



STAATSKOERANT

VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

GOVERNMENT GAZETTE

REGULASIEKOERANT No. 1650

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

PRYS 10c PRICE

OORSEE 15c OVERSEAS

POSVRY—POST FREE

REGULATION GAZETTE No. 1650

Registered at the Post Office as a Newspaper

VOL. 85]

PRETORIA, 28 JULIE 1972
28 JULY 1972

[No. 3622

PROKLAMASIES

van die Staatspresident van die Republiek van
Suid-Afrika

No. R. 187, 1972

DIE CISKEI.—VERKLARING TOT SELFREGERE- RENDE GEBIED EN SAMESTELLING VAN WET- GEWENDE VERGADERING

Nademaal dit dienstig geag word dat die gebied waar-
voor die Ciskeise Wetgewende Vergadering by Proklama-
sie R. 118 van 21 Mei 1971, soos gewysig, ingestel is,
onder die naam die Ciskei 'n selfregerende gebied in die
Republiek moet wees ooreenkomstig die bepalings van die
Grondwet van die Bantoetuislande, 1971 (Wet 21 van
1971);

En nademaal genoemde Ciskeise Wetgewende Vergade-
ring behoorlik geraadpleeg is deur die Minister van Bantoe-
administrasie en -ontwikkeling soos bepaal by artikel 26
(1) van genoemde Wet;

En nademaal dit dienstig geag word dat Proklamasie
R. 143 van 12 Junie 1968 in sekere opsigte gewysig word
en dat voorsiening gemaak word vir bykomstige aange-
leenthede;

En nademaal genoemde Ciskeise Wetgewende Verga-
dering insgelyks behoorlik geraadpleeg is deur die
Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling soos
bepaal by artikels 2 en 5 van genoemde Wet;

En nademaal dit dienstig geag word om Xhosa as 'n
bykomende amptelike taal van die Gebied vir sekere doel-
eindes te erken;

So is dit dat ek kragtens die bevoegdheid my verleen by
artikels 2, 5 en 26 van genoemde Grondwet van die Ban-
toetuislande, 1971, en artikel 108 van die Grondwet van
die Republiek van Suid-Afrika, 1961 (Wet 32 van 1961),
hierby soos volg verklaar:

DEEL I

WOORDOMSKRYWING

1. In hierdie Proklamasie, tensy uit die samehang anders
blyk, het 'n uitdrukking waaraan 'n betekenis in die
Grondwet van die Bantoetuislande, 1971 (Wet 21 van
1971) (hieronder die Wet genoem), die Wet op Burgerskap

A—1379

PROCLAMATIONS

by the State President of the Republic of
South Africa

No. R. 187, 1972

THE CISKEI.—DECLARATION AS SELF-GOVERN- ING TERRITORY AND CONSTITUTION OF LEGISLATIVE ASSEMBLY

Whereas it is deemed expedient that the area for which
the Ciskeian Legislative Assembly has been established
under Proclamation R. 118, dated 21 May 1971, as
amended, shall, under the name of the Ciskei, be a self-
governing territory within the Republic in accordance with
the provisions of the Bantu Homelands Constitution Act,
1971 (Act 21 of 1971);

And whereas the said Ciskeian Legislative Assembly
has been duly consulted by the Minister of Bantu
Administration and Development as provided in section
26 (1) of the said Act;

And whereas it is deemed expedient to amend Procla-
mation R. 143, dated 12 June 1968, in certain respects
and to provide for matters incidental thereto;

And whereas the said Ciskeian Legislative Assembly
has likewise duly been consulted by the Minister of
Bantu Administration and Development as provided in
sections 2 and 5 of the said Act;

And whereas it is deemed expedient to recognise Xhosa
as an additional official language of the Territory for
certain purposes;

Now, therefore, under and by virtue of the powers
vested in me by sections 2, 5 and 26 of the said Bantu
Homelands Constitution Act, 1971, and section 108 of
the Republic of South Africa Constitution Act, 1961 (Act
32 of 1961), I hereby declare as follows:

PART I

DEFINITIONS

1. In this Proclamation, unless the context otherwise
indicates, any expression to which a meaning has been
assigned in the Bantu Homelands Constitution Act, 1971
(Act 21 of 1971) (hereinafter referred to as the Act), the

1—3622

van Bantoetuislande, 1970 (Wet 26 van 1970), en die Wet op Bantoe-owerhede, 1951 (Wet 68 van 1951), geheg is, daardie betekenis en beteken—

- (i) "burger" 'n burger van die Ciskei;
- (ii) "Hoofkaptein" die Hoofkaptein van die AmaRarabe;
- (iii) "Kabinet" die Kabinet bedoel in artikel 29 van die Wet;
- (iv) "Kommissaris-generaal" die Kommissaris-generaal van die Xhosavolkseenheid aangestel ingevolge artikel 2 (2) van die Wet op die Bevordering van Bantoe-selfbestuur, 1959 (Wet 46 van 1959);
- (v) "Wetgewende Vergadering" die Ciskeise Wetgewende Vergadering bedoel in artikel 3.

DEEL II

DIE CISKEI

Die Ciskei word 'n Selfregerende Gebied

2. (1) Die gebied omskryf in subartikel (2) is met ingang van 1 Augustus 1972 (hieronder genoem die vasgestelde datum) onder die naam die Ciskei 'n selfregerende gebied binne die Republiek van Suid-Afrika ooreenkomstig die bepalings van die Wet.

(2) (a) Die gebiede bedoel in artikel 25 (1) van die Bantoe-administrasie Wet, 1927 (Wet 38 van 1927), gelees met artikel 21 (1) van die Bantoe-trust en -grond Wet, 1936 (Wet 18 van 1936), en geleë binne die volgende distrikte:

- (i) Mdantsane;
- (ii) Zwelitsha;
- (iii) Hewu;
- (iv) Victoria-Oos;
- (v) Herschel;
- (vi) Keiskammahoek;
- (vii) Peddie;
- (viii) Middledrift;
- (ix) Glen Grey; en

(b) die gebied van die Zibulastamowerheid, distrik Stutterheim, ingestel by Goewermentskennisgewing 1642 van 25 Oktober 1963.

DEEL III

DIE WETGEWENDE VERGADERING

Samestelling van Wetgewende Vergadering

3. Die Wetgewende Vergadering staan bekend as die Ciskeise Wetgewende Vergadering en bestaan uit 50 lede, synde—

(a) die Hoofkaptein;

(b) nege-en-twintig kapteins synde die kapteins van die stamme ten opsigte waarvan die volgende stamowerhede ingestel is:

- (i) die Amantindestamowerheid in die distrik Zwelitsha;
- (ii) die Amagaselastamowerheid in die distrik Zwelitsha;
- (iii) die Amahlekestamowerheid in die distrik Zwelitsha;
- (iv) die Imiqhayistamowerheid in die distrik Zwelitsha;
- (v) die Imidushanestamowerheid in die distrik Zwelitsha;
- (vi) Die Zibulastamowerheid in die distrik Stutterheim;
- (vii) die Zulukamastamowerheid in die distrik Hewu;
- (viii) die Batlokwestamowerheid in die distrik Herschel;
- (ix) die Amavundlestamowerheid in die distrik Herschel;
- (x) die Myemanestamowerheid in die distrik Herschel;

Bantu Homelands Citizenship Act, 1970 (Act 26 of 1970), and the Bantu Authorities Act, 1951 (Act 68 of 1951), shall bear that meaning and—

- (i) "Cabinet" means the Cabinet referred to in section 29 of the Act;
- (ii) "citizen" means a citizen of the Ciskei;
- (iii) "Commissioner-General" means the Commissioner-General for the Xhosa National Unit, appointed in terms of section 2 (2) of the Promotion of Bantu Self-government Act, 1959 (Act 46 of 1959);
- (iv) "Legislative Assembly" means the Ciskeian Legislative Assembly referred to in section 3;
- (v) "Paramount Chief" means the Paramount Chief of the AmaRarabe.

PART II

THE CISKEI

The Ciskei to be Self-governing Territory

2. (1) The area defined in subsection (2) shall under the name of the Ciskei be a self-governing territory within the Republic in accordance with the provisions of the Act with effect from 1 August 1972 (hereinafter referred to as the fixed date).

(2) (a) The areas referred to in section 25 (1) of the Bantu Administration Act, 1927 (Act 38 of 1927), read with section 21 (1) of the Bantu Trust and Land Act, 1936 (Act 18 of 1936), and situated within the following districts:

- (i) Mdantsane;
- (ii) Zwelitsha;
- (iii) Hewu;
- (iv) Victoria East;
- (v) Herschel;
- (vi) Keiskammahoek;
- (vii) Peddie;
- (viii) Middledrift;
- (ix) Glen Grey; and

(b) the area of the Zibula Tribal Authority, District of Stutterheim, established by Government Notice 1642, dated 25 October 1963.

PART III

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY

Constitution of Legislative Assembly

3. The Legislative Assembly shall be known as the Ciskeian Legislative Assembly and shall consist of 50 members, being—

(a) the Paramount Chief;

(b) twenty-nine chiefs, being the chiefs of the tribes in respect of which the following tribal authorities have been established:

- (i) The Amantinde Tribal Authority in the Zwelitsha District;
- (ii) the Amagasela Tribal Authority in the Zwelitsha District;
- (iii) the Amahleke Tribal Authority in the Zwelitsha District;
- (iv) the Imiqhayi Tribal Authority in the Zwelitsha District;
- (v) the Imidushane Tribal Authority in the Zwelitsha District;
- (vi) the Zibula Tribal Authority in the Stutterheim District;
- (vii) the Zulukama Tribal Authority in the Hewu District;
- (viii) the Batlokwa Tribal Authority in the Herschel District;
- (ix) the Amavundle Tribal Authority in the Herschel District;
- (x) the Myemane Tribal Authority in the Herschel District;

- (xi) die Basothostamowerheid in die distrik Herschel;
- (xii) die Hlubistamowerheid in die distrik Herschel;
- (xiii) die Amaqwathistamowerheid in die distrik Herschel;
- (xiv) die Tyefustamowerheid in die distrik Peddie;
- (xv) die Mareledwanastamowerheid in die distrik Peddie;
- (xvi) Die Amahlubistamowerheid in die distrik Peddie;
- (xvii) die Bhelestamowerheid in die distrik Peddie;
- (xviii) die Njokwenistamowerheid in die distrik Peddie;
- (xix) die Dabistamowerheid in die distrik Peddie;
- (xx) die Msutustamowerheid in die distrik Peddie;
- (xxi) die Nowawestamowerheid in die distrik Mdantsane;
- (xxii) die Amagqunukwebestamowerheid in die distrik Middeldrift;
- (xxiii) die Gaika-Mbostamowerheid in die distrik Middeldrift;
- (xxiv) die Halastamowerheid in die distrik Glen Grey;
- (xxv) die Gcinastamowerheid in die distrik Glen Grey;
- (xxvi) die Mhlontlostamowerheid in die distrik Glen Grey;
- (xxvii) die Keiskammahoek-Noordstamowerheid in die distrik Keiskammahoek;
- (xxviii) die Tyumiestamowerheid in die distrik Victoria-Oos;
- (xxix) die Gagastamowerheid in die distrik Victoria-Oos;
- (c) twintig lede verkies deur die burgers wat geregtig is om te stem.

Verteenwoordiger van die Hoofkaptein

4. (1) Die Hoofkaptein is geregtig om 'n verteenwoordiger aan te stel om hom na enige van of al die vergaderings van die Wetgewende Vergadering te vergesel of om sodanige vergaderings namens hom by te woon en sodanige verteenwoordiger is, behoudens die bepalings van subartikel (5), geregtig om vir die duur van sy aanstelling al die vergaderings van die Wetgewende Vergadering by te woon.

(2) 'n Aanstelling ingevolge subartikel (1) moet skriftelik wees en deur die Hoofkaptein onderteken word.

(3) Die Hoofkaptein moet die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering skriftelik in kennis stel van enige aanstelling deur hom gedoen en van enige terugtrekking van enige sodanige aanstelling.

(4) Niemand kom vir aanstelling as so 'n verteenwoordiger in aanmerking indien hy ingevolge artikel 8 onbevoeg is om as lid van dié Wetgewende Raad verkies te word of lid daarvan te wees nie.

(5) Die Hoofkaptein of sy verteenwoordiger kan deelneem aan al die verrigtings in verband met enige aangeleentheid wat aan die Wetgewende Vergadering voorgelê word, maar indien die een deelneem, het die ander nie deelname in die verrigtings met betrekking tot sodanige aangeleentheid nie.

(6) Die verteenwoordiger van die Hoofkaptein mag geen amp in die Kabinet of die Wetgewende Vergadering beklee nie.

(7) 'n Burger in diens van die Ciskeise Regering of die Regering van die Republiek van Suid-Afrika is nie bevoeg om as 'n verteenwoordiger van die Hoofkaptein aangestel te word nie.

- (xi) the Basotho Tribal Authority in the Herschel District;
- (xii) the Hlubi Tribal Authority in the Herschel District;
- (xiii) the Amaqwathi Tribal Authority in the Herschel District;
- (xiv) the Tyefu Tribal Authority in the Peddie District;
- (xv) the Mareledwana Tribal Authority in the Peddie District;
- (xvi) the Amahlubi Tribal Authority in the Peddie District;
- (xvii) the Bhele Tribal Authority in the Peddie District;
- (xviii) the Njokweni Tribal Authority in the Peddie District;
- (xix) the Dabi Tribal Authority in the Peddie District;
- (xx) the Msutu Tribal Authority in the Peddie District;
- (xxi) the Nowawe Tribal Authority in the Mdantsane District;
- (xxii) the Amagqunukwebe Tribal Authority in the Middeldrift District;
- (xxiii) the Gaika-Mbo Tribal Authority in the Middeldrift District;
- (xxiv) the Hala Tribal Authority in the Glen Grey District;
- (xxv) the Gcina Tribal Authority in the Glen Grey District;
- (xxvi) the Mhlontlo Tribal Authority in the Glen Grey District;
- (xxvii) the Keiskammahoek North Tribal Authority in the Keiskammahoek District;
- (xxviii) the Tyumie Tribal Authority in the Victoria East District;
- (xxix) the Gaga Tribal Authority in the Victoria East District;
- (c) twenty members elected by the citizens entitled to vote.

Representative of Paramount Chief

4. (1) The Paramount Chief shall be entitled to appoint a representative to accompany him to any or all meetings of the Legislative Assembly or to attend such meetings on his behalf and such representative shall, subject to the provisions of subsection (5), for the duration of his appointment be entitled to attend all the meetings of the Legislative Assembly.

(2) An appointment under subsection (1) shall be in writing and shall be signed by the Paramount Chief.

(3) The Paramount Chief shall in writing advise the Secretary of the Legislative Assembly of any appointment made by him and of any withdrawal of any such appointment.

(4) No person shall be eligible for appointment as such a representative if he is disqualified to be elected to or to be a member of the Legislative Assembly in terms of section 8.

(5) The Paramount Chief or his representative may participate in all the proceedings in connection with any matter brought before the Legislative Assembly but if one shall participate the other shall not so participate in the proceedings in connection with such matter.

(6) The representative of the Paramount Chief shall not hold any office in the Cabinet or the Legislative Assembly.

(7) No citizen in the employ of the Ciskeian Government or the Government of the Republic of South Africa shall be eligible to be appointed as a representative of the Paramount Chief.

Kiesafdelings en Bepaling van Getal Lede wat in elke Afdeling Verkieë moet word

5. Die nege distrikte waaruit die selfregerende gebied van die Ciskei bestaan, is kiesafdelings vir die verkiesing van lede vir die Wetgewende Vergadering, en die getal lede wat ten opsigte van elke kiesafdeling verkies moet word, moet bepaal word deur die Kabinet en moet in verhouding wees tot die totale aantal geregistreerde kiesers in sodanige kiesafdeling: Met dien verstande dat minstens een lid ten opsigte van elke kiesafdeling verkies moet word.

Persone Geregig om as Kiesers Geregistreer te word en om te Stem

6. (1) Behoudens die bepalings van subartikels (2) en (3), is elke burger wat 18 jaar oud of ouer is en wat nie onderhewig is nie aan enige van die diskwalifikasies in artikel 7 genoem, geregig om as kieser geregistreer te word in een van die kiesafdelings van die Ciskei en om in sodanige kiesafdeling te stem en het elke sodanige burger by die verkiesing van lede vir die Wetgewende Vergadering soveel stemme as wat daar lede is wat verkies moet word vir die kiesafdeling ten opsigte waarvan hy geregig is om te stem, maar mag hy nie meer as een stem ten opsigte van enige een kandidaat uitbring nie.

(2) Slegs burgers wat in besit is van bewysboeke uitge-reik ooreenkomstig die Bantoes (Afskaffing van Passe en Koördinerende van Dokumente) Wet, 1952 (Wet 67 van 1952), en wie se bewysboeke aandui dat hulle as kiesers geregistreer is, is geregig om by enige verkiesing van lede vir die Wetgewende Vergadering te stem.

(3) Die wyse waarop die registrasie van kiesers, die opstelling van 'n register van kiesers en stemme by 'n verkiesing uitgebring en getal word en die omstandighede waaronder 'n kandidaat vir verkiesing behoorlik verkose geag word en die prosedure (wat loting kan insluit) wat gevolg moet word waar twee of meer kandidate vir dieselfde setel ewe veel stemme verkry het, moet in ooreenstemming wees met die toepaslike wette betreffende die stemreg en verkiesing in die gebied in artikel 2 genoem.

Diskwalifikasie van Kiesers

7. (1) Geen burger is geregig om as kieser geregistreer te word of geregistreer te bly of om in enige kiesafdeling te stem nie indien hy—

(a) in die Ciskei of elders in die Republiek of in die gebied Suidwes-Afrika skuldig bevind is—

- (i) aan hoogverraad; of
- (ii) aan moord; of

(b) skuldig bevind is aan enige korrupte of onwettige praktyk ingevolge die wette betreffende stemreg en verkiesings in die Ciskei en onbevoeg verklaar is om te stem by enige verkiesing gedurende enige tydperk, en bedoelde tydperk nie verstryk het nie; of

(c) onderworpe is aan 'n hofbevel waarby hy krank-sinnig of geestelik gekrenk of gebrekkig verklaar is of wettiglik kragtens die Wet op Geestesgebreken, 1916 (Wet 38 van 1916), as geestelik gekrenk of gebrekkig aangehou word.

Diskwalifikasie van Lede

8. (1) Geen persoon is bevoeg om lid van die Wetgewende Vergadering te wees of te bly nie indien hy—

- (a) onder die ouderdom van 21 jaar is;
- (b) nie 'n burger is nie;
- (c) onderhewig is aan enige van die diskwalifikasies genoem in artikel 7;

(d) behoudens die bepalings van artikel 7, in die Ciskei of elders in die Republiek of in die gebied Suidwes-Afrika skuldig bevind is aan enige misdryf en daarvoor gevonnissen is tot 'n tydperk van gevangenisstraf

Electoral Divisions and Determination of Number of Members to be Elected in each Division

5. The nine districts comprising the self-governing territory of the Ciskei shall be electoral divisions for the election of members to the Legislative Assembly, and the number of members to be elected in respect of each electoral division shall be determined by the Cabinet and shall be in proportion to the total number of registered voters in such electoral division: Provided that there shall be elected at least one member in respect of each electoral division.

Persons Entitled to be Registered as Voters and to Vote

6. (1) Subject to the provisions of subsections (2) and (3), every citizen of the age of 18 years or over who is not subject to any of the disqualifications mentioned in section 7 shall be entitled to be registered as a voter in one of the electoral divisions of the Ciskei and to vote in such electoral division and every such citizen shall at any election of members to the Legislative Assembly have as many votes as there are members to be elected for the electoral division in respect of which he is entitled to vote but shall not record more than one vote in respect of any one candidate.

(2) Only citizens in possession of reference books issued in terms of the Bantu (Abolition of Passes and Co-ordination of Documents) Act, 1952 (Act 67 of 1952) and whose reference books indicate that they have been registered as voters shall be entitled to vote at any election of members to the Legislative Assembly.

(3) The manner in which the registration of voters, the compilation of a register of voters and the recording and counting of votes at any election shall take place and the circumstances under which any candidate for election shall be deemed to have been duly elected and the procedure (which may include the drawing of lots) to be adopted where two or more candidates for the same seat have obtained the same number of votes shall be in accordance with the relevant laws governing the franchise and elections in the territory referred to in section 2.

Disqualification of Voters

7. (1) No citizen shall be entitled to be registered as a voter or to the continuation of his registration or to vote in any electoral division if he—

(a) has been convicted in the Ciskei or elsewhere in the Republic or in the Territory of South-West Africa—

- (i) of treason; or
- (ii) of murder; or

(b) has been convicted of any corrupt or illegal practice under the laws governing the franchise and elections in the Ciskei and has been declared incapable of voting at any election during any period, and the said period has not expired; or

(c) is subject to an order of court declaring him to be of unsound mind or mentally disordered or defective or is lawfully detained as mentally disordered or defective under the Mental Disorders Act, 1916 (Act 38 of 1916).

Disqualification of Members

8. (1) No person shall be qualified to be or remain a member of the Legislative Assembly, if he—

- (a) is under the age of 21 years;
- (b) is not a citizen;
- (c) is subject to any of the disqualifications mentioned in section 7;

(d) subject to the provisions of section 7, has been convicted in the Ciskei or elsewhere in the Republic or in the Territory of South-West Africa of any offence and sentenced therefor to a term of imprisonment

sonder die keuse van 'n boete uitgesonderd aanhouding totdat die hof verdaag of beveel is om kragtens 'n wetsbepaling betreffende werkkolonies aangehou te word en genoemde tydperk nie verstryk het nie, of bedoelde bevel nie finaal opgehou het om van krag te wees nie.

(2) Vir die toepassing van subartikel (1) (d) word 'n persoon wat ten volle begenadig is, geag nie aan die betrokke misdryf skuldig bevind te gewees het nie en beteken 'n tydperk van gevangenisstraf die hele termyn van 'n vonnis tot gevangenisstraf, al is die vonnis in die geheel of gedeeltelik opgeskort of kwytgeskeld.

Termyn van Wetgewende Vergadering

9. (1) Die termyn van elke Wetgewende Vergadering is vyf jaar vanaf die datum van die eerste sittingsdag van die eerste sessie van die Wetgewende Vergadering gehou na sy samestelling, welke sessie binne drie maande na sodanig samestelling 'n aanvang moet neem: Met dien verstande dat die Staatspresident op versoek van die Kabinet of die Wetgewende Vergadering by proklamasie in die *Staatskoerant* die Wetgewende Vergadering voor die verstryking van genoemde tydperk van vyf jaar kan ontbind.

(2) (a) 'n Proklamasie kragtens subartikel (1) moet voorsiening maak vir 'n algemene verkiesing wat gehou moet word op 'n datum in sodanige proklamasie bepaal, vir die verkiesing van die verkose lede tot die Wetgewende Vergadering.

(b) Die verkiesing van lede van die Wetgewende Vergadering na die verstryking van die termyn daarvan vind plaas op sodanige datum of datums of oor sodanige tydperk as wat die Staatspresident by proklamasie in die *Staatskoerant* bepaal.

Ontruiming van Setels deur Lede van Wetgewende Vergadering

10. Die setel van 'n lid van die Wetgewende Vergadering word ontruim—

(a) by die afsterwe van sodanige lid;

(b) by die ontvangs deur die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering van 'n kennisgewing van die bedanking onder die handtekening van sodanige lid;

(c) in die geval van 'n lid wat die Hoofkaptein of 'n kaptein is indien hy ophou om die Hoofkaptein of 'n kaptein te wees;

(d) indien 'n lid onderhewig raak aan enige van die diskwalifikasies in artikel 8 (1) genoem.

Aanvulling van Toevallige Vakatures

11. Indien die setel van 'n lid van die Wetgewende Vergadering wat 'n verkose lid is, ingevolge artikel 10 (a), (b) of (d) vakant raak, moet die vakature binne drie maande en op 'n datum deur die Staatspresident by proklamasie in die *Staatskoerant* bepaal, aangevul word deur die verkiesing van 'n persoon wat nie onderhewig is nie aan die diskwalifikasies genoem in artikel 8 as lid vir die onverstreke gedeelte van die termyn van die Wetgewende Vergadering, tensy die termyn van die Wetgewende Vergadering verstryk voor sodanige vakature aangevul kan word.

Setel van Regering en Sessies van Wetgewende Vergadering

12. (1) Die setel van die Regering van die Ciskei is geleë in die distrik Zwelitsha.

(2) Elke sessie van die Wetgewende Vergadering moet gehou word waar die setel van die Regering van die Ciskei geleë is of op sodanige ander plek as wat die Kabinet bepaal.

(3) Daar moet minstens een maal in elke jaar 'n gewone sessie van die Wetgewende Vergadering plaasvind, wat 'n aanvang moet neem op 'n datum waarop die Kabinet besluit, sodat daar nie tussen die laaste sittingsdag van die Wetgewende Vergadering in een gewone

without the option of a fine (other than detention until the rising of the Court), or ordered to be detained under any law relating to work colonies, and the said period has not expired or such order has not finally ceased to be operative.

(2) For the purposes of subsection (1) (d) a person who has been granted a free pardon shall be deemed not to have been convicted of the offence concerned, and a term of imprisonment shall mean the full term of a sentence of imprisonment, notwithstanding any suspension or remission of the whole or any portion of the sentence.

Life of Legislative Assembly

9. (1) Every Legislative Assembly shall continue for five years from the date of the first sitting day of the first session of the Legislative Assembly held after its constitution, which session shall commence within three months of such constitution: Provided that the State President may at the request of the Cabinet or the Legislative Assembly by proclamation in the *Gazette* dissolve the Legislative Assembly before the expiration of the said period of five years.

(2) (a) Any proclamation under subsection (1) shall provide for a general election to be held on a date specified in such proclamation for the election of the elected members to the Legislative Assembly.

(b) The election of members of the Legislative Assembly after the expiry of the term thereof shall take place upon such date or dates or over such period as may be fixed by the State President by proclamation in the *Gazette*.

Vacating of Seats by Members of Legislative Assembly

10. The seat of a member of the Legislative Assembly shall become vacant—

(a) upon the death of such member;

(b) upon receipt by the Secretary of the Legislative Assembly of a notice of resignation under the hand of such member;

(c) in the event of a member who is the Paramount Chief or a chief ceasing to be the Paramount Chief or a chief;

(d) in the event of a member becoming subject to any of the disqualifications mentioned in section 8 (1).

Filling of Casual Vacancies

11. Should the seat of a member of the Legislative Assembly who is an elected member, become vacant in terms of section 10 (a), (b) or (d), the vacancy shall be filled within three months and on a date to be determined by the State President by proclamation in the *Gazette* by the election of a person who is not subject to the disqualifications mentioned in section 8, as a member for the remainder of the life of the Legislative Assembly unless the term of the Legislative Assembly expires before such vacancy can be filled.

Seat of Government and Sessions of Legislative Assembly

12. (1) The seat of the Government of the Ciskei shall be situated in the District of Zwelitsha.

(2) Every session of the Legislative Assembly shall be held at the seat of the Government of the Ciskei or at such other place as the Cabinet may determine.

(3) There shall be an ordinary session of the Legislative Assembly at least once in every year, which shall commence on a date to be decided upon by the Cabinet so that a period of not more than 12 months shall intervene between the last sitting day of the Legislative Assembly in one ordinary session and its first

sessie en die eerste sittingsdag in die volgende gewone sessie 'n tydperk van meer as 12 maande verloop nie: Met dien verstande dat die eerste sessie van 'n nuwe Wetgewende Vergadering binne drie maande na 'n algemene verkiesing 'n aanvang moet neem: Met dien verstande voorts dat die datum van die eerste sessie na die uitvaardiging van hierdie Proklamasie deur die Staatspresident bepaal word.

(4) 'n Buitengewone sessie van die Wetgewende Vergadering kan te eniger tyd deur die Kabinet byeengeroep word, en gedurende sodanige sessie mag slegs dié sake wat die Hoofminister voorlê of goedkeur, behandel word.

(5) Die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering moet skriftelik minstens 42 dae voor 'n gewone sessie en minstens sewe dae voor 'n buitengewone sessie van die Wetgewende Vergadering die lede en die Kommissaris-generaal in kennis stel van die datum en tyd bepaal vir en die sake wat behandel moet word gedurende sodanige sessie.

(6) Die Kommissaris-generaal kan enige sessie van die Wetgewende Vergadering bywoon en die Voorsitter moet die Kommissaris-generaal so dikwels as wat laasgenoemde dit nodig ag, die geleentheid bied om die Wetgewende Vergadering toe te spreek in verband met enige saak in ooreenstemming of wat oorweeg moet word deur die Wetgewende Vergadering.

DEEL IV

PROSEDURE IN WETGEWENDE VERGADERING

Procedure

13. (1) Alle kwessies wat in die Wetgewende Vergadering ontstaan, word beslis deur 'n meerderheid van stemme van die aanwesige lede, uitgesonderd die lid wat op die sitting voorsit, welke persoon 'n beslissende stem het en dit uitoefen in die geval van 'n staking van stemme.

(2) Enige getal lede wat meer is as die helfte van die getal lede van die Wetgewende Vergadering maak 'n kworum uit.

(3) Behoudens die bepalings van hierdie Proklamasie en die Reglement van Orde van die Wetgewende Vergadering, is daar vryheid van spraak en debat op sittings van die Wetgewende Vergadering.

(4) Behoudens die bepalings van sy Reglement van Orde, is die verrigtings van die Wetgewende Vergadering oop vir die publiek.

(5) Die Voorsitter of Ondervoorsitter in artikel 27 genoem, sit voor op alle sittings van die Wetgewende Vergadering of, as sowel die Voorsitter as Ondervoorsitter weens afwesigheid of om 'n ander rede nie op 'n sitting kan voorsit nie, moet die aanwesige lede onder die voorsitterskap van die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering een van die lede benoem om op sodanige sitting voor te sit: Met dien verstande dat die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering gedurende die eerste sessie van 'n nuwe vergadering voorsit totdat 'n Voorsitter gekies is.

Eed wat Lede van Wetgewende Vergadering moet Aflê

14. Elke lid van die Wetgewende Vergadering moet, voordat hy sy plek inneem, voor 'n regter van die Hooggeregshof of 'n persoon aangewys deur die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling, of in die geval van 'n lid verkies om 'n toevallige vakature aan te vul, voor die Voorsitter van die Wetgewende Vergadering 'n eed of 'n plegtige verklaring in die volgende vorm aflê en onderteken:

Ek, A.B., sweer dat ek die Grondwet van die Ciskei en alle ander wette van toepassing in die Ciskei sal respekteer en handhaaf en ek beloof plegtig om my pligte as lid van die Ciskeise Wetgewende Vergadering na my beste vermoë te vervul.

So help my God.

sitting day in the next ordinary session: Provided that the first session of a new Legislative Assembly shall commence within three months of a general election: Provided further that the date of the first session after the promulgation of this Proclamation shall be fixed by the State President.

(4) A special session of the Legislative Assembly may at any time be called by the Cabinet and at such session only such business as the Chief Minister may lay before it or approve shall be transacted.

(5) The Secretary of the Legislative Assembly shall, in writing, not less than 42 days prior to an ordinary session and not less than seven days prior to a special session of the Legislative Assembly inform the members and the Commissioner-General of the date and time fixed for, and the business to be transacted at, such session.

(6) The Commissioner-General may attend any session of the Legislative Assembly and the Chairman shall afford the Commissioner-General as often as the latter may deem it necessary the opportunity of addressing the Legislative Assembly in regard to any matter under consideration or to be considered by the Legislative Assembly.

PART IV

PROCEDURE IN LEGISLATIVE ASSEMBLY

Procedure

13. (1) All questions arising in the Legislative Assembly shall be determined by a majority of votes of the members present, other than the member presiding at the sitting who shall have and exercise a casting vote in the case of an equality of votes.

(2) Any number of members exceeding half the number of members of the Legislative Assembly shall form a quorum.

(3) Subject to the provisions of this Proclamation and the Rules of Procedure of the Legislative Assembly, there shall be freedom of speech and debate at sittings of the Legislative Assembly.

(4) The proceedings of the Legislative Assembly shall, subject to its Rules of Procedure, be open to the public.

(5) The Chairman or Deputy-Chairman referred to in section 27 shall preside at all sittings of the Legislative Assembly or if both the Chairman and Deputy-Chairman are unable through absence or other cause to preside at a sitting, the members present shall, with the Secretary of the Legislative Assembly as presiding officer, nominate one of the members to preside at such sitting: Provided that the Secretary of the Legislative Assembly shall preside at the first session of a new assembly until a chairman is elected.

Oath to be Taken by Members of Legislative Assembly

14. Every member of the Legislative Assembly shall before taking his seat make and subscribe before a Judge of the Supreme Court or a person designated by the Minister of Bantu Administration and Development or, in the case of a member who fills a casual vacancy, before the Chairman of the Legislative Assembly an oath or solemn affirmation in the following form:

I, A.B., do swear to respect and uphold the constitution of the Ciskei and all other laws applicable in the Ciskei and solemnly promise to perform my duties as a member of the Legislative Assembly of the Ciskei to the best of my ability.

So help me God.

DEEL V
DIE KABINET
Die Kabinet

15. (1) Die Kabinet bestaan uit 'n Hoofminister en vyf ander Ministers.

(2) Die Hoofminister en die ander Ministers word by geheime stemming deur die lede van die Wetgewende Vergadering uit hul geledere verkies gedurende die eerste sessie van die Wetgewende Vergadering na sy samestelling ingevolge artikel 3 en daarna gedurende die eerste sessie van elke nuwe vergadering na 'n algemene verkiesing op 'n wyse soos hieronder bepaal.

Verkiesing van Hoofminister en ander Ministers

16. Onmiddellik nadat al die lede wat op die sitting van die Wetgewende Vergadering aanwesig is die eed of plegtige verklaring in artikel 14 genoem, afgelê en onderteken het, gaan die Wetgewende Vergadering oor tot die verkiesing van 'n Hoofminister en ander Ministers uit die geledere van die Wetgewende Vergadering en wel op die wyse in artikels 17 en 18 bepaal.

Wyse waarop Hoofminister Verkies word

17. (1) Nominasies van kandidate vir verkiesing tot Hoofminister word op die sitting van die Wetgewende Vergadering waarop die verkiesing moet plaasvind, deur die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering gevra.

(2) Elke nominasie moet skriftelik voorgelê word en moet onderteken wees deur twee lede van die Wetgewende Vergadering en ook deur die genomineerde persoon, tensy hy sy bereidwilligheid om nominasie te aanvaar skriftelik te kenne gegee het.

(3) Die name van persone wat behoorlik genomineer is, moet onmiddellik daarna deur die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering afgekondig word.

(4) Indien daar ten opsigte van enige verkiesing slegs een nominasie ontvang word, word die betrokke kandidaat deur die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering behoorlik verkose verklaar.

(5) Waar meer as een kandidaat vir verkiesing genomineer word, vind 'n geheime stemming plaas waarby elke lid wat op die betrokke sitting van die Wetgewende Vergadering aanwesig is een stem het, en 'n kandidaat wat 'n meerderheid van al die stemme wat aldus uitgebring is, behaal het, word deur die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering behoorlik verkose verklaar.

(6) Indien geen kandidaat 'n meerderheid van al die stemme wat aldus uitgebring is, behaal nie, word die kandidaat wat die minste stemme gekry het, uitgeskakel, en 'n verdere stemming ten opsigte van die oorblywende kandidate gehou, en hierdie prosedure word herhaal so dikwels as wat nodig is totdat 'n kandidaat 'n meerderheid verkry van al die stemme wat uitgebring word en behoorlik verkose verklaar word.

(7) Wanneer twee of meer kandidate wat die laagste stemmetal behaal het, ewe veel stemme behaal het, bepaal die Wetgewende Vergadering by afsonderlike stemming, wat so dikwels nodig herhaal word, watter van daardie kandidate vir doeleindes van subartikel (6) uitgeskakel moet word.

(8) Wanneer—

(a) slegs twee kandidate genomineer is; of

(b) daar na die uitskakeling van een of meer kandidate ooreenkomstig die bepalinge van hierdie artikel slegs twee kandidate oorbly,

en daar 'n staking van stemme tussen daardie twee kandidate is, word 'n verdere stemming ten opsigte van dié twee kandidate gehou wat so dikwels nodig herhaal word totdat een kandidaat 'n meerderheid van die stemme wat uitgebring word, behaal, en behoorlik verkose verklaar word.

(9) Geen debat word by 'n verkiesing ingevolge hierdie artikel toegelaat nie.

PART V
THE CABINET
The Cabinet

15. (1) The Cabinet shall consist of a Chief Minister and five other Ministers.

(2) The Chief Minister and the other Ministers shall be elected by secret ballot by the members of the Legislative Assembly from among their number at the first session of the Legislative Assembly after its constitution in terms of section 3 and thereafter at the first session of each new Assembly after a general election, in the manner hereinafter provided.

Election of Chief Minister and Other Ministers

16. Immediately after all members present at the sitting of the Legislative Assembly have made and subscribed the oath or solemn affirmation referred to in section 14, the Legislative Assembly shall proceed to the election of a Chief Minister and other Ministers from among the members of the Legislative Assembly in the manner provided in sections 17 and 18.

Manner of Election of Chief Minister

17. (1) Nominations of candidates for election as Chief Minister shall be called for by the Secretary of the Legislative Assembly at the sitting of the Legislative Assembly at which the election is to take place.

(2) Every nomination shall be submitted in writing and shall be signed by two members of the Legislative Assembly and also by the person nominated, unless he has already in writing signified his willingness to accept nomination.

(3) The names of the persons duly nominated shall immediately thereafter be announced by the Secretary of the Legislative Assembly.

(4) If only one nomination for election is received, the Secretary of the Legislative Assembly shall declare that candidate duly elected.

(5) Where more than one candidate is nominated for election, a vote shall be taken by secret ballot, each member of the Legislative Assembly present at the sitting in question having one vote, and a candidate receiving a majority of all the votes so cast, shall be declared duly elected by the Secretary of the Legislative Assembly.

(6) If no candidate receives a majority of all the votes so cast, the candidate who received the smallest number of votes shall be eliminated and a further ballot taken in respect of the remaining candidates, this procedure being repeated as often as may be necessary until a candidate receives a majority of all the votes cast and is declared duly elected.

(7) Whenever two or more candidates being the lowest on the poll have received the same number of votes, the Legislative Assembly shall by separate vote, to be repeated as often as may be necessary, determine which of those candidates shall for the purposes of subsection (6) be eliminated.

(8) Whenever—

(a) only two candidates have been nominated; or

(b) after the elimination of one or more candidates in accordance with the provisions of this section, only two candidates remain;

and there is an equality of votes between those two candidates a further vote in respect of those two candidates shall be taken and be repeated as often as may be necessary until one candidate receives a majority of the votes cast and is declared duly elected.

(9) No debate shall be allowed at an election in terms of this section.

Verkiesing van ander Ministers

18. (1) Wanneer ander Ministers as die Hoofminister verkies moet word, maak die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering, op die sitting waarop die verkiesing moet plaasvind, die getal Ministers bekend wat verkies moet word en vra hy nominasies van kandidate.

(2) Elke nominasie moet skriftelik voorgelê word en onderteken wees deur twee lede van die Wetgewende Vergadering, en ook deur die genomineerde persoon, tensy hy sy bereidwilligheid om nominasie te aanvaar skriftelik te kenne gegee het.

(3) Die name van die persone wat behoorlik genomineer is, moet onmiddellik daarna deur die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering afgekondig word.

(4) Indien die getal kandidate ten opsigte van 'n verkiesing genomineer, gelyk is aan die getal persone wat verkies moet word, verklaar die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering al die betrokke kandidate behoorlik verkose.

(5) Indien meer kandidate genomineer word as wat verkies moet word, vind 'n geheime stemming plaas waarby elke aanwesige lid van die Wetgewende Vergadering slegs een stem het en moet uitoefen ten opsigte van elke Minister wat verkies moet word en word na die stemming die kandidaat wat die minste stemme gekry het, uitgeskakel, en hierdie prosedure word herhaal totdat slegs die vereiste getal kandidate oorbly, wat dan deur die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering behoorlik verkose verklaar word.

(6) Wanneer twee of meer kandidate ewe veel stemme behaal het, en een van dié kandidate vir doeleindes van subartikel (5) uitgeskakel moet word, bepaal die Wetgewende Vergadering by afsonderlike stemming, wat so dikwels nodig herhaal word, watter van dié kandidate uitgeskakel moet word.

(7) Geen debat word by 'n verkiesing ingevolge hierdie artikel toegelaat nie.

Benamings

19. Ondanks andersluidende bepalings in Proklamasie R. 118 van 1971, moet die Hoof-Uitvoerenderaadslid en die Uitvoerenderaadslid van die Wetgewende Vergadering daarin genoem vanaf die vasgestelde datum onderskeidelik Hoofminister en Ministers genoem word, en beklee hulle hulle amp totdat hulle opvolgers verkies is ingevolge artikels 17 en 18, gedurende die eerste sessie van die Wetgewende Vergadering gehou na die eerste verkiesing van lede ingevolge artikel 3 (c).

Eed vir Lede van die Kabinet

20. Elke Minister, met inbegrip van die Hoofminister, moet, voordat hy sy amp aanvaar op 'n sitting van die Wetgewende Vergadering voor die Voorsitter van die Wetgewende Vergadering 'n eed of plegtige verklaring in die volgende vorm aflê en onderteken:

Ek, A.B., sweer dat ek my amp as Minister van die Ciskeise Kabinet op eervolle en waardige wyse sal beklee; dat ek die Grondwet van die Ciskei en alle ander wette wat in die Ciskei van toepassing is, sal eerbiedig en handhaaf; dat ek 'n opregte en getroue Minister sal wees; dat ek geen sake wat voor die Kabinet dien en wat aan my vir geheimhouding toevertrou word, regstreeks of onregstreeks sal openbaar nie; en dat ek my ampspligte met nougesetheid en na my beste vermoë sal nakom; en ek onderneem voor God om hierdie eed te eerbiedig.

So help my God.

Ampstermyn van die Kabinet

21. Behoudens die bepalings van artikels 22 en 23, beklee lede van die Kabinet hul amp vir die duur van die termyn van die Wetgewende Vergadering waardeur hulle verkies is en wel totdat hulle opvolgers deur 'n nuwe Wetgewende Vergadering na 'n algemene verkiesing verkies word.

Election of Other Ministers

18. (1) Whenever Ministers, other than the Chief Minister, are required to be elected, the Secretary of the Legislative Assembly shall at the meeting at which the election is to take place announce the number of Ministers required to be elected and call for the nomination of candidates.

(2) Every nomination shall be submitted in writing and shall be signed by two members of the Legislative Assembly and also by the person nominated unless he has already in writing signified his willingness to accept nomination.

(3) The names of the persons duly nominated shall immediately thereafter be announced by the Secretary of the Legislative Assembly.

(4) If in respect of any election the number of candidates nominated is equal to the number of persons to be elected, the Secretary of the Legislative Assembly shall declare all the candidates in question duly elected.

(5) Where more candidates are nominated than are to be elected, a vote shall be taken by secret ballot at which each member of the Legislative Assembly present at the sitting shall have and exercise one vote only in respect of each Minister to be elected, after which ballot the candidate obtaining the smallest number of votes shall be eliminated, this procedure being repeated until only the required number of candidates remains, and they shall then be declared duly elected by the Secretary of the Legislative Assembly.

(6) Whenever two or more candidates have received the same number of votes, and one of those candidates is required to be eliminated for the purposes of subsection (5) the Legislative Assembly shall by separate vote, to be repeated as often as may be necessary, determine which of those candidates shall be eliminated.

(7) No debate shall be allowed at an election in terms of this section.

Designations

19. Notwithstanding anything to the contrary contained in Proclamation R. 118 of 1971, the Chief Executive Councillor and the Executive Councillors of the Legislative Assembly referred to therein shall as from the fixed date be termed Chief Minister and Ministers, respectively, and shall hold office until their successors are elected in terms of sections 17 and 18 at the first session of the Legislative Assembly held after the first election of members in terms of section 3 (c).

Oath for Members of Cabinet

20. Every Minister, including the Chief Minister, shall before assuming office make and subscribe before the Chairman of the Legislative Assembly at a sitting of the Legislative Assembly an oath or solemn affirmation in the following form:

I, A.B., do hereby swear to hold my office as Minister of the Ciskeian Cabinet with honour and dignity; to respect and uphold the constitution of the Ciskei and all other laws applicable in the Ciskei; to be a true and faithful Minister; not to divulge directly or indirectly any matters brought before the Cabinet which are entrusted to me under secrecy; and to perform the duties of my office conscientiously and to the best of my ability; and I undertake before God to honour this oath.

So help me God.

Period of Office of Cabinet

21. The members of a Cabinet shall, subject to the provisions of sections 22 and 23, hold office for the duration of the life of the Legislative Assembly by which they were elected and until their successors are elected by a new Legislative Assembly after a general election.

Versoekskrif om Ontslag van Kabinet of Minister

22. (1) Die Wetgewende Vergadering kan by besluit op 'n mosie van enige lid van die Wetgewende Vergadering by versoekskrif aan die Staatspresident ingedien, versoek dat die Kabinet of 'n lid daarvan ontslaan word en die verkiesing van 'n nuwe kabinet in sodanige Kabinet se plek of 'n ander lid in sodanige lid se plek vir die oorblywende termyn van daardie Wetgewende Vergadering gelas word, en die Staatspresident kan na goëddunke aan sodanige versoekskrif voldoen.

(2) 'n Versoekskrif ingevolge subartikel (1) word deur die Voorsitter van die Wetgewende Vergadering oorgedra aan die Kommissaris-generaal vir deursending aan die Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling vir voorleggings aan die Staatspresident.

(3) Die beslissing van die Staatspresident oor 'n versoekskrif ingevolge subartikel (1) moet binne 'n tydperk van sewe dae na ontvangs daarvan in die Wetgewende Vergadering ter Tafel gelê word indien die Wetgewende Vergadering dan in sitting is, of, indien die Wetgewende Vergadering nie dan in sitting is nie, gedurende 'n buitengewone sessie van die Wetgewende Vergadering wat belê word soos in artikel 24 bepaal.

(4) Indien die beslissing van die Staatspresident in subartikel (3) bedoel 'n beslissing is oor—

(a) 'n versoekskrif om die ontslag van die Kabinet, moet sodanige beslissing ter Tafel gelê word deur die Ondervoorsitter van die Wetgewende Vergadering of, indien die Ondervoorsitter nie beskikbaar is nie, deur die indier van die oorspronklike mosie;

(b) 'n versoekskrif om die ontslag van 'n lid van die Kabinet, moet sodanige beslissing ter Tafel gelê word deur 'n Minister deur die Kabinet aangewys.

(5) Die Voorsitter van die Wetgewende Vergadering moet onmiddellik nadat kennisgewing van die ontslag van die Kabinet of van 'n lid daarvan ter Tafel gelê is, die ontslag aankondig en oorgaan tot die verkiesing van 'n nuwe Kabinet of lid daarvan ingevolge hierdie Proklamasie.

Ontruiming van Setels deur die Hoofminister of Ministers

23. (1) Die Hoofminister of 'n Minister moet sy setel as sodanig ontruim—

(a) indien sy setel as lid van die Wetgewende Vergadering vakant raak of geag word vakant te wees ingevolge die bepalings van hierdie Proklamasie;

(b) indien hy uit sy amp as Hoofminister of Minister bedank deur skriftelike kennisgewing aan die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering of op 'n vergadering van die Kabinet; of

(c) indien hy ingevolge artikel 22 ontslaan word.

Aanvulling van Toevallige Vakatures in Kabinet

24. Enige toevallige vakature wat in die Kabinet ontstaan, word aangevul by verkiesing ooreenkomstig die bepalings van hierdie Proklamasie, wat gehou word binne 'n tydperk van 14 dae na die datum waarop die vakature ontstaan het as die Wetgewende Vergadering dan in sitting is, of, as die Wetgewende Vergadering nie dan in sitting is nie, gedurende 'n buitengewone sessie van die Wetgewende Vergadering wat binne 'n tydperk van 42 dae na die datum waarop die vakature ontstaan het deur die Kabinet vir die doel belê word: Met dien verstande dat waar die byeenroep van 'n buitengewone sessie van die Wetgewende Vergadering genoodsaak word deur die ontslag van die Kabinet ingevolge artikel 22, sodanige buitengewone sessie deur die Staatspresident belê moet word.

Werkzaamhede van Hoofminister en Ander Ministers

25. (1) Die Hoofminister of, by sy afwesigheid, 'n Minister deur hom vir die doel benoem, sit op alle Kabinetvergaderings voor.

Petition for Removal of Cabinet or Minister

22. (1) The Legislative Assembly may by resolution on a motion moved by any member of the Legislative Assembly petition the State President for the removal of the Cabinet or any member thereof and order the election of a new cabinet in such Cabinet's stead or some other member in such member's stead for the remainder of the life of that Legislative Assembly and the State President if he deems fit may accede to such petition.

(2) A petition in terms of subsection (1) shall be conveyed by the Chairman of the Legislative Assembly to the Commissioner-General for dispatch to the Minister of Bantu Administration and Development for presentation to the State President.

(3) The decision of the State President on a petition in terms of subsection (1) shall within a period of seven days of its being received be tabled in the Legislative Assembly if the Legislative Assembly is then in session, or, if the Legislative Assembly is not then in session, at a special session of the Legislative Assembly which shall be convened as provided in section 24.

(4) Should the decision of the State President referred to in subsection (3) be on—

(a) a petition for the removal of the Cabinet, such decision shall be tabled by the Deputy Chairman of the Legislative Assembly or, should the Deputy Chairman not be available, by the mover of the original motion;

(b) a petition for the removal of a member of the Cabinet, such decision shall be tabled by a Minister designated by the Cabinet.

(5) The Chairman of the Legislative Assembly shall forthwith after notice of the removal of the Cabinet or a member thereof has been tabled, announce the removal and proceed to the election of a new Cabinet or member thereof in terms of this Proclamation.

Vacating of Seats by Chief Minister or Ministers

23. (1) The Chief Minister or any Minister shall vacate his seat as such—

(a) if his seat as a member of the Legislative Assembly becomes or is deemed to be vacant in terms of the provisions of this Proclamation;

(b) if he resigns his office as Chief Minister or Minister by notice, in writing, to the Secretary of the Legislative Assembly or at a meeting of the Cabinet; or

(c) if he is removed in terms of section 22.

Filling of Casual Vacancies in Cabinet

24. Any casual vacancy arising in the Cabinet shall be filled by election in accordance with the provisions of this Proclamation to be held within a period of 14 days of the date on which the vacancy occurred if the Legislative Assembly is then in session, or, if the Legislative Assembly is not then in session, at a special session of the Legislative Assembly which shall be convened by the Cabinet for the purpose within a period of 42 days of the date on which the vacancy occurred: Provided that where the convening of a special session of the Legislative Assembly is necessitated by the removal of the Cabinet in terms of section 22, such special session shall be convened by the State President.

Functions of Chief Minister and Other Ministers

25. (1) The Chief Minister or, in his absence, a Minister nominated by him for the purpose, shall preside at all Cabinet meetings.

(2) Wanneer die amp van die Hoofminister vakant raak of die Hoofminister afwesig is of nie in staat is om op te tree nie, en geen Minister ingevolge subartikel (1) benoem is om aldus op te tree nie, wys die Kabinet uit hulle geledere een aan om as Hoofminister waar te neem totdat die vakature aangevul is of totdat die Hoofminister in staat is om sy amp te hervat, na gelang van die geval.

(3) Die Hoofminister moet na goeie dinge die verantwoordelikheid vir die beheer oor en administrasie van die verskillende departemente aan die onderskeie Ministers opdra en toewys, en kan ook die bevoegdhede, pligte en werksaamhede wat ten opsigte van die verskillende aangeleenthede in Bylae 1 van die Wet vermeld, uitgeoefen of verrig moet word, onder die verskillende departemente indeel, en kan, indien nodig, sodanige departemente na oorlegpleging met die Regeringsdienskommissie en die betrokke Ministers met die oog op beter administrasie herorganiseer.

Die Voer van Verrigtings van Kabinet

26. (1) Vrae wat in die Kabinet ontstaan, word deur 'n meerderheid van stemme van die aanwesige Ministers beslis en in die geval van 'n staking van stemme het die Hoofminister 'n beslissende stem.

(2) Die Kabinet kan reëls maak vir die wyse waarop sy vergaderings gehou word.

(3) Die Kabinet kan van tyd tot tyd uit eie geledere 'n komitee aanstel vir enige doel wat hy nodig ag en sodanige komitee moet oor sy bevindings verslag doen en kan sodanige aanbevelings as wat hy nodig ag aan die Kabinet vir oorweging voorleë.

(4) Die Kommissaris-generaal, die sekretaris van 'n departement ingestel kragtens artikel 5 van die Wet en enige ander persoon kan deur die Kabinet toegelaat word om enige vergadering van die Kabinet by te woon om advies te gee oor aangeleenthede wat binne die bestek van die administrasie van die Ciskei val.

DEEL VI

VOORSITTER EN ONDERVOORSITTER

Verkiezing van Voorsitter en Ondervoorsitter

27. Onmiddellik nadat al die lede van die Kabinet verkies is, moet die Wetgewende Vergadering oorgaan tot die verkiezing van 'n Voorsitter en 'n Ondervoorsitter, en die prosedure wat by die verkiezing van die Hoofminister gevolg word, is *mutatis mutandis* van toepassing op die verkiezing van 'n Voorsitter en 'n Ondervoorsitter.

Ampstermyn van Voorsitter en Ondervoorsitter

28. Behoudens die bepalinge van artikels 9 en 29 (1), beklee die Voorsitter en die Ondervoorsitter hulle amp vir die duur van die termyn van die Wetgewende Vergadering: Met dien verstande dat indien die amp van Voorsitter of Ondervoorsitter vakant raak, 'n lid, soos bepaal in hierdie Proklamasie, verkies moet word tot Voorsitter of Ondervoorsitter, na gelang van die geval, wat, tensy sy amp eerder ontruim word, sy amp moet beklee vir die onverstreke gedeelte van die tydperk waartydens sy voorganger in die amp sou aangebly het.

Ontruiming van Amp deur Voorsitter of Ondervoorsitter

29. (1) Die Voorsitter of die Ondervoorsitter moet sy amp ontruim—

(a) indien sy setel as lid van die Wetgewende Vergadering vakant word of geag word ontruim te gewees het ingevolge die bepalinge van hierdie Proklamasie;

(b) indien hy uit sy amp as Voorsitter of Ondervoorsitter bedank by skriftelike kennisgewing aan die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering of 'n aankondiging tot dien effekte op 'n sitting van die Wetgewende Vergadering doen; of

(c) indien hy by besluit van die Wetgewende Vergadering van sy amp onthef word op 'n mosie ingedien deur enige lid van die Wetgewende Vergadering.

(2) Whenever the office of Chief Minister becomes vacant or the Chief Minister is absent or unable to act and no Minister has been nominated in terms of subsection (1) so to act, the Cabinet shall designate one of their number to act as Chief Minister until the vacancy is filled or until the Chief Minister is able to resume his office, as the case may be.

(3) The Chief Minister shall assign and allocate the responsibility for the control and administration of the different departments to the various Ministers as he deems fit and he may also allocate the powers, duties and functions to be exercised or performed in connection with the various matters set out in Schedule 1 to the Act among the various departments and, if necessary, reorganise such departments with a view to better administration after consultation with the Public Service Commission and with the Ministers affected.

Conduct of Proceedings of Cabinet

26. (1) Questions arising in the Cabinet shall be determined by a majority of votes of the Ministers present and in the case of an equality of votes the Chief Minister shall have a casting vote.

(2) The Cabinet may make rules for the conduct of its meetings.

(3) The Cabinet may from time to time appoint a committee from among its members for any purpose it may deem necessary and such committee shall report on its findings and may submit such recommendations as it may deem necessary to the Cabinet for consideration.

(4) The Commissioner-General, the secretary of any department established in terms of section 5 of the Act, and any other person may be permitted by the Cabinet to attend any meeting of the Cabinet to advise on matters falling within the purview of the administration of the Ciskei.

PART VI

CHAIRMAN AND DEPUTY CHAIRMAN

Election of Chairman and Deputy Chairman

27. Immediately after all the members of the Cabinet have been elected the Legislative Assembly shall proceed to the election of a Chairman and a Deputy Chairman and the procedure adopted in the election of the Chief Minister shall apply *mutatis mutandis* to the election of a Chairman and a Deputy Chairman.

Period of Office of Chairman and Deputy Chairman

28. Subject to the provisions of sections 9 and 29 (1), the Chairman and the Deputy Chairman shall hold office for the duration of the life of the Legislative Assembly: Provided that if the office of Chairman or Deputy Chairman becomes vacant a member shall, as provided in this Proclamation, be elected as Chairman or Deputy Chairman, as the case may be, who shall, unless his office is sooner vacated, hold office for the unexpired portion of the period for which his predecessor would have remained in office.

Vacating of Office by Chairman and Deputy Chairman

29. (1) The Chairman or the Deputy Chairman shall vacate his office—

(a) if his seat as a member of the Legislative Assembly becomes vacant or is deemed to have been vacated in terms of the provisions of this Proclamation;

(b) if he resigns his office as Chairman or Deputy Chairman by notice, in writing, to the Secretary of the Legislative Assembly or makes an announcement to that effect at a sitting of the Legislative Assembly; or

(c) if he is removed from office by resolution of the Legislative Assembly on a motion moved by any member of the Legislative Assembly.

(2) Indien die Voorsitter of die Ondervoorsitter sy setel ontruim anders as deur die aankondiging van sy bedanking op 'n sitting van die Wetgewende Vergadering, moet die Sekretaris van die Wetgewende Vergadering op die eerste daaropvolgende sessie van die Wetgewende Vergadering die Wetgewende Vergadering dienoreenkomstig verwittig.

Aanvulling van Toevallige Vakatures

30. 'n Toevallige vakature in die amp van Voorsitter of Ondervoorsitter moet, indien die Wetgewende Vergadering in sitting is wanneer die vakature ontstaan, aangevul word deur die verkiesing van 'n bekleër vir die betrokke amp op die wyse in hierdie Proklamasie bepaal, en indien die Wetgewende Vergadering nie dan in sitting is nie moet sodanige verkiesing plaasvind op die daaropvolgende sitting.

DEEL VII

STATUS VAN HOOFKAPTEIN EN KAPTEINS

Hoofkaptein en Kapteins behou hulle Persoonlike Status

31. Die Hoofkaptein of 'n kaptein in die Ciskei geniet die persoonlike status wat hy tot nog toe geniet het, en hy het ten opsigte van seremoniële en stamaangeleenthede en by seremoniële geleenthede binne sy stamgebied voorrang bo die Hoofminister en Ministers, behalwe ten opsigte van aangeleenthede of geleenthede wat in verband staan met die werksaamhede van die Wetgewende Vergadering.

DEEL VIII

DIVERSE BEPALINGS

Wetgewende Vergadering moet Rekords Hou

32. Die Wetgewende Vergadering moet rekord hou van die vernaamste gebeurtenisse wat plaasvind vanaf die datum van die instelling daarvan, en in die besonder moet die volgende opgeteken word:

(a) Alle wette, proklamasies en goewermenskennisgewings met betrekking tot die instelling of sake van die Wetgewende Vergadering;

(b) die streeks-, stam- en gemeenskapsowerhede binne die Ciskei en die name en ampstermyne van die lede daarvan;

(c) die name en ampstermyne van Hoofministers, Ministers, Voorsitters, Ondervoorsitters en lede van die Wetgewende Vergadering; en

(d) sodanige ander geleenthede as wat die Wetgewende Vergadering bepaal.

Bykomende Amptelike Taal

33. Die Xhosa-taal word erken—

(a) as bykomende amptelike taal van die Ciskei; en

(b) vir gebruik in die Ciskei vir die amptelike doeleindes wat by hierdie Proklamasie voorgeskryf word en kan buite genoemde gebied gebruik word vir sodanige doeleindes in verband met die aangeleenthede van die gebied: Met dien verstande dat Sesotho ook gebruik kan word vir regerings-, wetgewende, geregtelike en administratiewe doeleindes en dié ander amptelike doeleindes wat die Kabinet mag bepaal.

Gebruik van Tale

34. (1) Alle Notules en Ordelyste van die Wetgewende Vergadering moet in Xhosa, Afrikaans en Engels gehou word: Met dien verstande dat geregtelike, administratiewe en finansiële dokumente ook, na gelang van omstandighede, aldus gehou word.

(2) Die Wetgewende Vergadering moet 'n verbatim verslag van die verrigtings van die Wetgewende Vergadering byhou en sodanige verslag moet in Xhosa gehou word, en al om die ander jaar in Afrikaans en Engels.

(2) If the Chairman or the Deputy Chairman vacates his seat otherwise than in pursuance of his resignation announced at a sitting of the Legislative Assembly, the Secretary of the Legislative Assembly shall at the first ensuing session of the Legislative Assembly inform it accordingly.

Filling of Casual Vacancies

30. A casual vacancy in the office of Chairman or Deputy Chairman shall, if the Legislative Assembly is in session when the vacancy occurs, be filled by the election of an incumbent to the office concerned in the manner provided in this Proclamation and if the Legislative Assembly is not then in session such election shall take place at its next session.

PART VII

STATUS OF PARAMOUNT CHIEF AND CHIEFS

Paramount Chief and Chiefs to Retain Personal Status

31. The Paramount Chief or a chief in the Ciskei shall continue to enjoy the personal status he has hitherto enjoyed and shall with regard to ceremonial and tribal matters and at ceremonial occasions within his area take precedence over the Chief Minister and Ministers, except in respect of matters or occasions connected with the business of the Legislative Assembly.

PART VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Legislative Assembly to Keep Records

32. The Legislative Assembly shall keep a record of the main events taking place from the date of its establishment, and in particular the following shall be recorded:

(a) All laws, proclamations and government notices relating to its establishment or affairs;

(b) the regional, tribal and community authorities within the Ciskei and the names and periods of office of members thereof;

(c) the names and periods of office of Chief Ministers, Ministers, Chairman, Deputy Chairmen and members of the Legislative Assembly; and

(d) such other matters as the Legislative Assembly may determine.

Additional Official Language

33. The Xhosa language shall be recognised—

(a) as an additional official language of the Ciskei; and

(b) for use in the Ciskei for official purposes prescribed by this Proclamation, and may be used outside the said territory for such purposes in connection with the affairs of the territory: Provided that Sesotho may also be used for governmental, legislative, judicial and administrative purposes and such other official purposes as the Cabinet may determine.

Use of Languages

34. (1) All Votes and Proceedings of the Legislative Assembly shall be recorded, and all its Order Papers kept, in Xhosa, English and Afrikaans: Provided that judicial, administrative and financial documents shall also, as circumstances may dictate, be so kept.

(2) The Legislative Assembly shall maintain a verbatim record of the proceedings of the Legislative Assembly and such record shall be kept in Xhosa and, in alternate years, in English and Afrikaans.

Wysiging van Proklamasie R. 143 van 1968

35. Proklamasie R. 143 van 12 Junie 1968 word hierby gewysig deur die skraping van—

- (a) item 3 van die opskrif daarvan;
- (b) paragraaf (c) daarvan; en
- (c) Bylae C daarvan.

Kort Titel

36. Hierdie Proklamasie heet die Ciskei Grondwet-proklamasie, 1972.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Pretoria, op hierdie Vyf-en-twintigste dag van Julie Eenduisend Negehoenderd Twee-en-sewentig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade:

C. P. MULDER.

No. R. 188, 1972

INWERKINGTREDING VAN DIE WYSIGINGSWET OP OUTEURSREG, 1972 (WET 75 VAN 1972)

Kragtens artikel 3 van die Wysigingswet op Outeursreg, 1972 (Wet 75 van 1972), verklaar ek hierby dat genoemde Wet in werking tree op die datum van publikasie hiervan.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Pretoria, op hierdie Veertiende dag van Julie Eenduisend Negehoenderd Twee-en-sewentig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade:

S. L. MULLER.

GOEWERMENTSKENNISGEWINGS

DEPARTEMENT VAN ARBEID

No. R. 1287 28 Julie 1972

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

MEUBELNYWERHEID, TRANSVAAL.—WYSIGING VAN VOORSORGFONDS-, SIEKTEBYSTANDS-VERENIGING- EN STERFTEBYSTANDSVERENIGINGOOREENKOMS

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verklaar hierby—

(a) kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat al die bepalings van die Ooreenkoms (hierna die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Meubelnywerheid betrekking het, met ingang van 1 Augustus 1972 en vir die tydperk wat op 23 Januarie 1973 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasie en die vakverenigings wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasie of verenigings is; en

(b) kragtens artikel 48 (1) (b) van genoemde Wet, dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms met ingang van 1 Augustus 1972 en vir die tydperk wat op 23 Januarie 1973 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die provinsie Transvaal en die landdrosdistrikte Ganyesa, Mafeking, Molopo, Taung [uitgesonderd daardie gedeeltes wat voor 1 Desember 1971 (Goewermentskennisgewing 1922 van 22 Oktober 1971) binne die landdrosdistrikte Barkly-Wes en Hartswater geval het], Vryburg en in daardie gedeeltes van die landdrosdistrikte Ditsobotla en

Amendment of Proclamation R. 143 of 1968

35. Proclamation R. 143, dated 12 June 1968, is hereby amended by the deletion of—

- (a) item 3 of the heading thereof;
- (b) paragraph (c) thereof; and
- (c) Schedule C thereto.

Short Title

36. This Proclamation shall be called the Ciskei Constitution Proclamation, 1972.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Pretoria on this Twenty-fifth day of July, One thousand Nine hundred and Seventy-two.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council:

C. P. MULDER.

No. R. 188, 1972

COMMENCEMENT OF THE COPYRIGHT AMENDMENT ACT, 1972 (ACT 75 OF 1972)

In terms of section 3 of the Copyright Amendment Act, 1972 (Act 75 of 1972), I hereby declare that the said Act shall come into operation on the date of publication hereof.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Pretoria on this Fourteenth day of July, One thousand Nine hundred and Seventy-two.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council:

S. L. MULLER.

GOVERNMENT NOTICES

DEPARTMENT OF LABOUR

No. R. 1287 28 July 1972

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

FURNITURE MANUFACTURING INDUSTRY, TRANSVAAL.—AMENDMENT OF PROVIDENT FUND, SICK BENEFIT SOCIETY AND MORTALITY BENEFIT ASSOCIATION AGREEMENT

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby—

(a) in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that all the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Furniture Manufacturing Industry, shall be binding, with effect from 1 August 1972 and for the period ending 23 January 1973, upon the employers' organisation and the trade unions which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisation or unions; and

(b) in terms of section 48 (1) (b) of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement shall be binding, with effect from 1 August 1972 and for the period ending 23 January 1973, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the Province of the Transvaal and the Magisterial Districts of Ganyesa, Mafeking, Molopo, Taung [excluding those portions which prior to 1 December 1971 (Government Notice 1922 of 22 October 1971) fell within the Magisterial Districts of Barkly West and Hartswater], Vryburg and in those portions of the Magisterial Districts of Ditsobotla and Thlaping-Tlharo

Tlhaping-Tlharo wat voor 1 Desember 1971 (Goewermenskennisgewing 1891 van 22 Oktober 1971) binne onderskeidelik die landdrosdistrikte Mafeking en Vryburg geval het.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

BYLAE

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE MEUBELNYWERHEID, TRANSVAAL

OOREENKOMS

ingevolge die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, soos gewysig, aangegaan deur die

Transvaal Furniture and Upholstery Manufacturers' Association (hierna die "werkgewers" of die "werkgewersorganisasie" genoem), aan die een kant, en die

National Association of Furniture and Allied Workers of South Africa en die

National Union of Furniture and Allied Workers of South Africa (hierna die "werknemers" of die "vakvereniging" of die "vakverenigings" genoem), aan die ander kant, wat partye is by die Nywerheidsraad vir die Meubelnywerheid, Transvaal, om die Ooreenkoms van genoemde Raad, gepubliseer by Goewermenskennisgewing R. 1595 van 14 Oktober 1966, soos gewysig by Goewermenskennisgewings R. 515 van 28 Maart 1969, R. 21 van 8 Januarie 1971, R. 350 van 12 Maart 1971 en R. 1182 van 9 Julie 1971 en verleng by Goewermenskennisgewing R. 1926 van 22 Oktober 1971, R. 653 van 21 April 1972 en R. 1198 van 7 Julie 1972, soos volg te wysig:

1. In klousule VI (1) (c) van Deel A van die Ooreenkoms, vervang die uitdrukking "R8,50" deur die uitdrukking "R12,15".

2. Skrap klousule VII (3) van Deel A van die Ooreenkoms en hernummer klousules 4 en 5 as klousules 3 en 4.

3. Vervang klousule 9 van Deel B van die Ooreenkoms deur die volgende klousule:

"9. LEDEGELD

Die volgende ledegeld is betaalbaar deur lede in die onderskeie klasse hieronder bedoel:

(1) Ledegeld van verpligte lede word soos volg afgetrek van die bydraes in klousule VII (1) (a) van Deel A van hierdie Ooreenkoms bedoel en in die betrokke kolom van Aanhangsel B daarvan voorgeskryf:

(a) Lede wie se gewone weekloon R15,40 per week of meer is, R2 per week bestaande uit R1 van die bydraes van die lid en R1 van die bydraes van die werkgewer;

(b) lede wie se gewone loon R12,15 per week of meer maar minder as R15,40 per week is, 90c per week bestaande uit 45c van die bydraes van die lid en 45c van die bydraes van die werkgewer;

(c) lede wat minderjarige vakleerlinge of leerlinge is, 90c per week bestaande uit 45c van die bydraes van die lid en 45c van die bydraes van die werkgewer; en

(d) lede wat meerderjarige vakleerlinge is, R2 per week, bestaande uit R1 van die bydraes van die lid en R1 van die bydraes van die werkgewer.

(2) Ledegeld, uitgesonderd vir verpligte lede, is R2 per week, en dit is maandeliks vooruitbetaalbaar aan die Sekretaris van die Vereniging.

4. In klousule 5 (a) van Deel C, van die Ooreenkoms, vervang die uitdrukking "8 sent" deur die uitdrukking "16 sent".

5. Vervang klousule 6 (1) van Deel C van die Ooreenkoms deur die volgende:

"(1) By die afsterwe van 'n lid en behoudens die bepalinge van klousule 7 van hierdie Deel van die Ooreenkoms, is die sterftebystand wat aan 'n afhanklike van sodanige lid betaalbaar is, soos volg:

(a) In die geval van 'n afgestorwe lid wat die ouderdom van 65 jaar bereik het en hoogstens 12 maande lid was: R150;

(b) in die geval van 'n afgestorwe lid wat nog nie die ouderdom van 65 jaar bereik het nie en meer as 12 maande maar minder as vyf jaar lid was: R250;

(c) in die geval van 'n afgestorwe lid wat nog nie die ouderdom van 65 jaar bereik het nie en meer as 12 maande maar minder as 10 jaar lid was: R500;

(d) in die geval van 'n afgestorwe lid wat nog nie die ouderdom van 65 jaar bereik het nie en langer as 10 jaar maar hoogstens 20 jaar lid was: R750; en

(e) in die geval van 'n afgestorwe lid wat nog nie die ouderdom van 65 jaar bereik het nie en meer as 20 jaar lid was: R1000;

met inagneming van die surplus wat die Vereniging jaarliks mag toeval, moet die Komitee by die afsterwe van 'n lid wat die ouderdom van 65 jaar of meer bereik het, besluit op die sterftevoordele

which prior to 1 December 1971 (Government Notice 1891 of 22 October 1971) fell within the Magisterial Districts of Mafeking and Vryburg, respectively.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

SCHEDULE

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE FURNITURE MANUFACTURING INDUSTRY, TRANSVAAL

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, made and entered into by and between the Transvaal Furniture and Upholstery Manufacturers' Association (hereinafter referred to as the "employers" or the "employers organisation"), of the one part, and the

National Association of Furniture and Allied Workers of South Africa

and the

National Union of Furniture and Allied Workers of South Africa (hereinafter referred to as the "employees" or the "trade union" or the "trade unions"), of the other part being parties to the Industrial Council for the Furniture Manufacturing Industry, Transvaal, to amend the Agreement of the said Council, published under Government Notice R. 1595 of 14 October 1966, as amended by Government Notices R. 515 of 28 March 1969, R. 21 of 8 January 1971, R. 350 of 12 March 1971 and R. 1182 of 9 July 1971 and extended by Government Notices R. 1926 of 22 October 1971, R. 653 of 21 April 1972 and R. 1198 of 7 July 1972, as follows:

1. In clause VI (1) (c) of Part A of the Agreement substitute the expression "R12,15" for the expression "R8,50".

2. Delete clause VII (3) of Part A of the Agreement and renumber clauses 4 and 5 to read 3 and 4.

3. Substitute the following clause for clause 9 of Part B of the Agreement:

"9. SUBSCRIPTIONS

The following subscriptions shall be payable by members in the respective categories referred to hereunder:

(1) Subscriptions by compulsory members shall be diverted as follows from the contributions provided for in clause VII (1) (a) of Part A of this Agreement and prescribed in the relevant columns of Appendix B thereto:

(a) Members whose ordinary weekly wage is R15,40 per week or more, R2 per week made up of R1 from the contributions of the member and R1 from the contributions of the employer;

(b) members whose ordinary wage is R12,15 per week or more but less than R15,40 per week, 90c per week made up of 45c from the contributions of the member and 45c from the contributions by the employer;

(c) members who are minor apprentices or learners, 90c per week made up of 45c from the contributions of the member and 45c from the contributions by the employer; and

(d) members who are major apprentices, R2 per week made up of R1 from the contributions of the member and R1 from the contributions by the employer.

(2) Subscriptions by other than compulsory members shall be R2 per week payable monthly in advance to the Secretary of the Society."

4. In clause 5 (a) of Part C of the Agreement substitute the expression "16 cents" for the expression "8 cents".

5. Substitute the following for clause 6 (1) of Part C of the Agreement:

"(1) Upon the death of a member and subject to the provisions of clause 7 of this Part of the Agreement, the mortality benefits payable to a dependant of such member shall be—

(a) in the case of a deceased member who had not attained the age of 65 years and had been a member for not more than 12 months: R150;

(b) in the case of a deceased member who had not attained the age of 65 years and had been a member for more than 12 months but not more than five years: R250;

(c) in the case of a deceased member who had not attained the age of 65 years and had been a member for longer than five years but not more than 10 years: R500;

(d) in the case of a deceased member who had not attained the age of 65 years and had been a member for longer than 10 years but not more than 20 years: R750; and

(e) in the case of a deceased member who had not attained the age of 65 years and had been a member for more than 20 years: R1000;

depending upon such surplus as may accrue to the Association annually the Committee shall, upon the death of a member who has attained the age of 65 years or more decide, in relation to

wat, in verhouding tot die tydperk van sodanige lid se lidmaatskap, aan die afhanklike van sodanige lid betaal moet word, welke bedrag hoogstens R1 000 moet wees."

6. Vervang Aanhangel B deur die volgende:

"AANHANGSEL B

Bylae van totale weeklikse aftrekkings en bydraes tot die Voorsorgfonds vir die Meubelnywerheid, Transvaal, die Siektebystandsvereniging vir Meubelwerkers in die Transvaal en die Sterftebystandsvereniging vir Meubelwerkers in die Transvaal, gebaseer op die werknemer se gewone weekloon.

	A Werknemer se bydraes	B Werkgewer se bydraes
	R	R
Gewone weekloon van R22,73 en meer...	2,57	2,57
Gewone weekloon van R15,40 en meer maar minder as R22,73	1,92	1,92
Gewone weekloon van R12,15 en meer maar minder as R15,40	1,05	1,05
Minderjarige vakleerlinge en leerlinge....	0,45	0,45
Meerderjarige vakleerlinge.....	1,72	1,72"

Hierdie Wysigingsooreenkoms namens die partye op hierdie 29ste dag van Mei 1972 te Johannesburg onderteken.

I. R. MYERS, Voorsitter van die Raad.

J. F. KLOPPER, Ondervoorsitter van die Raad.

N. K. STOCKEN, Sekretaris van die Raad.

No. R. 1293

28 Julie 1972

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

HAARKAPPERSBEDRYF (WITWATERSRAND).— WYSIGINGSOOREENKOMS

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verklaar hierby—

(a) kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat die bepalings van die Ooreenkoms (hierna die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Haarkappersbedryf betrekking het, met ingang van die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 27 Desember 1973 eindig, bindend is vir die werkgewers-organisatie en die vakvereniging wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisatie of vereniging is;

(b) kragtens artikel 48 (1) (b) van genoemde Wet, dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms met ingang van die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 27 Desember 1973 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Bedryf in die munisipale gebiede Krugersdorp, Randfontein, Roodepoort-Maraisburg, Johannesburg, Germiston, Boksburg, Benoni, Brakpan, Springs en Vereeniging; en

(c) kragtens artikel 48 (3) (a) van genoemde Wet, dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms met ingang van die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 27 Desember 1973 eindig, in die gebiede gespesifiseer in paragraaf (b) van hierdie kennisgewing *mutatis mutandis* bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Bedryf by dié werkgewers vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Bantoes in hul diens.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

such member's period of membership, upon the mortality benefit to be paid to the dependant of such member, which amount shall not exceed R1 000."

6. Substitute the following for Appendix B:

"APPENDIX B

Schedule of total weekly deductions and contributions to the Provident Fund for the Furniture Manufacturing Industry, Transvaal, the Transvaal Furniture Workers' Sick Benefit Society and the Transvaal Furniture Workers' Mortality Benefit Association, based on the employee's ordinary weekly wage.

	A Employee's contributions	B Employer's contributions
	R	R
Weekly ordinary wage of R22,73 and more	2,57	2,57
Weekly ordinary wage of R15,40 and more but less than R22,73	1,92	1,92
Weekly ordinary wage of R12,15 and more but less than R15,40	1,05	1,05
Minor apprentices and learners.....	0,45	0,45
Major apprentices.....	1,72	1,72"

This Amending Agreement signed on behalf of the parties at Johannesburg on this 29th day of May 1972.

I. R. MYERS, Chairman of the Council.

J. F. KLOPPER, Vice Chairman of the Council.

N. K. STOCKEN, Secretary of the Council.

No. R. 1293

28 July 1972

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

HAIRDRESSING TRADE (WITWATERSRAND).— AMENDING AGREEMENT

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby—

(a) in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Hairdressing Trade, shall be binding, with effect from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 27 December 1973 upon the employers' organisation and the trade union which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisation or union;

(b) in terms of section 48 (1) (b) of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement shall be binding, with effect from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 27 December 1973 upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Trade in the municipal areas of Krugersdorp, Randfontein, Roodepoort-Maraisburg, Johannesburg, Germiston, Boksburg, Benoni, Brakpan, Springs and Vereeniging; and

(c) in terms of section 48 (3) (a) of the said Act, declare that in the areas specified in paragraph (b) of this notice and with effect from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 27 December 1973, the provisions of the Amending Agreement shall *mutatis mutandis* be binding upon all Bantu employed in the said Trade by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

BYLAE

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE HAARKAPPERSBEDRYF,
WITWATERSRAND

OOREENKOMS

ingevoelge die Wet op Nywerheidsversoening, 1956 (Wet 28 van 1956), gesluit deur en tussen die

Witwatersrand Master Hairdressers' Association

(hierna die "werkgevers" of die "werkgeversorganisasie" genoem), aan die een kant, en die

South African Hairdressers Employees' Industrial Union (hierna die "werknemers" of die "vakvereniging" genoem), aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Haarkappers-bedryf (Witwatersrand),

om die Ooreenkoms wat op die Bedryf van toepassing is, soos gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 2255 van 15 Desember 1970, soos volg te wysig:

KLOUSULE 4

1. Deur in subklousule (1) (e) die Opmerking te skrap.

2. Deur die volgende subklousules (9) en (10) na subklousule (8) in te voeg:

"(9) Die verhouding van shampooërs tot haarkappers (gekwalfiseer) mag nie meer wees nie as—

een shampooër tot die eerste haarkapper (gekwalfiseer); en daarna

een shampooër tot elke twee haarkappers (gekwalfiseer).

Vir die toepassing van hierdie subklousule word werkende werkgevers geag haarkappers (gekwalfiseer) te wees.

(10) Indien 'n vakleerling in 'n kwalifiserende vakttoets slaag en daar gevolglik geag word dat sy leerkontrak ingevolge die Wet op Vakleerlinge deur tydsverloop beëindig is, word so 'n werknemer 'n haarkapper (gekwalfiseer), maar sy diens by die werkgever by wie hy as vakleerling ingeboek was, mag nie deur enige van die partye beëindig word nie (behalwe om redes wat summier kansellering van die dienskontrak regverdig voor verloop van 12 maande na die datum waarop die kwalifiserende vakttoets afgê is of die normale verstrykingsdatum van sy leerkontrak, naamlik die vroegste van die twee, en gedurende hierdie tydperk moet hy besoldig word teen minstens die loontarief voorgeskryf vir 'n haarkapper (gekwalfiseer) na die eerste jaar nadat hy gekwalfiseer het indien sodanige vakleerling in die damesbedryf werksaam is, en minstens die loon voorgeskryf vir 'n haarkapper (gekwalfiseer), indien sodanige vakleerling in die mansbedryf werksaam is."

KLOUSULE 23

3. Deur in subklousule (3) paragrawe (b) en (c) deur die volgende te vervang:

"(b) Vir die doeleindes van die Fonds moet elke werkgever, behoudens subklousules (2) en (12) van hierdie klousule, elke week ondervermelde bedrae aftrek van die loon van elk van sy weekliks besoldigde werknemers:

	Per week R
(i) Ongetroude gekwalfiseerde manlike haarkapper ...	0,55
(ii) Getroude gekwalfiseerde manlike haarkapper met een afhanklike ...	1,00
(iii) Getroude gekwalfiseerde manlike haarkapper met twee afhanklikes ...	1,45
(iv) Getroude gekwalfiseerde manlike haarkapper met drie of meer afhanklikes ...	1,90
(v) Gekwalfiseerde vroulike haarkapper (getroud of ongetroud) ...	0,45
(vi) Ontvangsdame en/of telefonis en manikuris en/of skoonheidsdeskundige (man of vrou, getroud of ongetroud) ...	0,35
(vii) Vakleerlinge in hul derde en vierde jaar ...	0,25
(viii) Vakleerlinge in hul eerste en tweede jaar en shampooërs ...	0,15
(ix) Algemene helpers (man of vrou, getroud of ongetroud) ...	0,10

(c) Behoudens subklousule (2) van hierdie klousule moet elke werkende werkgever namens homself/haarself ondervermelde bedrae bydra:

	Per week R
(i) Vroulike werkgevers (getroud of ongetroud) ...	0,72
(ii) Manlike werkgevers:	
(a) Ongetroud ...	0,72
(b) Getroud met een afhanklike ...	1,17
(c) Getroud met twee afhanklikes ...	1,62
(d) Getroud met drie of meer afhanklikes ...	2,07

SCHEDULE

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE HAIRDRESSING
TRADE, WITWATERSRAND

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956 (Act 28 of 1956), made and entered into between the

Witwatersrand Master Hairdressers' Association

(hereinafter referred to as the "employers" or the "employers' organisation"), of the one part, and the

South African Hairdressers Employees' Industrial Union

(hereinafter referred to as the "employees" or the "trade union") of the other part,

being parties to the Industrial Council for the Hairdressing Trade (Witwatersrand),

to amend the Agreement (applicable to the Trade), published under Government Notice R. 2255 of 15 December 1970, as follows:

CLAUSE 4

1. By deleting the Note to subclause (1) (e).

2. By inserting the following new subclauses (9) and (10) after subclause (8):

"(9) The ratio of shampooists to hairdressers (qualified) shall not at any time exceed—

one shampooist to the first hairdresser (qualified); and thereafter

one shampooist to every two hairdressers (qualified).

For the purposes of this subclause working employers shall be deemed to be hairdressers (qualified).

(10) Should an apprentice pass a qualifying trade test and his contract of apprenticeship be deemed in consequence in terms of the Apprenticeship Act to have been terminated by effluxion of time, such an employee becomes a hairdresser (qualified), but his employment by the employer with whom his apprenticeship has been served may not be terminated by either party (except for reasons justifying summary cancellation of the contract of employment) until 12 months after the date on which the qualifying trade test was undergone or the normal expiry date of his contract of apprenticeship, whichever is the earlier, and during this period he shall be remunerated at not less than the rate of wages prescribed for a hairdresser (qualified) after the first year after qualifying if the apprentice is employed in the ladies' trade, and not less than the wages prescribed for a hairdresser (qualified) if the apprentice is employed in the men's trade."

CLAUSE 23

3. In subclause (3), by substituting the following for paragraphs (b) and (c):

"(b) For the purposes of the Fund every employer shall, subject to subclauses (2) and (12) of this clause, each week deduct the following amounts from the wages of each of his weekly paid employees:

	Per week R
(i) Single qualified male hairdresser ...	0,55
(ii) Married qualified male hairdresser with one dependant ...	1,00
(iii) Married qualified male hairdresser with two dependants ...	1,45
(iv) Married qualified male hairdresser with three or more dependants ...	1,90
(v) Qualified female hairdresser (married or single) ...	0,45
(vi) Receptionist and/or telephonist and manicurist and/or beauty culturist (male or female, married or single) ...	0,35
(vii) Third and fourth year apprentices ...	0,25
(viii) First and second year apprentices and shampooists ...	0,15
(ix) General assistants (male or female, married or single) ...	0,10

(c) Every working employer shall, subject to subclause (2) of this clause, contribute on his/her own behalf the following:

	Per week R
(i) Female employers (married or single) ...	0,72
(ii) Male employers:	
(a) Single ...	0,72
(b) Married with one dependant ...	1,17
(c) Married with two dependants ...	1,62
(d) Married with three or more dependants ...	2,07

In die geval van werknemers wat maandeliks besoldig word, moet die aftrekkings maandeliks geskied teen vier en een-derde maal die weeklikse bydraes hierbo gespesifiseer."

Namens die partye te Johannesburg onderteken op hierdie 6de dag van Februarie 1972.

W. J. VAN RENSBURG, Voorsitter van die Raad.

F. FINN, Ondervoorsitter van die Raad.

G. C. BREETZKE, Sekretaris van die Raad.

In the case of monthly paid employees the deductions shall be made monthly and shall be at the rate of four and one-third times the weekly contributions specified above."

Signed on behalf of the parties at Johannesburg this 6th day of February 1972.

W. J. VAN RENSBURG, Chairman of the Council.

F. FINN, Vice-Chairman of the Council.

G. C. BREETZKE, Secretary of the Council.

No. R. 1305 28 Julie 1972
WET OP VAKLEERLINGE, 1944, SOOS GEWYSIG
NASIONALE VAKLEERLINGSKAPKOMITEE VIR
DIE DRUKKERSNYWERHEID. — VOORGENOME
WYSIGING VAN LEERVOORWAARDES

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, handelende
kragtens artikel 16 van bogenelde Wet, is voornemens
om—

(i) Goewermentskennisgewing R. 2119 van 15
November 1968 soos toegepas by Goewermentskennis-
gewing R. 2415 van 27 Desember 1968 en gewysig by
Goewermentskennisgewings R. 3956 van 19 Desember
1969 (soos toegepas by Goewermentskennisgewing
R. 386 van 13 Maart 1970), R. 1074 van 3 Julie 1970
(soos toegepas by Goewermentskennisgewing R. 1488
van 11 September 1970) en R. 1713 van 1 Oktober
1971 (soos toegepas by Goewermentskennisgewing
R. 2184 van 3 Desember 1971) te wysig deur die
opleidingskursusse vir die ambagte *Litografie* en *Set-
werk* waar hulle in die Bylae van klousule 8 van die
Voorwaardes voorkom, deur die volgende opleidings-
kursusse te vervang:

No. R. 1305 28 July 1972

APPRENTICESHIP ACT, 1944, AS AMENDED

NATIONAL PRINTING APPRENTICESHIP COM-
MITTEE.—PROPOSED AMENDMENT OF CONDI-
TIONS OF APPRENTICESHIP

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, acting in terms
of section 16 of the above-mentioned Act, propose to—

(i) amend Government Notice R. 2119 of 15 Novem-
ber 1968 as applied by Government Notice R. 2415 of
27 December 1968 and amended by Government
Notices R. 3956 of 19 December 1969 (as applied by
Government Notice R. 386 of 13 March 1970), R. 1074
of 3 July 1970 (as applied by Government Notice R. 1488
of 11 September 1970) and R. 1713 of 1 October 1971
(as applied by Government Notice R. 2184 of 3 Decem-
ber 1971) by the substitution for the courses of training
for the trades *Composing* and *Lithography* where they
occur in the Schedule to clause 8 of the Conditions, of
the following courses of training:

Kolom A	Kolom B	Kolom C
17 "LITHOGRAFIE (11)....	(a) <i>Papierafdeling</i> <i>Eerste jaar:</i> Veiligheidsmaatreëls en goeie huishouding van toepassing op die ambag; die versorging en skoonmaak van plate; afdruk van negatiewe en positiewe op litografiese plate en die verwerking daarvan; voorbereiding van plate vir die masjiens; die nagaan en opberging van plate; onderrig in die vereistes van die verskillende soorte papier wat vir rubberdruk-litografie gebruik word, met inbegrip van papiergroottes; onderrig in die bedekking en innaaiing van aanklammers, met inbegrip van die regte metodes om hulle skoon te maak en die regte oplossings wat vir hierdie doel gebruik moet word; onderrig in die versorging en bediening van alle masjiensrollers. "n Vakleerling moet volledige onderrig ontvang met betrekking tot die eienskappe van litografiese ink, en moet praktiese ondervinding opdoen van die hantering van die ink, wat die meng van ink en kleurbypassing moet insluit (indien hierdie geriewe nie in die fabriek bestaan nie, moet die vakleerling vir hierdie ondervinding en opleiding na 'n inkvervaardigingsfirma gestuur word). <i>Tweede en derde jaar:</i> Onderrig in gereedskap wat vir die ambag nodig is; voorbehoedende instandhouding van masjiene; deeglike opleiding in alle aspekte van kleurproefwerk; onderrig in die name van die verskillende dele van die masjiens, met inbegrip van die werking van elke meganisme; praktiese ondervinding in persbediening, met inbegrip van die volledige toestelling en uitvoering van take; onderrig en geleentheid vir ondervinding moet verskaf word in die nagaan en versorging van alle masjiensilinders en silinderdraers, uitklinkmeganismes, alle aspekte van outomatiese inleërs, uitleg, tydreëling van die verskillende dele van die masjiens, register, timpaanklede, pakking, inkstelsels, met inbegrip van die regte metode om die inktrog te stel wanneer toegestel word; aanklamstelsels en -oplossings; hoe om spookskadu-afdrukke en repe, vlekke en kolle te bowe te kom en te voorkom; afskuiming; handhawing van 'n eenvormige kleur; die hantering van papier in die perskamer; met inbegrip van die behandeling van papierstapels voordat en nadat hulle gedruk is; optekening van drukwerkoplae; spesiale onderrig in alle aspekte van boekdrukwerk wat inslaanwerk, die lees van uitlegte, die besef dat egalige kleur van tekstmateriaal noodsaaklik is, plus kennis van die afwerkprosesse in die bindery, moet insluit. <i>Vierde en vyfde jaar:</i> Gevorderde opleiding in die fynere aspekte van al die werksaamhede wat vir die tweede en derde jaar se opleidingskursus uiteengesit is, met inbegrip van die bediening van meerkleurperse, indien beskikbaar. <i>Bylae:</i> Waar daar net rolrubberdrukperse beskikbaar is, is bogenoemde kursus van toepassing, behalwe dat die vakleerling opgelei moet word in die hantering van rolvoorraadpapier in plaas van plat velle, en dit sluit in opleiding in die hantering van die rol vanaf die invoer tot by die vouer, met inbegrip van die nodige stellings, d.w.s. die stel van oondtemperatuur, strookspannings en van die vouer, en metodes om die register te handhaaf.	

Kolom A	Kolom B	Kolom C
	<i>Let Wel:</i> Waar daar nie geriewe vir praktiese opleiding in die afdruk van negatiewe en positiewe en die verwerking van plate bestaan nie, moet reëlins getref word sodat die vakleerling hierdie opleiding by 'n ander firma of handelshuis kan ontvang. <i>OF</i> (b) <i>Tinplaatdrukwerk</i> <i>Eerste jaar:</i> Veiligheidsmaatreëls en goeie huishouding van toepassing op die ambag; die versorging en skoonmaak van plate; afdruk van negatiewe en positiewe op litografiese plate en die verwerking daarvan; die voorbereiding van plate vir die masjien; die nagaan en opberging van plate; onderrig in die bedekking en innaaiing van aanklammers, met inbegrip van die regte metodes om hulle skoon te maak en die regte oplossings wat vir hierdie doel gebruik moet word; onderrig in die versorging en bediening van alle masjiënrollers. 'n Vakleerling moet volledige onderrig ontvang met betrekking tot die eienskappe van litografiese ink, en moet praktiese ondervinding opdoen van die hantering van die ink, wat die meng van ink en kleurbypassing moet insluit (indien hierdie geriewe nie in die fabriek bestaan nie, moet die vakleerling vir hierdie ondervinding en opleiding na 'n inkvervaardigingsfirma gestuur word). Onderrig in die verskillende tipes tinplaat en ander metale wat by tinplaatdrukwerk gebruik word. <i>Tweede en derde jaar:</i> Onderrig in gereedskap wat vir die ambag nodig is; voorbehoedende instandhouding van masjiene; deeglike opleiding in alle aspekte van kleurproefwerk; onderrig in die name van die verskillende dele van die masjiën, met inbegrip van die werking van elke meganisme; praktiese ondervinding in persbediening, met inbegrip van die volledige toestelling en uitvoering van take; onderrig en praktiese ondervinding in die vernis en lakvernys van tinplaat en ander materiale voordat en nadat daar gedruk word; onderrig en praktiese ondervinding in die beheer van die temperatuur van drooggoonde vir verskillende tipes tinplaat en ook vir verskillende tipes ink en lakvernys; onderrig en geleentheid vir ondervinding moet verskaf word in die nagaan en versorging van alle masjiënsilinders en silinderdraers, uitklinkmeganismes, alle aspekte van outomatiese inleërs, uitleg, tydreëling van die verskillende dele van die masjiën, register, timpaanklede, pakking, instelsels, met inbegrip van die regte metode om die inktrog te stel wanneer toegestel word; aanklamstelsels en oplossings; hoe om spookskadu-afdrukke en repe, vlekke en kolle te bowe te kom en te voorkom; afskuiming; handhawing van 'n eenvormige kleur; optekening van oplaes en die behandeling van papierstapels voordat en nadat hulle gedruk is. <i>Vierde en vyfde jaar:</i> Gevorderde opleiding in die fynere aspekte van al die werksaamhede wat vir die tweede en derde jaar se opleidingskursus uiteengesit is, met inbegrip van die bediening van meerkleurperse, indien beskikbaar. <i>Bylae:</i> Waar daar nie geriewe vir praktiese opleiding in die afdruk van negatiewe en positiewe en die verwerking van plate bestaan nie, moet reëlins getref word sodat die vakleerling hierdie opleiding by 'n ander firma of handelshuis kan ontvang.	
(23) SETWERK (4)	(a) <i>Setwerk</i> <i>Eerste jaar:</i> Veiligheidsmaatreëls en eerste hulp wat op die ambag van toepassing is; sindelikheid en besef van die waarde van materiaal; versorging van loodjies, lynstafies en spasiëermateriaal; gebruik van proefpers; plan van die kas; praktiese aanwending van die puntstelsel; waarde van spasies, korrekte gebruik van setgereedskap; aanleer van die regte metodes om setsel uit te lig en vermyding van ongewenste gewoontes en energie verspilling; proefleserstekens; spasiëring en justering van kompakte setsel; distribusie van setsel en materiaal; elementêre vertoonset; letterbeelde en paslike gebruik daarvan; stereo's, lyn- en rasterblokke. <i>Tweede en derde jaar:</i> Ontwerp en uitleg; gehaltes, groottes en onderverdelings van papier en kaarte; set en korrigeer van setsel vanaf herdrukkopie vir handelsvorms, advertensies, ens.; regte gebruik van formaatwit en sluittoestelle; sloop van drukvorms, opbind van bladsye, versorging van vormrame en middelstafies; opmaakwerk, afmerk van kopie, algemene smout-, tabelleer- en dergelike werk; gewone inslaanwerk; set van opskrifte vir tydskrifte en boeke; voorbereiding van vorms vir stereotipie, monter van plate, ens.; advertensie- en soortgelyke setwerk vir katalogusse of tydskrifte; steenwerk; uitspasiëring en opmaak van masjiënsetwerk. Gedurende die derde jaar mag 'n vakleerling die geleentheid gebied word om praktiese ondervinding van die bediening van 'n toetsbord op te doen. <i>Vierde jaar:</i> (i) <i>Handsetwerk.</i> Gevorderde inslaanwerk, met inbegrip van spesiale saamgestelde en vouwerk; bladsyberaming, met spesiale verwysing na swak kopie, insit van illustrasies en buitengewone letterbeelde; boekhouboekwerk; beplanning en voorbereiding van uitleg vir boeke, brosjures, ens.; skeiding van drukvorms vir kleurwerk, almanakke, ens.; basiese opleiding in die waardering van masjiën- en bindkamermetodes. By 'n firma wat rubberstempels maak, moet 'n vakleerling die nodige opleiding in sy vierde jaar gegee word, mits dié opleiding nie meer as 50 persent van die leer tydperk in beslag neem nie. (ii) <i>Bediening van Monotype-masjiën.</i> Die uitleg van die Monotype-toetsbord; bediening (aanraakstelsel) met Monotype-maatskappy se spesiale oefeninge; die "set"-stelsel en -eenhede; die justiertrom; gewone setwerk; eenvoudige tabelleer en loperwerk; veelvoudige justering en toelating vir lynstafies, ens.; sentreer- en kwadspasieerhegstuk; kennis van toetsbord en setselgietmeganisme.	Bediening van Ludlow- of soort gelyke lettergiet masjiene; opmaak van afsny- en keepvorms hetsy in metaal of hout. Filmsetwerk. Filmsetwerk.

Kolom A	Kolom B	Kolom C
	OF (iii) <i>Bediening van lynsetmasjiën.</i> Gangbare kennis van die werking van die toetsbordmeganisme, d.w.s. stange, gewigte, nokke en rollers; vingeroefening op gesluite of modeltoetsbord met spesiale aandag aan ritme van woordvorming; hoe om mate vir verskillende wydtes en vormraamkantruimtes te stel en te verstel; gangbare kennis van die werking van die distribueerder—hoe om dit aan die gang te sit, defekte matryse uit te haal en hoe om matryse met die hand op die balk te set; gewone setwerk; vertoonset en tabelleerwerk; gangbare kennis van die versamelhaak, die giet- en dryfmeganisme. <i>Vyfde jaar:</i> Hersiening en onafhanklike werk. OF (b) <i>Fotosetwerk</i> <i>Eerste jaar:</i> Veiligheidsmaatreëls en eerstehulp wat op die ambag van toepassing is; sindelikhed en besef van die waarde van materiaal; versorging van spasiëermateriaal; ontwikkeling en fikseer van film; gebruik van fotografiese proefpers; plan van die kas; praktiese aanwending van puntstelsel; waarde van spasies; korrekte gebruik van setgereedskap; vermyding van ongewenste gewoontes en energieverpilling; proeflesers-tekens; spasiëring en justering van kompakte setsel; distribusie van setsel en materiaal; elementêre vertoonset; letterbeelde en paslike gebruik daarvan; ontwerp en uitleg; die set van opskrifte vir tydskrifte en boekwerk; bediening van die Hadego- of dergelike tipe fotosetmasjiën. <i>Tweede jaar.—Warmsetwerk:</i> Veiligheidsmaatreëls en eerstehulp wat op die ambag van toepassing is; sindelikhed en besef van die waarde van materiaal; versorging van interlinies, lynstafies en spasiëermateriaal; gebruik van proefpers; plan van die kas; waarde van spasies; korrekte gebruik van setgereedskap; aanleer van die regte metodes om setsel uit te lig en vermyding van ongewenste gewoontes en energieverpilling; proefleserstekens, ontwerp en uitleg; gehaltes, groottes en onderverdelings van papier en kaarte; set en korreksie van setsel vanaf herdrukkopie vir handelsvorms, advertensies, ens.; regte gebruik van formaatwit en sluittoestelle; sloop van drukvorms, opbind van bladsye, versorging van vormrame en middelstafies; opmaakwerk, afmerk van kopie, algemene smout-, tabelleer- en dergelike werk, gewone inslaanwerk, set van opskrifte vir tydskrifte en boekwerk; voorbereiding van vorms vir stereotipie, monteer van plate, ens.; advertensie- en soortgelyke setwerk vir katalogusse of tydskrifte; steenwerk; uit-spasiëring en opmaak van masjiensetwerk. Gevorderde inslaanwerk, met inbegrip van spesiale, saamgestelde en vouwerk; bladsyberaming, met spesiale verwysing na swak kopie, insit van illustrasies en buitengewone letterbeelde; boekhouboekwerk; beplanning en voorbereiding van uitleg vir boeke, brosjures, ens.; skeiding van drukvorms vir kleurwerk, almanakke, ens.; basiese opleiding in die waardering van masjiën- en bindkamermetodes. <i>Derde en vierde jaar:</i> (i) <i>Handsetwerk.</i>—Gevorderde inslaanwerk, met inbegrip van spesiale, saamgestelde en vouwerk; bladsyberaming, met spesiale verwysing na swak kopie, insit van illustrasies en buitengewone letterbeelde; boekhouboekwerk; beplanning en voorbereiding van uitleg vir boeke, brosjures, ens.; skeiding van drukvorms vir kleurwerk, almanakke, ens. OF (ii) <i>Bediening van fotosettoetsbord.</i>—Die uitleg van die toetsbord; bediening (aanraakmetode); gewone setwerk; eenvoudige tabelleer- en loperwerk; kennis van uitrusting vir netwerkbeligting en -verwerking. <i>Vyfde jaar:</i> Hersiening en onafhanklike werk. OF (c) <i>Foto- en Koudsetwerk</i> <i>Eerste jaar:</i> Veiligheidsmaatreëls en eerstehulp van toepassing op die ambag; sindelikhed en waardering van die waarde van materiale; versorging van lynstafies en die stroop van filmkarakters; die gebruik van fotografiese proefstelsels; plan van die kas; die praktiese toepassing van die puntstelsel; die waarde van spasiëring; die korrekte gebruik van fotosetgereedskap; die aanleer van die korrekte metodes om fotografiese materiale met die hand te ontwikkel en te hanteer; die vermyding van ongewenste gewoontes en energieverpilling; proefleserstekens; spasiëring en justering van kompakte setsel; die distribusie van fotomatryse (waar van toepassing) en materiale; die bediening van masjiene vir vertoonsetwerk; letterbeelde en die behoorlike gebruik daarvan; stereo's, halftoonpositiewe en -negatiewe, lyn- en rasterblokke. <i>Tweede en derde jaar:</i> Ontwerp en uitleg; die gehaltes, groottes en onderverdelings van papier en kaarte; korreksie en hersiening van staande setsel vir handelsvorms, advertensies, ens.; opmaakwerk, die afmerk van kopie, algemene smout-, tabelleer- en soortgelyke werk, gewone inslaanwerk, die set van opskrifte vir tydskrifte en boekwerk; advertensie- en soortgelyke setwerk vir katalogusse of tydskrifte. <i>Vierde jaar:</i> (i) <i>Foto-/Koudsetwerk.</i>—Gevorderde inslaanwerk, met inbegrip van spesiale saamgestelde en vouwerk; bladsyberaming, met spesiale verwysing na swak kopie, die insit van illustrasies en buitengewone letterbeelde; boekhouboekwerk; beplanning en voorbereiding van die uitleg vir boeke, brosjures, ens.; skeiding van drukvorms vir kleurwerk, almanakke, ens.; basiese opleiding in die waardering van masjiën- en bindkamermetodes. OF (ii) <i>Toetsbordbediening.</i>—Die uitleg van die toetsbord; bediening (aanraakstelsel); gewone setwerk; eenvoudige tabelsetwerk en loperwerk; veelvoudige justering en toelating vir lynstafies, ens.; sentreer- en kwadspasieerhegstuk; kennis van set-, beligting- en verwerkingsuitrusting. <i>Vyfde jaar:</i> Hersiening en onafhanklike werk.”; en	

Column A	Column B	Column C
4. "COMPOSING (23)...."	(a) <i>Composing</i> <i>First year:</i> Safety precautions and first-aid applicable to the trade; cleanliness and appreciation of the value of materials; care of leads, rules and spacing materials; use of proofing press; layout of the case; practical application of point system; value of spaces; correct use of composing tools; adoption of correct methods of lifting type and avoidance of undesirable habits and waste effort; reader's marks; spacing and justification of solid matter; distribution of type and materials; elementary display; type faces and appropriate use thereof; stereotypes, line and half-tone blocks. <i>Second and third years:</i> Design and layout; paper and card qualities, sizes and subdivisions; setting and correction of type from reprint copy for commercial forms, advertisements, etc.; correct use of furniture and locking devices; dropping of formes; tying up pages; care of chases and crossbars; make-up, marking off copy, general jobbing, tabular and similar work, straight imposition, setting headings for magazines and bookwork; preparation of formes for stereotyping, mounting of plates, etc.; catalogue or periodical advertising and similar setting; stone work; whitening out and making up machine set matter. During the third year an apprentice may be given the opportunity of obtaining practical experience of keyboard operating. <i>Fourth year:</i> (i) <i>Hand composing.</i>—Advanced imposition, including special, composite and folder work; casting off, with special reference to bad copy, insertion of illustrations and abnormal type faces; account book work; planning and preparing layouts for books, brochures, etc.; separating formes for colour work, calendars, etc.; basic training in appreciation of machine- and binding-room methods. Where a firm is engaged in rubber stamp making, an apprentice shall be given the necessary training in his fourth year, provided such training is for not more than 50 per cent of the period. OR (ii) <i>Monotype operating.</i>—The layout of the Monotype keyboard; operating (touch system) on Monotype Company's special exercises; the "set" system and units; the justification drum; straight composition; simple tabular and leader work; multiple justification and allowance for rules, etc.; centring and quadding attachment; knowledge of keyboard and composition casting mechanism. OR (iii) <i>Line setting machine operating.</i>—A working knowledge of the function of the keyboard mechanism, i.e. rods, weights, cams and rollers; keyboard fingering practice on locked or dummy keyboard with special attention to rhythm of forming words; how to set and adjust measures for varying widths and chase margins; working knowledge of the function of the distributor—how to set in motion, remove faulty matrices and set matrices on bar by hand; straight composition; display and tabular; a working knowledge of the assembler, the casting and the driving mechanism. <i>Fifth year.</i>—Revision and independent work. OR (b) <i>Photocomposing</i> <i>First year:</i> Safety precautions and first-aid applicable to the trade; cleanliness and appreciation of the value of materials; care of spacing materials; developing and fixing film; use of photographic proofing press; layout of the case; practical application of point system; value of spaces; correct use of composing tools; avoidance of undesirable habits and waste effort; reader's marks; spacing and justification of solid matter; distribution of type and materials; elementary display; type faces and appropriate use thereof; design and layout; setting headings for magazines and bookwork; operation Hadego or similar type of photocomposing machine. <i>Second year.—Hot setting:</i> Safety precautions and first-aid applicable to the trade; cleanliness and appreciation of the value of materials; care of leads, rules and spacing materials; use of proofing press; layout of the case; value of spaces; correct use of composing tools; adoption of correct methods of lifting type and avoidance of undesirable habits and waste effort; reader's marks; design and layout; paper and card qualities, sizes and subdivision; setting and correction of type from reprint copy for commercial forms, advertisements, etc.; correct use of furniture and locking devices; dropping of formes, tying up pages, care of chases and crossbars; make-up, marking off copy, general jobbing, tabular and similar work, straight imposition, setting headings for magazines and bookwork; preparation of formes for stereotyping, mounting of plates, etc.; catalogue or periodical advertising and similar setting; stone work, whitening out and making up machine set matter. Advanced imposition, including special, composite and folder work; casting off, with special reference to bad copy, insertion of illustration and abnormal type faces; account book work; planning and preparing layouts for books, brochures, etc.; separating formes for colour work, calendars, etc., basic training in appreciation of machine- and binding-room methods. <i>Third and fourth years.</i>— (i) <i>Hand composing.</i>—Advanced imposition, including special, composite and folder work; casting off, with special reference to bad copy, insertion of illustrations and abnormal type faces; account book work; planning and preparing layouts for books, brochures, etc.; separating formes for colour work, calendars, etc. OR (ii) <i>Phototypesetting keyboard operating.</i>—The layout of the keyboard; operating (touch system); straight composition; simple tabular and leader work; knowledge of composition exposing and processing equipment. <i>Fifth year:</i> Revision and independent work.	Operation of Ludlow or similar typesetting machines. Making up, cutting or creasing formes in either metal or wood. Film setting. Film setting. Film setting.

Column A	Column B	Column C
11 LITHOGRAPHY (17)...	<i>OR</i> (c) <i>Photo and Cold Composing</i> <i>First year:</i> Safety precautions and first-aid applicable to the trade; cleanliness and appreciation of the value of materials; care of rules and stripping film sorts; use of photographic proofing systems; layout of the case; practical application of point system; value of spacing; correct use of photo composing tools; adoption of correct methods of hand developing and handling of photographic materials; avoidance of undesirable habits and waste effort; reader's marks; spacing and justification of solid matter; distribution of photographic mats (where applicable) and materials; operation of machines for display setting; type faces and appropriate use thereof; stereos, line and halftone positives, negatives and blocks. <i>Second and third years:</i> Design and layout; paper and card qualities, sizes and subdivisions; correction and revision of standing material for commercial forms, advertisements, etc.; make-up, marking off copy, general jobbing, tabular and similar work, straight imposition, setting headings for magazines and bookwork; catalogue or periodical advertising and similar setting. <i>Fourth year:</i> (i) <i>Photo/Cold composing</i>.—Advanced imposition, including special, composite and folder work; casting off with special reference to bad copy, insertion of illustration and abnormal type faces; account book work; planning and preparing layouts for books, brochures, etc.; separating formes for colour work, calendars, etc.; basic training in appreciation of machine- and binding-room methods. <i>OR</i> (ii) <i>Keyboard operating</i>.—Layout of the keyboard; operating (touch system); straight composition, simple tabular and leader work; multiple justification and allowance for rules, etc.; centring and quadding attachment; knowledge of composition, exposing and processing equipment. <i>Fifth year:</i> Revision and independent work.	
	(a) <i>Paper Section</i> <i>First year:</i> Safety precautions and good housekeeping applicable to the trade; care of plates; cleaning of plates; printing down on lithographic plates from negatives and positives and processing same; preparing plates for the machine; checking and storage of plates; instruction in the requirements of the various papers used for offset lithography, including paper sizes; instruction in the covering and sewing of damping rollers, including correct methods of cleaning same and the correct solutions to be used for this purpose; instruction in the care and tending of all machine rollers. An apprentice must receive full instruction regarding the properties of lithographic inks together with practical experience of handling same, which must include ink mixing and colour matching (if these facilities do not exist in the factory, the apprentice should be sent to an ink manufacturing firm for this experience and training). <i>Second and third years:</i> Instruction in tools required for the trade; preventive maintenance of machines; thorough training in all aspects of colour proofing; instruction in the names of the various parts of the machine, including the workings of each mechanism; practical experience in machine minding, including complete make-ready and running of jobs; instruction and experience to be provided for the checking and care of all machine cylinders and cylinder bearers, tripping mechanisms, all aspects of automatic feeders, delivery, timing of the various parts of the machine, register, blankets, packing, inking system, including the proper method of setting the ink duct when making ready; damping systems and solutions; how to overcome and avoid ghosting and bands, hickies and spots; scumming; maintaining uniform colour; handling paper in the pressroom, including treatment of stacks before and after printing; recording of runs of printed work; special instruction in all aspects of book printing, which must include impositions, reading of layouts, that even colour of text matter is essential, plus a knowledge of the finishing operations in the bindery department. <i>Fourth and fifth years:</i> Advanced training in the finer points of all the operations set out for the second and third year training course, including the operation of multicolour presses where these are available. <i>Addendum:</i> Where only web offset presses are available, the above course will be applicable, except that the apprentice will be trained in the handling of reel stock instead of flat sheets, and will include training in the handling of the web from the infeed to the folder, including the settings required, e.g. setting oven temperatures, web tensions, setting folder, and methods of maintaining register. <i>Note:</i> Where facilities do not exist for practical training for the printing down of negatives and positives and processing of plates, arrangements should be made for the apprentice to receive this training at another firm or trade house. <i>OR</i> (b) <i>Tin Printing</i> <i>First year:</i> Safety precautions and good housekeeping applicable to the trade; care of plates; cleaning of plates; printing down on lithographic plates from negatives and positives and processing same; preparing plates for the machine; checking and storage of plates; instruction in the covering and sewing of damping rollers, including correct methods of cleaning same and the correct solutions to be used for this purpose; instruction in the care and tending of all machine rollers.	

Column A	Column B	Column C
	An apprentice must receive full instruction regarding the properties of lithographic inks, together with practical experience of handling same, which must include ink mixing and colour matching (if these facilities do not exist in the factory, the apprentice should be sent to an ink manufacturing firm for this experience and training). Instruction in the various types of tinsplate and other metals used in tin printing. <i>Second and third years:</i> Instruction in tools required for the trade; preventive maintenance of machines; thorough training in all aspects of colour proofing; instruction in the names of the various parts of the machine, including the workings of each mechanism; practical experience in machine minding, including complete make-ready and running of jobs; teaching and practical experience of the varnishing and lacquering of tinsplate and other metals before and after printing; teaching and practical experience in controlling temperatures of drying ovens for various types of tinsplate and also for different inks and lacquers; instruction and experience to be provided for the checking and care of all machine cylinders and cylinder bearers, tripping-mechanisms, all aspects of automatic feeders, delivery, timing of the various parts of the machine, register, blankets, packing, inking systems, including the proper method of setting the ink duct when making ready; damping systems and solutions; how to overcome and avoid ghosting and bands, hickies and spots; scumming; maintaining uniform colour; recording of runs and treatment of stacks before and after printing. <i>Fourth and fifth years:</i> Advanced training in the finer points of all the operations set out for the second and third year training course, including the operation of multicolour presses where these are available. <i>Addendum:</i> Where facilities do not exist for practical training for the printing down of negatives and positives and processing of plates, arrangements should be made for the apprentice to receive this training at another firm or trade house.”;	

(ii) te bepaal dat die leervooraardes hierbo gemeld, vanaf die datum van voorskrywing daarvan, ook van toepassing is op vakleerlinge wat ingeboek is in die aangewese ambagte Litografie en Setwerk in die nywerheid en gebied waarvoor bogemelde Komitee ingestel is.

Alle belanghebbende persone wat enige beswaar teen bogenoemde voorneme het, word aangesê om sodanige besware skriftelik in te dien by die Sekretaris, Nasionale Vakleerlingskapkomitee vir die Drukkersnywerheid, Posbus 2775, Kaapstad, binne 30 dae vanaf die datum van publikasie van hierdie kennisgewing.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

and
(ii) determine that the conditions set out above shall, from the date of prescription thereof, also apply to apprentices who are employed in the designated trades Composing and Lithography in the Industry and area for which the above-mentioned Committee was established.

All interested persons who have any objections to the above proposals are called upon to lodge such objections, in writing, with the Secretary, National Printing Apprenticeship Committee, P.O. Box 2775, Cape Town, within 30 days from the date of publication of this notice.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

No. R. 1326 28 Julie 1972

**WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956
BOUNYWERHEID, WESTELIKE PROVINSIE.—
VERLENGING VAN OOREENKOMS VIR DIE PLAT-
TELANDSE GEBIEDE**

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verleng hierby, kragtens artikel 48 (4) (a) (i) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, die tydperke vasgestel in Goewermmentskennisgewings R. 1295 van 26 Julie 1968, R. 3760 van 21 November 1969, R. 1906 van 30 Oktober 1970 en R. 1234 van 14 Julie 1972, met 'n verdere tydperk van ses maande wat op 31 Januarie 1973 eindig.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

No. R. 1326 28 Julie 1972

**INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956
BUILDING INDUSTRY, WESTERN PROVINCE.—
EXTENSION OF AGREEMENT FOR THE
COUNTRY AREAS**

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby, in terms of section 48 (4) (a) (i) of the Industrial Conciliation Act, 1956, extend the periods fixed in Government Notices R. 1295 of 26 July 1968, R. 3760 of 21 November 1969, R. 1906 of 30 October 1970 and R. 1234 of 14 July 1972 by a further period of six months ending 31 January 1973.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

No. R. 1327 28 Julie 1972

**WERKRESERVERINGSVASSTELLING 13
BOUNYWERHEID, KAAPPROVINSIE EN NATAL.—
VRYSTELLING TEN OPSIGTE VAN SEKERE
GEBIEDE IN DIE WESTELIKE PROVINSIE**

Hierby word vir algemene inligting bekendgemaak dat die Minister van Arbeid kragtens artikel 77 (10) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, aan alle werkgewers en hul werknemers wat Gekleurdes is en vir wie die Ooreenkoms in verband met die Bounywerheid, Westelike Provinsie, gepubliseer by Goewermmentskennisgewing

No. R. 1327 28 Julie 1972

**WORK RESERVATION DETERMINATION 13
BUILDING INDUSTRY, CAPE PROVINCE AND
NATAL.—EXEMPTION IN RESPECT OF CERTAIN
AREAS IN THE WESTERN PROVINCE**

It is hereby notified for general information that the Minister of Labour has, in terms of section 77 (10) of the Industrial Conciliation Act, 1956, granted exemption from the provisions of Determination 13, published under Government Notice R. 1861 of 9 November 1962, to all employers and their employees who are Coloureds and

R. 1295 van 26 Julie 1968, soos gewysig en verleng, bindend is, met ingang van 1 Augustus 1972 en vir sodanige tydperk of tydperke as wat genoemde Ooreenkoms kragtens genoemde Wet bindend mag wees, vrystelling verleen het van die bepalings van Vasstelling No. 13 wat by Goewermenskennisgewing R. 1861 van 9 November 1962 gepubliseer is, in dié mate dat Gekleurdes wat ingevolge klousule 11 van genoemde Ooreenkoms by die Nywerheidsraad vir die Bounywerheid, Westelike Provinsie, geregistreer is, toegelaat word om in genoemde Nywerheid enige werk te verrig wat in die omskrywing van "Werksman" in klousule 3 van genoemde Ooreenkoms gespesifiseer is, uitgesonderd werk in verband met winkel-, kantoor- en bankuitrusting.

Die vrystelling is verleen op voorwaarde dat dit ten opsigte waarvan vrystelling verleen is, vervang deur werkgewer 'n Blanke wat by hom in diens is in werk ten opsigte waarvan vrystelling verleen is, vervang deur 'n persoon wat nie 'n Blanke persoon is nie.

DEPARTEMENT VAN DOEANE EN AKSYNS

No. R. 1291

28 Julie 1972

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING VAN BYLAE 4 (No. 4/102)

Ek, Stefanus Louwrens Muller, Waarnemende Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 75 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 4 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

S. L. MULLER, Waarnemende Minister van Finansies.

BYLAE

I Item	II Tariefpos en Beskrywing	III Mate van Korting
460.23	Deur na item 460.22 die volgende in te voeg: „460.23 24.01 Donker luggedroogde Virginiese tipe blaartabak, onbewerk, in die hoeveelhede en op die tye wat die Sekretaris van Landbou-ekonomie en -bemarking by bepaalde permit toelaat	Volle reg

OPMERKING.—Voorsiening word gemaak vir 'n volle korting op reg op onbewerkte donker luggedroogde Virginiese tipe blaartabak, in die hoeveelhede en op die tye wat die Sekretaris van Landbou-ekonomie en -bemarking by bepaalde permit toelaat.

SCHEDULE

I Item	II Tariff Heading and Description	III Extent of Rebate
460.23	By the insertion after item 460.22 of the following: „460.23 24.01 Dark air-cured Virginia-type leaf-tobacco, unmanufactured, in such quantities and at such times as the Secretary for Agricultural Economics and Marketing may allow by specific permit	Full duty

NOTE.—Provision is made for a rebate of the full duty on unmanufactured dark air-cured Virginia-type leaf-tobacco, in such quantities and at such times as the Secretary for Agricultural Economics and Marketing may allow by specific permit.

who are bound by the Agreement relating to the Building Industry, Western Province, published under Government Notice R. 1295 of 26 July 1968, as amended and extended, with effect from 1 August 1972 and for such period or periods as the said Agreement may be binding in terms of the said Act, to the extent that Coloureds who are registered with the Industrial Council for the Building Industry, Western Province, in terms of clause 11 of the said Agreement, may in the said Industry perform any work specified in the definition of "Operative" in clause 3 of the said Agreement, except work in connection with shop, office and bank fitting.

The exemption has been granted on condition that it shall cease to operate in respect of any employer immediately such employer replaces a White person employed by him on work in respect of which exemption has been granted, by a person who is not a White person.

DEPARTMENT OF CUSTOMS AND EXCISE

No. R. 1291

28 July 1972

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT OF SCHEDULE 4 (No. 4/102)

I, Stefanus Louwrens Muller, Acting Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 75 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 4 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

S. L. MULLER, Acting Minister of Finance.

No. R. 1290

28 Julie 1972

DOEANE- EN AKSYNSWET, 1964.—WYSIGING VAN BYLAE 1 (No. 1/1/126)

Ek, Stefanus Louwrens Muller, Waarnemende Minister van Finansies, handelende kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 48 van die Doeane- en Aksynswet, 1964, wysig hierby Bylae 1 van genoemde Wet in die mate in die Bylae hiervan aangetoon.

S. L. MULLER, Waarnemende Minister van Finansies.

No. R. 1290

28 July 1972

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964.—AMENDMENT OF SCHEDULE 1 (No. 1/1/126)

I, Stefanus Louwrens Muller, Acting Minister of Finance, acting in terms of the powers vested in me by section 48 of the Customs and Excise Act, 1964, hereby amend Schedule 1 to the said Act to the extent set out in the Schedule hereto.

S. L. MULLER, Acting Minister of Finance.

BYLAE

I Tariefpos	II Statistiese Eenheid	III IV V Skaal van Reg		
		Algemeen	M.B.N.	Voorkeur
84.22 Deur subpos No. 84.22.40 deur die volgende te vervang: „84.22.40 Hyskrane, hangbane en hystuig en onderdele daarvan nie in enige ander subpos voorsien nie: .10 Toringkrane van die loop-, vaste en klimtipes .20 Onderdele van toringkrane van die loop-, vaste en klimtipes .30 Hyskrane van 'n soort geskik vir montering op motorvoertuigtype chassis; onderdele daarvan .90 Ander	getal getal getal	15% 15% 7% 7%”		

OPMERKING.—Spesifieke voorsiening, teen 'n skaal van reg van 15 %, word gemaak vir toringkrane van die loop-, vaste en klimtipes, en onderdele daarvan. Spesifieke voorsiening word ook gemaak vir hyskrane van 'n soort geskik vir montering op motorvoertuigtype chassis en onderdele daarvan teen die heersende skaal van reg.

SCHEDULE

I Tariff Heading	II Statistical Unit	III IV V Rate of Duty		
		General	M.F.N.	Preferential
84.22 By the substitution for subheading No. 84.22.40 of the following: “84.22.40 Cranes, telfers and lifting gear and parts thereof not provided for in any other subheading: .10 Tower cranes of the travelling, stationary and climbing types .20 Parts of tower cranes of the travelling, stationary and climbing types .30 Cranes of a kind suitable for mounting on motor vehicle type chassis; parts thereof .90 Other	no. no. no. no.	15% 15% 7% 7%”		

NOTE.—Specific provision, at a rate of duty of 15 %, is made for tower cranes of the travelling stationary and climbing types, and parts thereof. Specific provision is also made for cranes of a kind suitable for mounting on motor vehicle type chassis and parts thereof at the present rate of duty.

DEPARTEMENT VAN GESONDHEID

No. R. 1319

28 Julie 1972

KOMMISSIE VAN ONDERSOEK NA DIE WETS-ONTWERP OP GESONDHEID

Hierby word vir algemene inligting bekendgemaak dat dit die Staatspresident behaag het om 'n Kommissie van Onderzoek te benoem soos volg:

OPDRAG

van die Staatspresident van die Republiek van Suid-Afrika

Aan:

Cornelius Visser van der Merwe,
Pieter Louis Stephanus Aucamp,
Paul Bodenstein,
Hendrik Johannes Bronkhorst,
Ephraim Leonard Fisher,
Willem Stephanus Johannes Grobler,
Theunis Nicolaas Hendrik Janson,
Johan Christoffel Jurgens,
Thomas Langley,

DEPARTMENT OF HEALTH

No. R. 1319

28 July 1972

COMMISSION OF INQUIRY INTO THE HEALTH BILL

It is hereby notified for general information that the State President has been pleased to appoint a Commission of Inquiry as follows:

COMMISSION

by the State President of the Republic of South Africa

To:

Cornelius Visser van der Merwe,
Pieter Louis Stephanus Aucamp,
Paul Bodenstein,
Hendrik Johannes Bronkhorst,
Ephraim Leonard Fisher,
Willem Stephanus Johannes Grobler,
Theunis Nicolaas Hendrik Janson,
Johan Christoffel Jurgens,
Thomas Langley,

Hyman Miller,
George de Villiers Morrison,
Paulus Johannes van Breda Viljoen en
Lawrence Funnell Wood.

Saluut:

Nademaal ek dit dienstig ag om 'n kommissie te benoem om ondersoek in te stel na en verslag te doen oor die aangeleenthede hieronder vermeld;

So is dit dat ek, omdat ek groot vertroue in u kennis, oordeel en bekwaamheid stel, u

Cornelius Visser van der Merwe, as Voorsitter, en u,

Pieter Louis Stephanus Aucamp,
Paul Bodenstein,
Hendrik Johannes Bronkhorst,
Ephraim Leonard Fisher,
Willem Stephanus Johannes Grobler,
Theunis Nicolaas Hendrik Janson,
Johan Christoffel Jurgens,
Thomas Langley,
Hyman Miller,
George de Villiers Morrison,
Paulus Johannes van Breda Viljoen en
Lawrence Funnell Wood

hierby magtig en benoem tot lede van 'n kommissie met die volgende opdrag:

Om ondersoek in te stel na, oorweging te skenk aan en verslag te doen oor die Wetsontwerp op Gesondheid (VW. 28-'72);

En om aanbevelings te doen aangaande wysigings aan genoemde Wetsontwerp wat deur die Kommissie nodig geag word, met inagneming van die getuienis ingewin deur die Gekose Komitee wat die Volksraad van die Parlement van die Republiek van Suid-Afrika aangestel het om ondersoek in te stel na en verslag te doen oor voornoemde Wetsontwerp, en van sodanige ander inligting as wat die Kommissie mag inwin;

En ek vereis hierby van u dat u so spoedig moontlik en met alle ywer aan my verslag sal doen oor die uitslag van u ondersoek;

En ek gee voorts opdrag dat hierdie Kommissie moet bly voortbestaan totdat u finaal oor bogenoemde aangeleenthede verslag gedoen het en voornoemde pligte vervul het, of anders totdat die Kommissie deur my herroep word, en dat u van tyd tot tyd en op die plek of plekke wat u vir voornoemde doel nodig ag, sittings moet hou;

En ten einde u beter in staat en in die geleentheid te stel om die doel van hierdie opdrag van my te bereik, gee en verleen ek u hierby volle bevoegdheid en gesag om alle persone te ondervra wat u nodig ag of wat volgens u mening nodig is om u beter in te lig oor die aangeleentheid wat hierby ter oorweging aan u voorgelê word en alle aangeleenthede wat daarmee in verband staan, en ook om alle boeke, dokumente, stukke en registers van die Regering wat u nodig ag en wat inligting kan bevat oor die onderwerp van hierdie ondersoek, op te vra, toegang daartoe te hê, te verkry, insae daarin te hê en uittreksels daaruit te maak en om op enige ander wettige wyse ondersoek in te stel na die onderwerp van hierdie ondersoek.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Pretoria, op hierdie Drie-en-twintigste dag van Junie Eenduisend Negehoenderd Twee-en-sewentig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade:

C. DE WET;

Hyman Miller,
George de Villiers Morrison,
Paulus Johannes van Breda Viljoen and
Lawrence Funnell Wood.

Greetings:

Whereas I deem it expedient to appoint a commission to inquire into and report on the matters mentioned hereinafter;

Now, therefore, by reason of the great trust I repose in your learning, judgment and ability, I hereby authorise and appoint you,

Cornelius Visser van der Merwe, to be Chairman, and you,

Pieter Louis Stephanus Aucamp,
Paul Bodenstein,
Hendrik Johannes Bronkhorst,
Ephraim Leonard Fisher,
Willem Stephanus Johannes Grobler,
Theunis Nicolaas Hendrik Janson,
Johan Christoffel Jurgens,
Thomas Langley,
Hyman Miller,
George de Villiers Morrison,
Paulus Johannes van Breda Viljoen and
Lawrence Funnell Wood

to be members of a commission with the following terms of reference:

To inquire into, consider and report upon the Health Bill (A.B. 28-'72);

And to make recommendations regarding amendments to the said Bill which may be deemed necessary by the Commission, having regard to the evidence obtained by the Select Committee appointed by the House of Assembly of the Parliament of the Republic of South Africa to investigate and report upon the aforementioned Bill and to such other information as the Commission may obtain.

And I do hereby desire and require that you do, as soon as this can be conveniently done, using all diligence, report to me the result of your inquiry;

And I further direct that this Commission shall continue in force until you have finally reported upon the matters and carried out the duties aforesaid, or otherwise until this Commission shall by me be revoked, and that you shall sit from time to time at such place or places as you may find necessary for the purpose aforesaid;

And in order that you may be better able and in a position to attain the purpose of this my commission, I hereby give and grant you full power and authority to interrogate such persons as you may deem necessary or as are, in your opinion, necessary to furnish you with better information on the matter hereby submitted to you for consideration and on any matter related to it, and also to call for, have access to, obtain, inspect and make extracts from any such books, documents, papers and registers of the Government as you may consider necessary and as may contain information on the subject of this inquiry, and to conduct investigations into the subject of this inquiry in any other authorised manner.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Pretoria this Twenty-third day of June, One thousand Nine hundred and Seventy-two.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council:

C. DE WET.

DEPARTEMENT VAN HANDEL

No. R. 1289

28 Julie 1972

WET OP OUTEURSREG, 1965

MAKERS VAN ROLPRENTE

Die Adjunk-minister van Ekonomiese Sake het kragtens artikel 21 (7) van die Wet op Outeursreg, 1965 (Wet 63 van 1965), onderstaande regulasies uitgevaardig namens die Minister van Ekonomiese Sake:

1. Die naam van die maker van 'n rolprent kan in enige sekvensie of in enige raampie van die rolprent verskyn, ongeag of dit sigbaar is wanneer die rolprent as rolprent vertoon word al dan nie: Met dien verstande dat so 'n naam voorafgegaan of gevolg word deur die woord "copyright", of "outeursreg", of "kopiereg", of die simbool ©, of ®, of ®, of die woorde "all rights reserved", of "alle regte voorbehou", of enige ander voor-die-hand-liggende of gewone simbool daarvoor of afkorting daarvan, hetsy met of sonder letters of syfers wat 'n datum aandui.

2. Vir die doeleindes van regulasie 1 kan die naam van die maker aangewys word deur—

(a) 'n handelsmerk waarvan die maker die geregistreerde eienaar is;

(b) 'n handelsmerk waarvan die maker 'n geregistreerde gebruiker is:

Met dien verstande dat so 'n handelsmerk of geregistreerde gebruiker ingevolge die Wet op Handelsmerke, 1963 (Wet 62 van 1963), geregistreer is.

3. Hierdie regulasies kan aangehaal word as die Regulasies betreffende Outeursreg (Makers van Rolprente), 1972.

DEPARTEMENT VAN KLEURLINGBETREKKINGE
EN REHOBOTH-AANGELEENTHEDE

No. R. 1317

28 Julie 1972

VERBETERINGSKENNISGEWING

Die volgende verbeterings moet in Goewermentskennisgewing R. 989 gepubliseer op bladsye 12 en 13 van *Staatskoerant* 3545 van 9 Junie 1972, aangebring word:

(i) Vervang, in die Engelse teks, die kursiefgedrukte opskrif "Std 6 to Std 10" waar dit na die woorde "shall be as follows:" voorkom, deur "Std 6, Std 7 and Std 9".

(ii) Vervang, in die Engelse teks, die woord "Fill-time" deur die woord "Full-time" waar dit na die kursiefgedrukte opskrif "Std 6 to Std 10" na die woorde "shall be as follows:" voorkom.

No. R. 1318

28 Julie 1972

VERBETERINGSKENNISGEWING

Die volgende verbeterings moet in Goewermentskennisgewings R. 76, R. 77, R. 78, R. 79, R. 80, R. 81, R. 82, R. 83 en R. 84 gepubliseer op bladsye 7 tot 60 van *Staatskoerant* 3367 van 21 Januarie 1972 aangebring word:

(a) *Goewermentskennisgewing* R. 76.—(i) Vervang, in die Engelse teks, in regulasie 6 (a), die woord "enquire" deur die woord "enquiry";

(ii) vervang, in die Engelse teks, in regulasie 10 (2) (a), die uitdrukking "R260" deur die uitdrukking "R216";

DEPARTMENT OF COMMERCE

No. R. 1289

28 July 1972

COPYRIGHT ACT, 1965

MAKERS OF CINEMATOGRAPHIC FILMS

The Deputy Minister of Economic Affairs has, in terms of section 21 (7) of the Copyright Act, 1965 (Act 63 of 1965), made the following regulations on behalf of the Minister of Economic Affairs:

1. The name of the maker of a cinematographic film may appear in any sequence or in any frame of the film, whether the name is visible or not when the film is shown as a moving picture: Provided that such name shall be preceded or followed by the word "copyright", or "outeursreg", or "kopiereg", or the symbol ©, or ®, or ®, or the words "all rights reserved" or "alle regte voorbehou", or any other obvious or ordinary symbol therefor or abbreviation thereof, either with or without letters or digits indicating a date.

2. For the purpose of regulation 1 the name of the maker may be indicated by—

(a) a trade mark of which the maker is the registered proprietor; or

(b) a trade mark of which the maker is a registered user:

Provided that such trade mark or registered user has been registered under the Trade Marks Act, 1963 (Act 62 of 1963).

3. These regulations may be cited as the Copyright (Makers of Cinematographic Films) Regulations, 1972.

DEPARTMENT OF COLOURED RELATIONS
AND REHOBOTH AFFAIRS

No. R. 1317

28 July 1972

CORRECTION NOTICE

The following corrections should be made to Government Notice R. 989 published on pages 12 and 13 of *Government Gazette* 3545, dated 9 June 1972:

(i) Substitute "Std 6, Std 7 and Std 9" for the heading "Std 6 to Std 10" printed in italics after the words "shall be as follows:".

(ii) Substitute "Full-time" for the word "Fill-time" after the words "Std 6 to Std 10" printed in italics after the words "shall be as follows:".

No. R. 1318

28 July 1972

CORRECTION NOTICE

The following corrections should be made to Government Notices R. 76, R. 77, R. 78, R. 79, R. 80, R. 81, R. 82, R. 83 and R. 84 published on pages 7 to 60 of *Government Gazette* 3367, dated 21 January 1972:

(a) *Government Notice* R. 76.—(i) Substitute in regulation 6 (a), for the word "enquire" the word "enquiry";

(ii) substitute, in regulation 10 (2) (a), for the expression "R260" the expression "R216";

(iii) vervang, in regulasie 10 (3) (a), die woord "voor" deur die woord "word"; en

(iv) vervang, in regulasie 10 (4), in die omskrywing van "ander middele", die syfers "(i)" en "(ii)" deur onderskeidelik die letters "(a)" en "(b)".

(b) *Goewermentskennisgewing* R. 77.—(i) Vervang, in die aanhef, die uitdrukking "1868" deur die uitdrukking "1968";

(ii) in regulasie 9 (a), skrap die komma na die woord "le" in die vierde reël, en voeg 'n komma in na die woord "nie" in daardie reël;

(iii) vervang, in die Engelse teks, in regulasie 9 (b), die woorde "certificate or registration" deur die woorde "certificate of registration";

(iv) vervang, in die Engelse teks, in regulasie 9 (c), die woord "decent" deur die woord "descent";

(v) voeg, in regulasie 13 (b), die woorde "of 'n" in na die woord "Suidwes-Afrika"; en

(vi) voeg, in regulasie 19 (1), die woord "of" in na die woord "handtekening".

(c) *Goewermentskennisgewing* R. 78.—(i) Vervang, in regulasie 2, in die omskrywing van "attesterende beampte", die woord "poliesiemag" deur die woord "polisiemag";

(ii) vervang, in die Engelse teks, in regulasie 8, die syfer "3 (a)" deur die syfer "3 (1)";

(iii) vervang, in regulasie 12 (2) (a), die uitdrukking "R 260" deur die uitdrukking "R216";

(iv) vervang, in die Engelse teks, in regulasie 12 (4) in paragraaf (a) van die omskrywing van "other means", die woord "unual" deur die woord "annual";

(v) vervang, in regulasie 19 (2) (b), die woord "laast" deur die woord "laaste"; en

(vi) vervang, in die voorbehoudsbepaling by regulasie 20 (2), die woord "vestande" deur die woord "verstande".

(d) *Goewermentskennisgewing* R. 79.—(i) Vervang, in die Engelse teks, in regulasie 9 (1) (a), die woord "apportunities" deur die woord "opportunities"; en

(ii) vervang die hoofopskrif van die Bylae deur die volgende opskrif:

**"TABEL WAARVOLGENS OUDERDOMS-
PENSIOENE TOEGEKEN MOET WORD"**

(e) *Goewermentskennisgewing* R. 80.—(i) Vervang, in regulasie 5, die woord "houd" deur die woord "onderhoud";

(ii) vervang, in die Engelse teks, in regulasie 5, die woord "axamined" deur die woord "examined";

(iii) vervang, in regulasie 9 (a), die woorde "applikant of" deur die woorde "applikant op";

(iv) vervang, in die Engelse teks, in regulasie 14 (1) (b), die woorde "the contribute" deur die woorde "to contribute";

(v) vervang, in die Engelse teks, in regulasie 23 (1), die syfer "13" deur die syfer "10"; en

(vi) vervang die hoofopskrif van die Bylae deur die volgende opskrif:

**"TABEL WAARVOLGENS PENSIOENE AAN
BLINDE PERSONE TOEGEKEN MOET WORD"**

(f) *Goewermentskennisgewing* R. 81.—(i) Vervang, in regulasie 10 (2) (b), die woord "voldoende" deur die woord "onvoldoende";

(ii) vervang, in die Engelse teks, in regulasie 13 (1), die woord "required" deur die woord "requires";

(iii) vervang, in die opskrif van regulasie 16, die woord "Onerhou" deur die woord "Onderhou";

(iii) substitute, in the Afrikaans text, in regulation 10 (3) (a), for the word "voor" the word "word"; and

(iv) substitute, in the Afrikaans text, in regulation 10 (4), in the definition of "ander middele" for the figures (i) and (ii) the letters "(a)" and "(b)", respectively.

(b) *Government Notice* R. 77.—(i) Substitute, in the Afrikaans text, in the preamble, for the expression "1868" the expression "1968";

(ii) in the Afrikaans text, in regulation 9 (a), delete the comma after the word "le" in the fourth line, and insert a comma after the word "nie" in that line;

(iii) substitute, in regulation 9 (b), for the words "certificate or registration" the words "certificate of registration";

(iv) substitute, in regulation 9 (c), for the word "decent" the word "descent";

(v) insert, in the Afrikaans text, in regulation 13 (b) after the word "Suidwes-Afrika" the words "of 'n"; and

(vi) insert, in the Afrikaans text, in regulation 19 (1), after the word "handtekening" the word "of".

(c) *Government Notice* R. 78.—(i) Substitute, in the Afrikaans text, in regulation 2, in the definition of "attesterende beampte" for the word "poliesiemag" the word "polisiemag";

(ii) substitute, in regulation 8, for the figure "3 (a)" the figure "3 (1)";

(iii) substitute, in the Afrikaans text, in regulation 12 (2) (a), for the expression "R260" the expression "R216";

(iv) substitute, in regulation 12 (4), in paragraph (a) of the definition of "other means" for the word "unual" the word "annual";

(v) substitute, in the Afrikaans text, in regulation 19 (2) (b), for the word "laast" the word "laaste"; and

(vi) substitute, in the Afrikaans text, in the proviso to regulation 20 (2), for the word "vestande" the word "verstande".

(d) *Government Notice* R. 79.—(i) Substitute, in regulation 9 (1) (a), for the word "apportunities" the word "opportunities"; and

(ii) substitute, for the main heading of the Schedule, the following heading:

**"TABLE ACCORDING TO WHICH OLD AGE
PENSIONS ARE TO BE GRANTED"**

(e) *Government Notice* R. 80.—(i) Substitute, in regulation 5, for the word "axamined" the word "examined";

(ii) substitute, in the Afrikaans text, in regulation 5, for the word "houd" the word "onderhoud";

(iii) substitute, in the Afrikaans text, in regulation 9 (a), for the words "applikant of" the words "applikant op";

(iv) substitute, in regulation 14 (1) (b), for the words "the contribute" the words "to contribute";

(v) substitute, in regulation 23 (1), for the figure "13" the figure "10"; and

(vi) substitute, for the main heading of the Schedule, the following heading:

**"TABLE ACCORDING TO WHICH PENSIONS ARE
TO BE GRANTED TO BLIND PERSONS"**

(f) *Government Notice* R. 81.—(i) Substitute, in the Afrikaans text, in regulation 10 (2) (b), for the word "voldoende" the word "onvoldoende";

(ii) substitute, in regulation 13 (1), for the word "required" the word "requires";

(iii) delete, in the heading of regulation 16, the word "Aged";

(iv) skrap, in die Engelse teks, in die opskrif van regulasie 16, die woord "Aged";

(v) vervang, in die Engelse teks, in regulasie 17 (2) (a), die woord "motnh" deur die woord "month"; en

(vi) vervang die hoofopskrif van die Bylae deur die volgende opskrif:

"TABEL WAARVOLGENS ONGESKIKTHEIDS-TOELAES TOEGEKEN MOET WORD"

(g) *Goewermentskennisgewing* R. 82.—Vervang, in die opskrif van regulasie 8, die woord "of" deur die woord "om".

(h) *Goewermentskennisgewing* R. 83.—(i) Vervang, in regulasie 14 (3) (d), die uitdrukking "R200" deur die uitdrukking "R250"; en

(ii) vervang, in die Engelse teks, in die opskrif van die Bylae, die uitdrukking "SECTION 9 OF ACT 81 OF 1968" deur die uitdrukking "SECTION 7 OF ACT 26 OF 1968".

(i) *Goewermentskennisgewing* R. 84.—(i) Vervang, in regulasie 11 (1) (a), die woord "Blindens" deur die woord "Blindes";

(ii) voeg, in regulasie 12 (1), die woord "of" in na die woorde "verhoog moet word";

(iii) vervang, in regulasie 12 (4), in paragraaf (d) van die omskrywing van "inkomste", die uitdrukking "R270" deur die uitdrukking "R72"; en

(iv) vervang, in die opskrif van die Bylae, die uitdrukking "ARTIKEL 9" deur die uitdrukking "ARTIKEL 5".

(iv) substitute, in the Afrikaans text, in the heading of regulation 16, for the word "Onerhou" the word "Onderhou";

(v) substitute, in regulation 17 (2) (a), for the word "motnh" the word "month"; and

(vi) substitute, for the main heading of the Schedule, the following heading:

"TABLE ACCORDING TO WHICH DISABILITY GRANTS ARE TO BE GRANTED"

(g) *Government Notice* R. 82.—(i) Substitute, in the Afrikaans text, in the heading of regulation 8, for the word "of" the word "om".

(h) *Government Notice* R. 83.—(i) Substitute, in the Afrikaans text, in regulation 14 (3) (d), for the expression "R200" the expression "R250"; and

(ii) substitute, in the heading of the Schedule, for the expression "SECTION 9 OF ACT 81 OF 1968" the expression "SECTION 7 OF ACT 26 OF 1968".

(i) *Government Notice* R. 84.—(i) Substitute, in the Afrikaans text, in regulation 11 (1) (a), for the word "Blindens" the word "Blindes";

(ii) insert, in the Afrikaans text, in regulation 12 (1), after the words "verhoog moet word" the word "of";

(iii) substitute, in the Afrikaans text, in regulation 12 (4), in paragraph (d) of the definition of "inkomste" for the expression "R270" the expression "R72"; and

(iv) substitute, in the Afrikaans text, in the heading of the Schedule, for the expression "ARTIKEL 9" the expression "ARTIKEL 5".

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-EKONOMIE EN -BEMARKING

No. R. 1325

28 Julie 1972

AARTAPPELSKEMA

VERBOD OP DIE VERKOOP OF INBRING VAN AARTAPPELS IN BEHEERDE GEBIEDE BEHALWE SEKERE GRADE

Kragtens artikel 79 (b) van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), maak ek, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister van Landbou, hierby bekend dat die Aartappelraad, vermeld in artikel 6 van die Aartappelskema, afgekondig by Proklamasie R. 268 van 1970, soos gewysig, kragtens artikel 37 en 38 van daardie Skema, met my goedkeuring en met ingang van die datum van publikasie hiervan, die verbodsbepalings in die Bylae hiervan uiteengesit, opgelê het ter vervanging van die verbodsbepalings afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 1225 van 14 Julie 1972.

D. C. H. UYS, Minister van Landbou.

BYLAE

1. In hierdie kennisgewing, tensy uit die samehang anders blyk, het 'n woord of uitdrukking waaraan in die Aartappelskema, afgekondig by Proklamasie R. 268 van 1970, soos gewysig, 'n betekenis geheg is, 'n ooreenstemmende betekenis, en beteken—

"graad" 'n graad voorgeskryf by regulasie kragtens artikel 89 van die Wet.

2. Geen produsent mag aartappels wat hy geproduseer het, behalwe graad 1, graad 2 en graad 3 in die beheerde gebied verkoop nie.

3. Niemand mag aartappels behalwe graad 1, graad 2 en graad 3 in die beheerde gebied inbring nie.

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL ECONOMICS AND MARKETING

No. R. 1325

28 July 1972

POTATO SCHEME

PROHIBITION OF THE SALE IN OR INTRODUCTION INTO THE CONTROLLED AREA OF POTATOES EXCEPT CERTAIN GRADES

In terms of section 79 (b) of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture, hereby make known that the Potato Board, referred to in section 6 of the Potato Scheme published by Proclamation R. 268 of 1970, as amended, has, in terms of sections 37 and 38 of that Scheme, with my approval and with effect from the date of publication hereof, imposed the prohibitions set out in the Schedule hereto in substitution of the prohibitions published by Government Notice R. 1225 of 14 July 1972, which is hereby repealed.

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

SCHEDULE

1. In this notice, unless inconsistent with the context, any word or expression to which a meaning has been assigned in the Potato Scheme, published by Proclamation R. 268 of 1970, as amended, shall have a corresponding meaning, and—

"grade" means a grade prescribed by regulation under section 89 of the Act.

2. No producer shall sell in the controlled area potatoes which he has produced, except Grade 1, Grade 2 and Grade 3.

3. No person shall introduce potatoes into the controlled area, except Grade 1, Grade 2 and Grade 3.

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-TEGNIËSE DIENSTE

No. R. 1294

28 Julie 1972

DIE WET OP HIGIËNE BY DIERESLAG, VLEIS EN
DIERLIKE PRODUKTE 1967 (WET 87 VAN 1967)

VERKLARING VAN KONYNE AS "DIERE" VIR
DOELEINDES VAN DIE WET OP HIGIËNE BY
DIERESLAG, VLEIS EN DIERLIKE PRODUKTE,
1967 (WET 87 VAN 1967)

Ek, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister van Landbou, verklaar hiermee, kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 1 (vi) van die Wet op Higiëne by Dierslag, Vleis en Dierlike Produkte, 1967 (Wet 87 van 1967), konyne tot diere vir die doeleindes van genoemde Wet vanaf die datum van publikasie hiervan.

D. C. H. UYS, Minister van Landbou.

DEPARTEMENT VAN DIE SUID-AFRIKAANSE POLISIE

No. R. 1311

28 Julie 1972

WYSIGING VAN DIE REGULASIES VIR DIE
SUID-AFRIKAANSE POLISIE

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens artikel 33 van die Polisiewet, 1958 (Wet 7 van 1958), sy goedkeuring te heg aan onderstaande wysigings van die Regulasies vir die Suid-Afrikaanse Polisie, soos gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 203 in *Buitengewone Staatskoerant* 719 (Regulasiekoerant 299), van 14 Februarie 1964, en later gewysig:

1. *Regulasie* 22 (1) (a) (i).—Vervang "R8,00" deur "R11,00".
2. *Regulasie* 22 (1) (a) (ii).—Vervang "R6,50" deur "R9,00".
3. *Regulasie* 22 (1) (a) (iii).—Vervang "R5,00" deur "R7,00".
4. *Regulasie* 22 (1) (b) en (c).—Skrap en vervang dit deur die volgende:

"(b) in die geval van Nie-Blanke lede (alle rasse-groepe):

Maksimum
per dag

	R
(i) Salaris hoër as R7 200.....	8,00
(ii) Salaris hoër as R4 800 maar hoogstens R7 200	6,00
(iii) Salaris hoër as R3 600 maar hoogstens R4 800	4,50
(iv) Salaris R780 en hoër maar hoogstens R3 600	3,25
(v) Salaris laer as R780.....	2,00;

(c) vir elke volle uur wat afwesigheid 24 uur of 'n veelvoud van 24 uur te bowe gaan, indien die daaglikse verblyftoelae hoogstens—

- (i) R11,00 is: hoogstens 46c per uur;
- (ii) R9,00 is: hoogstens 38c per uur;
- (iii) R8,00 is: hoogstens 33c per uur;
- (iv) R7,00 is: hoogstens 29c per uur;
- (v) R6,00 is: hoogstens 25c per uur;
- (vi) R4,50 is: hoogstens 19c per uur;
- (vii) R3,25 is: hoogstens 14c per uur;
- (viii) R2,00 is: hoogstens 8c per uur....."

DEPARTEMENT VAN POS- EN TELEGRAAFWESE

No. R. 1302

28 Julie 1972

WYSIGING VAN NASIONALE SPAAR-
SERTIFIKAATREGULASIES

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens artikel 20 van die Algemene Leningswet, 1961 (Wet 16 van 1961), soos gewysig, sy goedkeuring te heg aan onderstaande

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL TECHNICAL SERVICES

No. R. 1294

28 July 1972

THE ANIMAL SLAUGHTER, MEAT AND ANIMAL
PRODUCTS HYGIENE ACT, 1967 (ACT 87 OF 1967)

DECLARING RABBITS TO BE "ANIMALS" FOR
PURPOSES OF THE ANIMAL SLAUGHTER, MEAT
AND ANIMAL PRODUCTS HYGIENE ACT, 1967
(ACT 87 OF 1967)

Under the powers vested in me by section 1 (ii) of the Animal Slaughter, Meat and Animal Products Hygiene Act, 1967 (Act 87 of 1967), I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture, hereby declare rabbits to be animals for the purposes of the said Act as from the date of publication hereof.

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

DEPARTMENT OF THE SOUTH AFRICAN POLICE

No. R. 1311

28 July 1972

AMENDMENT TO THE REGULATIONS FOR THE
SOUTH AFRICAN POLICE

The State President has been pleased, under section 33 of the Police Act, 1958 (Act 7 of 1958), to approve the following amendments to the Regulations for the South African Police as published under Government Notice R. 203 in *Government Gazette (Extraordinary)* 719 (Regulation Gazette 229) of 14 February 1964, and subsequently amended:

1. *Regulation* 22 (1) (a) (i).—Substitute "R11,00" for "R8,00".
2. *Regulation* 22 (1) (a) (ii).—Substitute "R9,00" for "R6,50".
3. *Regulation* 22 (1) (a) (iii).—Substitute "R7,00" for "R5,00".
4. *Regulation* 22 (1) (b) and (c).—Delete and substitute the following therefor:

"(b) in the case of Non-White members (all racial groups):

Maximum
per day

	R
(i) Salary in excess of R7 200.....	8,00
(ii) Salary in excess of R4 800 but not exceeding R7 200.....	6,00
(iii) Salary in excess of R3 600 but not exceeding R4 800.....	4,50
(iv) Salary R780 and higher but not exceeding R3 600.....	3,25
(v) Salary lower than R780.....	2,00;

(c) in respect of each hour of absence in excess of 24 hours or in excess of a multiple of 24 hours if the daily subsistence allowance does not exceed—

- (i) R11,00: not exceeding 46c per hour;
- (ii) R9,00: not exceeding 38c per hour;
- (iii) R8,00: not exceeding 33c per hour;
- (iv) R7,00: not exceeding 29c per hour;
- (v) R6,00: not exceeding 25c per hour;
- (vi) R4,50: not exceeding 19c per hour;
- (vii) R3,25: not exceeding 14c per hour;
- (viii) R2,00: not exceeding 8c per hour....."

DEPARTMENT OF POSTS AND TELEGRAPHS

No. R. 1302

28 July 1972

AMENDMENTS TO NATIONAL SAVINGS
CERTIFICATE REGULATIONS

The State President has been pleased, under section 20 of the General Loans Act, 1961 (Act 16 of 1961), as amended, to approve the following amendments with

wysigings, met ingang van 1 Augustus 1972, van die Nasionale Spaarsertifikaatregulasies afgekondig by Gowermentskennisgewing R. 1088 van 22 Julie 1960.

Regulasie 1

Voeg die volgende omskrywings in na die omskrywing van "Sertifikaat":

"geregistreerde sertifikaat", 'n sertifikaat met 'n waardesoort (koopprys) van minstens R20;

"nie-geregistreerde sertifikaat", 'n sertifikaat met 'n waardesoort (koopprys) van minder as R20.

Regulasie 3

Vervang die regulasie deur die volgende:

"3. (1) 'n Geregistreerde sertifikaat kan uitgereik word nadat 'n aansoekvorm ingevul is waarop die volle naam en adres van die koper vermeld moet word.

By die aankoop van 'n nie-geregistreerde sertifikaat word 'n aansoekvorm nie ingevul nie.

(2) Die koper van 'n geregistreerde sertifikaat moet vir identifiseringsdoeleindes en op die tyd en wyse wat die Posmeester-generaal bepaal, 'n voorbeeld van sy gewone handtekening voorsien.

In die geval van 'n nie-geregistreerde sertifikaat word 'n proefhandtekening nie verlang nie."

Regulasie 5

Vervang die regulasie deur die volgende:

"5. Behoudens die bepalinge van hierdie regulasies kan 'n geregistreerde sertifikaat gekoop en gehou word in die gesamentlike name van twee of meer persone wat kragtens hierdie regulasies geregtig is om 'n sertifikaat te koop en te hou; met dien verstande dat by die toepassing van regulasie 10 hiervan die koopprys van sodanige sertifikaat by die berekening van die maksimum veroorloofde besitting ten opsigte van elke gesamentlike houder in berekening gebring sal word."

Regulasie 6

Vervang die regulasie deur die volgende:

"6. As die koper van 'n geregistreerde sertifikaat nie kan skryf nie, kan hy in plaas van sy naam te teken sy merk maak."

Regulasie 8

Vervang die regulasie deur die volgende:

"8. Tjeks wat op enige bank in die Republiek, Suidwes-Afrika, Botswana, Lesotho en Swaziland getrek is, kan ter betaling van geregistreerde sertifikate aangeneem word."

Regulasie 11

Vervang subregulasies (1), (2) en (3) deur die volgende:

"(1) Behalwe in die geval van 'n bestorwe of insolvente boedel kan terugbetaling van 'n sertifikaat slegs na verloop van een jaar na die datum van aankoop van sodanige sertifikaat verkry word.

Die bedrag terugbetaalbaar ten opsigte van 'n enkelvoudige sertifikaat is soos voorgeskryf in Bylae A van hierdie regulasies of die betrokke bylaes in die bykomende regulasies of voorwaardes van enige bepaalde uitgifte van sertifikate wat van tyd tot tyd afgekondig word. Die bedrag terugbetaalbaar ten opsigte van 'n veelvoudige sertifikaat is die totale bedrag wat van tyd tot tyd terugbetaalbaar is ten opsigte van die getal enkelvoudige sertifikate waaruit die veelvoudige sertifikaat bestaan.

effect from 1 August 1972, to the National Savings Certificate Regulations promulgated under Government Notice R. 1088 of 22 July 1960.

Regulation 1

Insert the following definitions after the definition of "Certificate":

"registered certificate" means a certificate with a denomination (purchase price) of at least R20;

"non-registered certificate" means a certificate with a denomination (purchase price) of less than R20.

Regulation 3

Substitute the following for the regulation:

"3. (1) A registered certificate may be issued after completion of an application form on which the full name and address of the purchaser shall be stated.

When a non-registered certificate is purchased an application form shall not be completed.

(2) The purchaser of a registered certificate shall for the purpose of identification and at such time and in such manner as the Postmaster General may determine, furnish a specimen of his usual signature.

In the case of a non-registered certificate a specimen signature is not required."

Regulation 5

Substitute the following for the regulation:

"5. Subject to the provisions of these regulations a registered certificate may be purchased and held in the joint names of two or more persons entitled under these regulations to purchase and hold a certificate; provided that for the purpose of regulation 10 hereof the purchase price of such certificate shall be taken into account in respect of each joint holder in computing the maximum holding permitted."

Regulation 6

Substitute the following for the regulation:

"6. Should the purchaser of a registered certificate be unable to write, he may make his mark in lieu of signing his name."

Regulation 8

Substitute the following for the regulation:

"8. Cheques drawn on any bank in the Republic, South-West Africa, Botswana, Lesotho and Swaziland may be accepted in payment for registered certificates."

Regulation 11

Substitute the following for subregulations (1), (2) and (3):

"(1) Except in the case of a deceased or insolvent estate, repayment of a certificate shall be obtained only after one year from the date of purchase of such certificate.

The amount repayable in respect of a single certificate shall be as prescribed in Schedule A to these regulations or the relative schedules contained in the additional regulations or conditions of any particular issue of certificates promulgated from time to time. The amount repayable in respect of a multiple certificate shall be the total amount repayable from time to time in respect of the number of single certificates represented by the multiple certificate.

(2) Aansoek om terugbetaling van geregistreeerde sertifikaat geskied op die voorgeskrewe vorm, waarop aangedui moet word die nommers van die sertifikaat ten opsigte waarvan terugbetaling verlang word en die ander besonderhede wat die Posmeester-generaal vereis.

In die geval van nie-geregistreeerde sertifikaat word terugbetaling gereël sonder dat 'n aansoekvorm ingevul moet word.

(3) By ontvangs van sodanige aansoek en onderworpe aan hierdie regulasies word 'n betaalorder vir die verskuldigde bedrag uitgereik en per pos aan die aansoeker gestuur. Die aansoeker moet die betaalorder tesame met die sertifikaat waarvan terugbetaling verlang word, aanbied by die poskantoor wat in die aansoekvorm vermeld word. Die sertifikaat word deur die uitbetaalbeampte gehou en hy stempel sy kantoordatumstempel op die betaalorder en verkry 'n kwitansie op die betaalorder vir die vermelde bedrag.

In die geval van 'n nie-geregistreeerde sertifikaat word terugbetaling op aanvraag by enige spaarbankkantoor gereël."

Regulasie 15

Vervang die regulasie deur die volgende:

"15. 'n Duplikaat van 'n verlore of gesteelde geregistreeerde sertifikaat kan op aanvraag deur die Posmeester-generaal uitgereik word, mits die reeksnommer van die verlore of gesteelde sertifikaat verstrek en 'n koste van tien sent betaal word.

In die geval van 'n nie-geregistreeerde sertifikaat sal 'n duplikaat slegs teen 'n vrywaring en eers ses jaar na die aankoopdatum daarvan uitgereik word."

No. R. 1301 28 Julie 1972

WYSIGING VAN TELEFOONREGULASIES

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens artikel 2 (4) en artikel 3 (2) van Wet 44 van 1958, sy goedkeuring te heg aan onderstaande wysiging van die Telefoonregulasies:

Regulasie 45

Vervang "12c" deur "15c" waar dit in paragraaf 2 (d) voorkom.

No. R. 1303 28 Julie 1972

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens die bepalings van artikel 8 van die Algemene Leningswet, 1961 (Wet 16 van 1961), soos gewysig by artikel 17 van die Finansiewet, 1961, sy goedkeuring daaraan te heg dat onderstaande voorwaardes toegepas word op die Vyfde Reeks Nasionale Spaarsertifikaat wat op en na 1 Augustus 1972 uitgereik word.

Die uitgifteprys van 'n enkelvoudige sertifikaat is R1 en die termyn daarvan is vyf jaar. Geen sertifikaat wat in hierdie reeks uitgereik word, is binne een jaar ná die datum van aankoop van sodanige sertifikaat terugbetaalbaar nie. Hierdie beperking is egter nie van toepassing op 'n sertifikaat wat in die geval van 'n bestorwe of insolvente boedel ingewissel word nie.

Die bedrag terugbetaalbaar ten opsigte van 'n enkelvoudige sertifikaat wat ingewissel word, word in onderstaande Bylae aangedui;

(2) Application for repayment of registered certificates shall be made on the prescribed form, on which shall be specified the numbers of the certificates in respect of which repayment is required, and such other particulars as may be required by the Postmaster General.

In the case of non-registered certificates repayment shall be arranged without the completion of an application form.

(3) On receipt of such application and subject to the provisions of these regulations a warrant for the amount due shall be issued and forwarded by post to the applicant. The applicant should present the warrant together with the certificates of which repayment is desired at the post office stated in the application form. The certificates shall be retained by the paying officer, who shall place the datestamp of his office on the warrant and take a receipt on the warrant for the sum specified.

In the case of a non-registered certificate repayment on demand shall be arranged at any savings bank office."

Regulation 15

Substitute the following for the regulation:

"15. A duplicate of a lost or stolen registered certificate may be issued on application to the Postmaster General, provided that the serial number of the lost or stolen certificate is furnished, and a fee of ten cents is paid.

In the case of a non-registered certificate a duplicate shall be issued only against an indemnity and not before six years after the date of purchase thereof."

No. R. 1301 28 July 1972

AMENDMENT TO TELEPHONE REGULATIONS

The State President has been pleased, under the provisions of section 2 (4) and section 3 (2) of Act 44 of 1958, to approve of the following amendment to the Telephone Regulations:

Regulation 45

Substitute "15c" for "12c" where it appears in paragraph 2 (d).

No. R. 1303 28 July 1972

The State President has been pleased under the provisions of section 8 of the General Loans Act, 1961 (Act 16 of 1961), as amended by section 17 of the Finance Act, 1961, to approve of the undermentioned conditions being applied to the Fifth Series of National Savings Certificates issued on and after 1 August 1972;

The issue price of a single certificate shall be R1 and the period of currency shall be five years. No certificate issued by this series shall be redeemable within one year from the date of purchase of such certificate. This restriction shall, however, not apply in the case of a certificate cashed in a deceased or insolvent estate.

The amount repayable in respect of a single certificate that is cashed shall be as indicated in the Schedule below:

BYLAE

Na verloop van	Eerste jaar	Tweede jaar	Derde jaar	Vierde jaar	Vyfde jaar
	R	R	R	R	R
Eerste maand.....	1,00	1,06	1,12	1,19	1,27
Tweede maand....	1,01	1,06	1,12	1,19	1,28
Derde maand.....	1,01	1,07	1,13	1,20	1,29
Vierde maand.....	1,02	1,07	1,13	1,21	1,30
Vyfde maand.....	1,02	1,08	1,14	1,21	1,31
Sesde maand.....	1,03	1,08	1,15	1,22	1,32
Sewende maand...	1,03	1,09	1,15	1,23	1,32
Agste maand.....	1,03	1,09	1,16	1,23	1,33
Negende maand...	1,04	1,10	1,16	1,24	1,34
Tiende maand.....	1,04	1,10	1,17	1,25	1,35
Elfde maand.....	1,05	1,11	1,17	1,25	1,36
Twaalfde maand...	1,05	1,11	1,18	1,26	1,37
Jaarlikse rente, per- sent	5,00	6,00	7,00	8,00	11,00

Die bedrag terugbetaalbaar ten opsigte van 'n veelvoudige sertifikaat is die totale bedrag wat van tyd tot tyd terugbetaalbaar is ten opsigte van die getal enkelvoudige sertifikate waaruit die veelvoudige sertifikaat bestaan.

Vyfde Reeks Nasionale Spaarsertifikate wat nie na die verloop van vyf jaar na die datum van uitreiking ingewissel word nie, dra enkelvoudige rente teen 0.45 van een sent ten opsigte van elke R1-eenheid, d.w.s. koopprys, vir elke volle maand van die gewone vervalldag af tot die datum waarop sodanige sertifikaat ingewissel word.

Die maksimum getal sertifikaat wat een persoon in hierdie reeks mag besit, is 15 000 enkelvoudige sertifikate (koopprys R1), of hul ekwivalent aan veelvoudige sertifikate in die geval van 'n enkele persoon, en 15 000 enkelvoudige sertifikate (koopprys R1), of hul ekwivalent aan veelvoudige sertifikate in die geval van 'n vereniging, liggaam of inrigting wat deur die Posmeester-generaal goedgekeur is en waarvan die inkomste van inkomstebelasting vrygestel is.

Vyfde Reeks Nasionale Spaarsertifikate is in die volgende waardesoorte (koopprys) beskikbaar:

R1, R2, R5, R10, R20, R50, R100, R500, R1 000.

DEPARTEMENT VAN VERVOER

No. R. 1298

28 Julie 1972

LUGVAARTREGULASIES, 1963

Dit het die Minister van Vervoer behaag om, kragtens artikel 22 van die Lugvaartwet, 1962 (Wet 74 van 1962), soos gewysig, die volgende verdere wysigings, soos in die Bylae hiervan uiteengesit, aan te bring aan die Lugvaartregulasies, 1963, soos afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 1779 van 15 November 1963 en soos later gewysig*:

* Sien byvoegsel hiervan.

BYLAE 22

1. Regulasies 2.6, 2.7, 12.5, 13.2, 13.3, 13.19, 13.22, 15.5, 15.7, 18.3, 18.4, 19.1, 19.6(1), 19.11, 19.15, 19.16, 19.17, 27.7, Aanhangel A.12 van Byvoegsel A, Byvoegsel D.(2) en Aanhangel D.(2) 1 van Byvoegsel D.(2) word geskrap.

2. Waar hulle ook al voorkom—

(a) word die woorde "gewig" en "gewigte" deur onderskeidelik die woorde "massa" en "massas" vervang;

(b) word elke saamgestelde woord en enige uitdrukking waarvan die woorde "gewig" en "gewigte" deel uitmaak, vervang deur die saamgestelde woord en uitdrukking waarvan onderskeidelik die woorde "massa" en "massas" deel uitmaak;

SCHEDULE

On completion of	First year	Second year	Third year	Fourth year	Fifth year
	R	R	R	R	R
First month.....	1,00	1,06	1,12	1,19	1,27
Second month.....	1,01	1,06	1,12	1,19	1,28
Third month.....	1,01	1,07	1,13	1,20	1,29
Fourth month.....	1,02	1,07	1,13	1,21	1,30
Fifth month.....	1,02	1,08	1,14	1,21	1,31
Sixth month.....	1,03	1,08	1,15	1,22	1,32
Seventh month....	1,03	1,09	1,15	1,23	1,32
Eighth month.....	1,03	1,09	1,16	1,23	1,33
Ninth month.....	1,04	1,10	1,16	1,24	1,34
Tenth month.....	1,04	1,10	1,17	1,25	1,35
Eleventh month....	1,05	1,11	1,17	1,25	1,36
Twelfth month....	1,05	1,11	1,18	1,26	1,37
Annual interest, percentage	5,00	6,00	7,00	8,00	11,00

The amount repayable in respect of a multiple certificate shall be the total amount repayable from time to time in respect of the number of single certificates represented by the multiple certificate.

Fifth Series National Savings Certificates left invested after the fifth anniversary of the date of issue shall bear simple interest in respect of each R1 unit, i.e. purchase price, at the rate of 0.45 of one cent for each full month after the normal maturity date until the date of cashing of such certificate.

The maximum number of certificates that may be held by any one person in this series shall be 15 000 single certificates (R1 purchase price) or their equivalent in multiple certificates in the case of any one individual, and 15 000 single certificates (R1 purchase price) or their equivalent in multiple certificates in the case of a society, body or institution approved by the Postmaster General and whose income is exempt from income tax.

Fifth Series National Savings Certificates will be available in the following denominations (purchase price):

R1, R2, R5, R10, R20, R50, R100, R500, R1 000.

DEPARTMENT OF TRANSPORT

No. R. 1298

28 July 1972

AIR NAVIGATION REGULATIONS, 1963

The Minister of Transport has been pleased, in terms of section 22 of the Aviation Act, 1962 (Act 74 of 1962), as amended, to make the following further amendments, as set out in the Schedule hereto, to the Air Navigation Regulations, 1963, as promulgated under Government Notice R. 1779 of 15 November 1963 and as subsequently amended*:

* See Annexure hereto.

SCHEDULE 22

1. Regulations 2.6, 2.7, 12.5, 13.2, 13.3, 13.19, 13.22, 15.5, 15.7, 18.3, 18.4, 19.1, 19.6(1), 19.11, 19.15, 19.16, 19.17, 27.7, Annexure A.12 of Appendix A, Appendix D.(2) and Annexure D.(2) 1 of Appendix D.(2) are deleted.

2. Wherever they occur—

(a) the words "weight" and "weights" are replaced by the words "mass" and "masses", respectively;

(b) each compound word and any expression of which the words "weight" and "weights" form part, are replaced by the compound word and expression of which the words "mass" and "masses", respectively, form part;

(c) in die Afrikaanse teks—

(i) word die woorde “vliegtuigonderhoudsingenieur” en “vliegtuigonderhoudsingenieurs” deur onderskeidelik die woorde “lugvaartuigonderhoudsingenieur” en “lugvaartuigonderhoudsingenieurs” vervang;

(ii) word elke saamgestelde woord en enige uitdrukking waarvan die woorde “vliegtuigonderhoudsingenieur” en “vliegtuigonderhoudsingenieurs” deel uitmaak, vervang deur die saamgestelde woord en uitdrukking waarvan onderskeidelik die woorde “lugvaartuigonderhoudsingenieur” en “lugvaartuigonderhoudsingenieurs” deel uitmaak;

(iii) word die woorde “vliegtuigonderhoudsorganisasie” en “vliegtuigonderhoudsorganisasies” deur onderskeidelik die woorde “lugvaartuigonderhoudsorganisasie” en “lugvaartuigonderhoudsorganisasies” vervang;

(iv) word elke saamgestelde woord en enige uitdrukking waarvan die woorde “vliegtuigonderhoudsorganisasie” en “vliegtuigonderhoudsorganisasies” deel uitmaak, vervang deur die saamgestelde woord en uitdrukking waarvan onderskeidelik die woorde “lugvaartuigonderhoudsorganisasie” en “lugvaartuigonderhoudsorganisasies” deel uitmaak;

(v) word die woorde enersyds “medebestuurder” en “mede-bestuurder” en andersyds “medebestuurders” en “mede-bestuurders” deur onderskeidelik die woorde “medevlieënier” en “medevlieëners” vervang; en

(vi) word elke saamgestelde woord en enige uitdrukking waarvan die woorde enersyds “medebestuurder” en “mede-bestuurder” en andersyds “medebestuurders” en “mede-bestuurders” deel uitmaak, vervang deur die saamgestelde woord en uitdrukking waarvan onderskeidelik die woorde “medevlieënier” en “medevlieëners” deel uitmaak.

3. In regulasie 1.2—

(a) word die volgende definisies na die definisie van “lugverkeersleidingseenheid” ingevoeg:

“‘lugverkeersdiens’, vliegveldleidingsdiens, naderingsleidingsdiens, gebiedsleidingsdiens, vluginligtingsdiens, lugverkeersadviesdiens, vliegveldvluginligtingsdiens of waakdiens;”;

“‘lugverkeersdienseenheid’, ’n eenheid wat waakdiens en een of meer van die ander lugverkeersdienste verskaf, of ’n lugverkeersaanmeldingskantoor;”;

(b) word die volgende definisie ingevoeg na die definisie van “oorlandse vlug”:

“‘geldende vlugplan’, die vlugplan, met inbegrip van veranderinge, as daar is, wat as gevolg van daaropvolgende klarings aangebring is;”;

(c) word die woord “sonop” in die definisie van “dag” deur die woord “sonsopgang” vervang;

(d) word die volgende afkorting na die afkorting “ILS” ingevoeg:

“‘IMC’, instrumentweerstoestand;”;

(e) word die volgende definisie na die definisie van “instrumentvliegtuig” ingevoeg:

“‘instrumentweerstoestand’, atmosferiese toestande uitgedruk in terme van sig, afstand van wolke af, of wolkplafon, minder as die minima vir VFR-vlug in Hoofstuk 14 van hierdie regulasies voorgeskryf;

(f) word die woord “lugruimte” in die definisie van “internasionale lugdiens” deur die woord “lugruim” en die woord “terrein” deur die woord “gebied” vervang;

(c) in the Afrikaans text—

(i) the words “vliegtuigonderhoudsingenieur” and “vliegtuigonderhoudsingenieurs” are replaced by the words “lugvaartuigonderhoudsingenieur” and “lugvaartuigonderhoudsingenieurs”, respectively;

(ii) each compound word and any expression of which the words “vliegtuigonderhoudsingenieur” and “vliegtuigonderhoudsingenieurs” form part are replaced by the compound word and expression of which the words “lugvaartuigonderhoudsingenieur” and “lugvaartuigonderhoudsingenieurs”, respectively, form part;

(iii) the words “vliegtuigonderhoudsorganisasie” and “vliegtuigonderhoudsorganisasies” are replaced by the words “lugvaartuigonderhoudsorganisasie” and “lugvaartuigonderhoudsorganisasies”, respectively;

(iv) each compound word and any expression of which the words “vliegtuigonderhoudsorganisasie” and “vliegtuigonderhoudsorganisasies” form part are replaced by the compound word and expression of which the words “lugvaartuigonderhoudsorganisasie” and “lugvaartuigonderhoudsorganisasies”, respectively, form part;

(v) the words “medebestuurder” and “mede-bestuurder” on the one hand, and “medebestuurders” and “mede-bestuurders”, on the other hand, are replaced by the words “medevlieënier” and “medevlieëners”, respectively; and

(vi) each compound word and any expression of which the words “medebestuurder” and “mede-bestuurder”, on the one hand, and “medebestuurders” and “mede-bestuurders”, on the other hand form part are replaced by the compound word and expression of which the words “medevlieënier” and “medevlieëners”, respectively, form part.

3. In regulation 1.2—

(a) the following definitions are inserted after the definition of “air traffic control unit”:

“‘air traffic service’ means aerodrome control service, approach control service, area control service, flight information service, air traffic advisory service, aerodrome flight information service or alerting service; ‘air traffic services unit’ means a unit providing alerting service and one or more of the other air traffic services, or an air traffic services reporting office;”;

(b) the following definition is inserted after the definition of “cross-country flight”:

“‘current flight plan’ means the flight plan, including changes, if any, brought about by subsequent clearances;”;

(c) in the Afrikaans text, in the definition of “dag”, the word “sonsopgang” is substituted for the word “sonop”;

(d) the following abbreviation is inserted after the abbreviation “ILS”:

“‘IMC’ means instrument meteorological conditions;”;

(e) the following definition is inserted after the definition of “instrument flight time”:

“‘instrument meteorological conditions’ means atmospheric conditions expressed in terms of visibility, distance from cloud, or ceiling, less than the minima prescribed for VFR flight in Chapter 14 of these regulations;”;

(f) in the Afrikaans text, in the definition of “internasionale lugdiens”, the word “lugruim” is substituted for the word “lugruimte” and the word “gebied” for the word “terrein”;

(g) word die volgende definisie na die definisie van "internasionale lugdiens" ingevoeg:

"'internasionale vlug', 'n vlug wat deur die lugruim oor die gebied van meer as een staat gaan';";

(h) word die woord "sonop" in die definisie van "nag" deur die woord "sonsopgang" vervang; en

(i) word die volgende definisie en afkorting na die afkorting "VFR" ingevoeg:

"'sigweertoestande', atmosferiese toestande uitgedruk in terme van sig, afstand van wolke af, of wolkplafon, gelyk aan of beter as die minima vir VFR-vlug in Hoofstuk 14 van hierdie regulasies voorgeskryf; 'VMC', sigweertoestande."

4. In regulasie 1.7. (1) (b) word die woorde "lede van die vliegpersoneel" deur die woorde "die boordbemanningslede" vervang.

5. In regulasie 1.10ter (3) word die woord "is" deur die woord "bly" vervang.

6. In regulasie 1.14. (3) word die woorde "word terug betaal" deur die woorde "moet terugbetaal word" vervang.

7. In regulasie 2.1—

(a) in paragraaf (b) (i) word die woord "myl" deur die woord "seemyl" vervang; en

(b) in paragraaf (c) word die woorde "lede van die vliegpersoneel" deur die woord "boordbemanningslede" vervang.

8. In regulasie 2.3. (2) word die woorde "toe hy laas geweeg was of toe die gewig laas bepaal was)" deur die woorde "toe sy massa laas gemeet of bepaal was)" vervang.

9. Regulasie 2.5 word deur die volgende regulasie vervang:

"DOKUMENTE WAT IN LUGVAARTUIE GEDRA MOET WORD.

2.5. (1) 'n Lugvaartuig wat aan internasionale lugvaart deelneem moet ondergenoemde dokumente dra:—

- (a) sy registrasiesertifikaat;
- (b) sy lugwaardigheidssertifikaat;
- (c) die vereiste lisensies van elke lid van die bemanning;
- (d) sy reis-logboek of algemene verklaring;
- (e) indien dit met radio-apparaat toegerus is, die lugvaartuig-radio-stasielisensie;
- (f) as dit passasiers vervoer, 'n lys van hul name en plekke van inskeping en bestemming;
- (g) as dit vrag vervoer, 'n manifest en uitvoerige opgawes van die vrag;
- (h) 'n veiligheidssertifikaat wanneer voorgeskryf by regulasie 9.3. (1);
- (i) 'n navigasielogboek wanneer 'n navigator ingevolge regulasie 2.9. (1) gedra moet word.

(2) 'n Lugvaartuig wat aan lugvaart binne die Republiek deelneem moet die volgende dokumente dra:—

- (a) wanneer dit in die kategorieë openbare vervoerdiens, openbare vragvervoerdiens, nywerheidshulponderneming of private onderneming bedryf word, die dokumente in subregulasie (1) (b), (c) en (e) voorgeskryf;
- (b) wanneer dit in die kategorie spesiale onderneming bedryf word, die dokumente wat deur die Kommissaris van Burgerlugvaart gespesifiseer word wanneer goedkeuring vir die operasie verleen word;
- (c) 'n veiligheidssertifikaat wanneer by regulasie 9.3. (1) aldus voorgeskryf.

(3) Die passasierslys ingevolge subregulasie (1) (f) voorgeskryf, moet in duplo opgestel word; een kopie moet in die lugvaartuig gehou word en die ander moet by die

(g) the following definition is inserted after the definition of "international air service":

"'international flight' means a flight which passes through the airspace over the territory of more than one State;";

(h) in the Afrikaans text, in the definition of "nag", the word "sonsopgang" is substituted for the word "sonop"; and

(i) the following definition and abbreviation are inserted after the abbreviation "VFR":

"'visual meteorological conditions' means atmospheric conditions expressed in terms of visibility, distance from cloud, or ceiling, equal to or better than the minima prescribed for VFR flight in Chapter 14 of these regulations;

'VMC' means visual meteorological conditions."

4. In regulation 1.7. (1) (b), in the Afrikaans text, the words "die boordbemanningslede" are substituted for the words "lede van die vliegpersoneel".

5. In regulation 1.10ter (3), in the Afrikaans text, the word "bly" is substituted for the word "is".

6. In regulation 1.14. (3), in the Afrikaans text, the words "moet terugbetaal word" are substituted for the words "word terugbetaal".

7. In regulation 2.1—

(a) in paragraph (b) (i) the word "nautical" is inserted after the words "a radius of ten"; and

(b) in the Afrikaans text of paragraph (c) the word "boordbemanningslede" is substituted for the words "lede van die vliegpersoneel".

8. In regulation 2.3. (2) the words "when its mass was last determined or computed)" are substituted for the words "at its last weighing or when the weight was last computed)".

9. The following regulation is substituted for regulation 2.5:

"DOCUMENTS TO BE CARRIED IN AIRCRAFT.

2.5. (1) An aircraft engaged in international navigation shall carry the following documents:—

- (a) Its certificate of registration;
- (b) its certificate of airworthiness;
- (c) the appropriate licences for each member of the crew;
- (d) its journey log book or general declaration;
- (e) if it is equipped with radio apparatus, the aircraft radio station licence;
- (f) if it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination;
- (g) if it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo;
- (h) a certificate of safety when so prescribed by regulation 9.3. (1);
- (i) a navigation log when a navigator is required to be carried in terms of regulation 2.9. (1).

(2) An aircraft engaged in air navigation within the Republic shall carry the following documents:—

- (a) When operated in the public transport, public transport of cargo, industrial aid or private operation categories, the documents prescribed in subregulation (1) (b), (c) and (e);
- (b) when operated in the special operation category, such documents as may be specified by the Commissioner for Civil Aviation when approving the operation;
- (c) a certificate of safety when so prescribed by regulation 9.3. (1).

(3) The list of passengers prescribed in terms of subregulation (1) (f) shall be made up in duplicate; one copy to be carried in the aircraft and one copy to be

vliegveld of vertrekpunt bewaar word deur die verteenwoordiger van die lugvervoerder of sy agent, of indien die lugvervoerder geen verteenwoordiger of agent by die vliegveld of vertrekpunt het nie, deur die persoon of agent van die persoon namens wie die vlug onderneem word.

(4) Die passasierslys moet vir 'n tydperk van minstens 3 maande na die datum van die vlug bewaar word.

(5) Die passasierslys moet op versoek getoon word vir inspeksie deur 'n polisiebeampte of gemagtigde persoon of enige persoon wat wetlik gemagtig is om passasierslyste te ondersoek."

10. In regulasie 2.9 word die opskrif deur die volgende opskrif vervang:

"BEPALINGS INSAKE BOORBEMANNINGSLEDE."

11. In regulasie 2.14 word die woorde "lugvaartuig wat in die Republiek se registers ingeskryf is", deur die woorde "Suid-Afrikaanse lugvaartuig" vervang.

12. In regulasie 2.15 word die woorde "lid van die vliegpersoneel" deur die woord "bemanningslid" en die woord "binnesweef" deur die woord "nader" vervang.

13. In regulasie 2.22. (1) (b) word die woorde "lugvaartuie op die Suid-Afrikaanse register" deur die woorde "'n Suid-Afrikaanse lugvaartuig" vervang.

14. Regulasie 3.1 word deur die volgende regulasie vervang:

"3.1. Enigeen wat binne die Republiek as boordbemanningslid van 'n Suid-Afrikaanse lugvaartuig vlieg of probeer vlieg en wat nie die houer is nie van 'n lisensie of geldiggemaakte lisensie soos in hierdie regulasies voorgeskryf, of wat as 'n boordbemanningslid van 'n vreemde lugvaartuig vlieg of probeer vlieg en nie die houer is nie van 'n lisensie soos voorgeskryf ingevolge die wette van die land waarin die lugvaartuig geregistreer is, is skuldig aan 'n misdryf."

15. In regulasie 8.1 word die woorde "lugvaartuig wat in die Republiek se registers ingeskryf is," deur die woorde "Suid-Afrikaanse lugvaartuig" vervang.

16. In regulasie 9.3. (1) word die woorde "lugvaartuig wat in die Republiek se registers ingeskryf en" deur die woorde "Suid-Afrikaanse lugvaartuig wat" vervang.

17. In regulasie 9.8. (3) word die woord "ingeskrewe" geskrap.

18. In regulasie 10.6—

(a) word die opskrif deur die volgende opskrif vervang:

"LISENSIES VIR BOORBEMANNINGSLEDE.";

(b) word die eerste sin deur die volgende sin vervang:

"10.6. Boordbemanningslede kan in die volgende kategorieë gelisensieer word:—"; en

(c) in die Engelse teks, word die woord "shall" deur die woord "may" vervang.

19. In regulasie 10.14—

(a) in subregulasie (4) (a) (ii), word die uitdrukkings "2,500 lb. (1,137 kilogram)" en "3,500 lb. (1,591 kilogram)" deur onderskeidelik die uitdrukkings "1 200 kg" en "1 600 kg" vervang;

(b) in subregulasie (4) (b), word die uitdrukking "6,000 lb. (2,664 kilogram)" deur die uitdrukking "2 700 kg" vervang; en

(c) in subregulasies (4) (c) en (d), word die uitdrukking "12,500 lb. (5,700 kilogram)", deur die uitdrukking "5 700 kg" vervang.

20. In regulasie 10.15—

(a) in subregulasie (2) (a), word die woord "snags" deur die woorde "in die nag" vervang;

retained at the aerodrome or place of departure by the representative of the operator or his agent, or if the operator has no representative or agent at the aerodrome or place of departure by the person or agent of the person on behalf of whom the flight is undertaken.

(4) The list of passengers shall be retained for a period of at least three months after the date of the flight.

(5) The list of passengers shall be produced upon demand for inspection by a police officer or an authorised person or by any person legally authorised to inspect lists of passengers."

10. In regulation 2.9, in the Afrikaans text, the following heading is substituted for the heading:

"BEPALINGS INSAKE BOORBEMANNINGSLEDE."

11. In regulation 2.14, the words "a South African aircraft" are substituted for the words "an aircraft registered in the Republic".

12. In regulation 2.15, in the English text, the word "crew" is substituted for the word "flight-crew", and in the Afrikaans text the word "nader" is substituted for the word "binnesweef".

13. In regulation 2.22. (1) (b) the words "a South African aircraft" are substituted for the words "aircraft on the South African Register".

14. The following regulation is substituted for regulation 3.1:

"3.1. Any person who within the Republic flies or attempts to fly as a flight crew member of a South African aircraft without being the holder of a licence or validated licence as prescribed in these regulations or flies or attempts to fly as a flight crew member of a foreign aircraft without being the holder of a licence as prescribed under the laws of the country in which the aircraft is registered, shall be guilty of an offence."

15. In regulation 8.1 the words "South African aircraft" are substituted for the words "aircraft registered in the Republic".

16. In regulation 9.3. (1) the words "South African aircraft" are substituted for the words "aircraft registered in the Republic and".

17. In regulation 9.8. (3) the word "registered" is deleted.

18. In regulation 10.6—

(a) the word "may" is substituted for the word "shall";

(b) in the Afrikaans text, the heading is replaced by the following heading:

"LISENSIES VIR BOORBEMANNINGSLEDE."; and

(c) in the Afrikaans text, the first sentence is replaced by the following sentence:

"10.6. Boordbemanningslede kan in die volgende kategorieë gelisensieer word:—".

19. In regulation 10.14—

(a) in subregulation (4) (a) (ii), the expressions "1 200 kg" and "1 600 kg" are substituted for the expressions "2,500 lb. (1,137 kilograms)" and "3,500 lb. (1,591 kilograms)", respectively;

(b) in subregulation (4) (b), the expression "2 700 kg" is substituted for the expression "6,000 lb. (2,664 kilograms)"; and

(c) in subregulations (4) (c) and (d), the expression "5 700 kg" is substituted for the expression "12,500 lb. (5,700 kilograms)".

20. In regulation 10.15—

(a) in the Afrikaans text of subregulation (2) (a) the words "in die nag" are substituted for the word "snags";

(b) in subregulasies (3) (b) en (b)bis, word die uitdrukking "12,500 lb. (5,700 kilogram)" deur die uitdrukking "5 700 kg" en die woorde "by nag" deur die woorde "in die nag" vervang;

(c) in subregulasie (4) (b), word die uitdrukking "15,400 lb. (7,000 kilogram)" deur die uitdrukking "7 000 kg" vervang;

(d) in subregulasie (4) (c), word die uitdrukking "15,400 lb. (7,000 kilogram)" en "30,800 lb. (14,000 kilogram)" deur onderskeidelik die uitdrukking "7 000 kg" en "14 000 kg" vervang;

(e) in subregulasie (7), word die woord "snags" deur die woorde "in die nag" vervang; en

(f) in subregulasie (9) (a), word die woorde "lugvaartuig op die Republiek se register" deur die woorde "Suid-Afrikaanse lugvaartuig" vervang.

21. In regulasie 10.16. (2) word die uitdrukking "3,500 lb. (1,590 kilogram)" deur die uitdrukking "1 600 kg" vervang.

22. Regulasie 12.2 word deur die volgende regulasie vervang:

"12.2. (1) Die gesagvoerder van 'n lugvaartuig is daarvoor verantwoordelik dat die lugvaartuig ooreenkomstig die voorskrifte van hierdie regulasies bedryf word, maar hy kan van hierdie regulasies afwyk in omstandighede wat sodanige afwyking om veiligheidsredes absoluut noodsaaklik maak.

(2) Waar dit nodig geword het om van die voorskrifte van hierdie regulasies af te wyk, moet die gesagvoerder sodanige afwyking en die redes daarvoor so gou doenlik by die naaste gerieflike lugverkeersdiensseenheid aanmeld."

23. Regulasie 12.4 word deur die volgende regulasie vervang:

"12.4. Leidingsluguime kan deur die Kommissaris van Burgerlugvaart aangewys word. In die aanwysing moet die horisontale en die vertikale grense van die luguime voorgeskryf word. Die laagste grens van leidingsgebiede moet minstens 700 voet bokant die grond of water wees. Leidingsones en vliegveldverkeersones moet vanaf die oppervlak van die aarde opwaarts strek."

24. Regulasie 12.6 word deur die volgende regulasie vervang:

"12.6. Wanneer die Kommissaris van Burgerlugvaart dit voorskryf, moet met alle lugvaartuie wat binne 'n aangewese leidingsone, eindleidingsgebied, leidingsgebied of lugweg bedryf word, ooreenkomstig die instrumentvliegvoorskrifte of as geleide VFR-vlugte of soos anders deur lugverkeersleiding gemagtig, gevlieg word."

25. In regulasie 13.5 word die woord "gepubliseer" deur die woord "afgekondig" vervang.

26. In regulasie 13.7 word die woorde "lid van die vliegpersoneel" deur die woord "boordbemanningslid" vervang.

27. In regulasie 13.8 word subregulasie (2) deur die volgende subregulasies vervang:

"(2) As 'n vliegveldverkeersoring in werking is, moet die gesagvoerder ook, terwyl die lugvaartuig binne die vliegveldverkeersone is, 'n deurlopende radiowag handhaaf op die frekwensie van die vliegveldverkeersoring wat verantwoordelik is vir die verskaffing van vliegveldleidingsdiens by die vliegveld, tweerigting-radiokommunikasie soos nodig vir vliegveldleidingsdoeleindes bewerkstellig en sodanige klarings vir sy bewegings verkry as wat nodig is vir die beskerming van vliegveldverkeer of, indien dit nie moontlik is nie en 'n vlug sonder radio toelaatbaar is, op die uitkyk bly na en voldoen aan klarings en instruksies wat deur optiese middels uitgereik mag word.

(b) in subregulasies (3) (b) and (b)bis the expression "5 700 kg" is substituted for the expression "12,500 lb. (5,700 kilograms)", and in the Afrikaans text the words "in die nag" are substituted for the words "by nag";

(c) in subregulation (4) (b) the expression "7 000 kg" is substituted for the expression "15,400 lb. (7,000 kilograms)";

(d) in subregulation (4) (c) the expressions "7 000 kg" and "14 000 kg" are substituted for the expressions "15,400 lb. (7,000 kilograms)" and "30,800 lb. (14,000 kilograms)", respectively;

(e) in the Afrikaans text of subregulation (7) the words "in die nag" are substituted for the word "snags"; and

(f) in subregulation (9) (a) the words "South African" are substituted for the word "Republic-registered".

21. In regulation 10.16. (2) the expression "1 600 kg" is substituted for the expression "3,500 lb. (1,590 kilograms)".

22. The following regulation is substituted for regulation 12.2:

"12.2. (1) The pilot-in-command of an aircraft shall be responsible for the operation of the aircraft in accordance with the provisions of these regulations, except that he may depart from these regulations in circumstances that render such departure absolutely necessary in the interests of safety.

(2) Where it had been necessary to depart from the provisions of these regulations, the pilot-in-command shall report such departure and the reasons therefore to the nearest convenient air traffic services unit as soon as practicable."

23. The following regulation is substituted for regulation 12.4:

"12.4. Controlled air spaces may be designated by the Commissioner for Civil Aviation, such designation to prescribe the horizontal and vertical limits of such airspace. The lowest limit of control areas shall be at least 700 feet above the ground or water. Control zones and aerodrome traffic zones shall extend upwards from the surface of the earth."

24. The following regulation is substituted for regulation 12.6:

"12.6. When so prescribed by the Commissioner for Civil Aviation, all aircraft operated within a designated control zone, terminal control area, control area or airway shall be flown in accordance with the instrument flight rules or as controlled VFR flights or as otherwise authorised by air traffic control."

25. In regulation 13.5 the word "promulgated" is substituted for the word "published".

26. In regulation 13.7, in the Afrikaans text, the word "boordbemanningslid" is substituted for the words "lid van die vliegpersoneel".

27. In regulation 13.8 the following subregulations are substituted for subregulation (2):

"(2) If an aerodrome control tower is in operation, the pilot-in-command shall also, whilst the aircraft is within the aerodrome traffic zone, maintain a continuous radio watch on the frequency of the aerodrome control tower responsible for providing aerodrome control service at the aerodrome, establish two-way radio communication as necessary for aerodrome control purposes and obtain such clearances for his movements as may be necessary for the protection of aerodrome traffic or, if this is not possible and flight without radio is permitted, keep a watch for and comply with such clearances and instructions as may be issued by visual means.

(3) As 'n vliegveldvuginligtingsdienseenheid in werking is, moet die gesagvoerder ook, terwyl die lugvaartuig binne die vliegveldverkeersone is, 'n deurlopende radiowag handhaaf op die frekwensie van die vliegveldvuginligtingsdienseenheid wat verantwoordelik is vir die verskaffing van vliegveldvuginligtingsdiens by die vliegveld, tweerigting-radiokommunikasie soos nodig vir vliegveldvuginligtingsdiensdoeleindes bewerkstellig en inligting verkry ten opsigte van oppervlakwind, aanloopbaan in gebruik en altimeterinstelling en ten opsigte van vliegveldverkeer op die maneuvreergebied en in die vliegveldverkeersgebied of, indien dit nie moontlik is nie en vlug sonder radio toelaatbaar is, op die uitkyk bly na optiese sein wat vertoon mag word of wat deur die vliegveldvuginligtingsdienseenheid uitgereik mag word."

28. In regulasie 13.14—

(a) word die opskrif deur die volgende opskrif vervang:

"AFGOOI. VAN VOORWERPE, BESPUITING EN BESTUIWING."; en

(b) in subregulasie (2) word die woorde "bestrooiing of sproeiing" deur die woorde "bespuiting of bestuiwing" vervang.

29. (a) Regulasie 13.17 word deur die volgende regulasie vervang:

"NAGEBOOTSTE INSTRUMENTVLUGTE.

13.17. Daar mag nie onder nagebootste instrumentvliegtoestande met 'n lugvaartuig gevlieg word nie tensy—

(a) ten volle werkende dubbelstuur in die lugvaartuig geïnstalleer is; en

(b) 'n gekwalifiseerde vlieënier 'n stuurstoel beman om as veiligheidsvlieënier op te tree vir die persoon wat onder nagebootste instrumentvliegtoestande vlieg. Die veiligheidsvlieënier moet voor en aan weerskante van die lugvaartuig voldoende uitsig hê, of 'n bevoegde waarnemer wat met die veiligheidsvlieënier in verbinding is, moet 'n plek in die lugvaartuig inneem van waar sy sigveld dié van die veiligheidsvlieënier voldoende aanvul."; en

(b) in subregulasie (2) van die Engelse teks word die woord "competent" waar dit die eerste keer voorkom deur die woord "qualified" vervang en word die woorde "if necessary," geskrap.

30. Regulasie 13.23 word deur die volgende regulasie vervang:

"VLUGPLANNE.

13.23. (1) 'n Vlugplan moet by die naaste gerieflike lugverkeersdienseenheid ingedien word. So 'n eenheid is verantwoordelik vir die versending van die vlugplan na alle lugverkeersdienseenhede wat by die vlug betrokke is.

(2) 'n Vlugplan moet ingedien word ten opsigte van—

(a) 'n IFR- of 'n nag- of 'n geleide VFR-vlug wat in leidings- of advieslugaanvoer uitgevoer moet word: Met dien verstande dat hierdie vereiste nie van toepassing is nie ten opsigte van 'n plaaslike vlug, 'n vlug wat 'n lugweg of adviesroete reghoekig kruis, of 'n vlug wat 'n leidingsone of vliegveldverkeersone van buite leidings- of advieslugaanvoer binnekom of 'n vlug wat 'n leidingsone of vliegveldverkeersone verlaat wat andersins buite leidings- of advieslugaanvoer uitgevoer word;

(b) 'n vlug wat op of binne 10 seemyl van 'n vluginligtingsdiensroete in die nag of in omstandighede waar nakoming van IFR verpligtend is, uitgevoer moet word: Met dien verstande dat hierdie vereiste nie van toepassing is nie ten opsigte van 'n vlug wat 'n vluginligtingsdiensroete reghoekig kruis;

(c) 'n internasionale vlug;

(3) If an aerodrome flight information service unit is in operation, the pilot-in-command shall also, whilst the aircraft is within the aerodrome traffic zone, maintain a continuous radio watch on the frequency of the aerodrome flight information service unit responsible for providing aerodrome flight information service at the aerodrome, establish two-way radio communication as necessary for aerodrome flight information service purposes and obtain information in respect of the surface wind, runway in use and altimeter setting and in respect of aerodrome traffic on the manoeuvring area and in the aerodrome traffic area or, if this is not possible and flight without radio is permitted, keep a watch for visual signals which may be displayed or may be issued by the aerodrome flight information service unit."

28. In regulation 13.14—

(a) the following heading is substituted for the heading:

"DROPPING OBJECTS, SPRAYING OR DUSTING."; and

(b) in paragraph (2), the words "spraying or dusting" are substituted for the words "dusting or spraying".

29. In regulation 13.17—

(a) in paragraph (2) of the English text, the word "qualified" is substituted for the word "competent" where it occurs for the first time and the words "if necessary," are deleted; and

(b) in the Afrikaans text, the following regulation is substituted for regulation 13.17:

"NAGEBOOTSTE INSTRUMENTVLUGTE.

13.17. Daar mag nie onder nagebootste instrumentvliegtoestande met 'n lugvaartuig gevlieg word nie tensy—

(a) ten volle werkende dubbelstuur in die lugvaartuig geïnstalleer is; en

(b) 'n gekwalifiseerde vlieënier 'n stuurstoel beman om as veiligheidsvlieënier op te tree vir die persoon wat onder nagebootste instrumentvliegtoestande vlieg. Die veiligheidsvlieënier moet voor en aan weerskante van die lugvaartuig voldoende uitsig hê, of 'n bevoegde waarnemer wat met die veiligheidsvlieënier in verbinding is, moet 'n plek in die lugvaartuig inneem van waar sy sigveld dié van die veiligheidsvlieënier voldoende aanvul."

30. The following regulations are substituted for regulation 13.23:

"FLIGHT PLANS.

13.23. (1) A flight plan shall be submitted to the nearest convenient air traffic services unit. Such a unit shall be responsible for transmitting the flight plan to all air traffic services units concerned with the flight.

(2) A flight plan shall be submitted in respect of—

(a) an IFR or a night or a controlled VFR flight to be conducted in controlled or advisory airspace: Provided that this requirement shall not apply in respect of a local flight, a flight crossing an airway or an advisory route at right angles or a flight entering a control zone or aerodrome traffic zone from outside controlled or advisory airspace or a flight leaving a control zone or aerodrome traffic zone which is otherwise conducted outside controlled or advisory airspace;

(b) a flight to be conducted on or within 10 nautical miles of a flight information service route by night or in circumstances where compliance with IFR is mandatory: Provided that this requirement shall not apply in respect of a flight crossing a flight information service route at right angles;

(c) an international flight;

(d) alle vlugte in die kategorieë openbare vervoerdiens of openbare vragvervoerdiens;

(e) 'n vlug waarvoor waakdiens nodig is; en

(f) 'n woorlandse opleidingsvlug deur 'n leerling-vlieënier wat opleiding ontvang vir 'n privaattvlieëniers-lisensie, wanneer hy vertrek van 'n vliegveld waar 'n lugverkeersdienseenheid in werking is.

(3) 'n Lugverkeersleidingseenheid kan 'n vlug waarvoor 'n vlugplan ingevolge regulasie (2) voorgeskryf is en waarvoor 'n vlugplan nie ingedien is nie, aansê om 'n leidingsluguim te ontruim of daarvan af weg te bly, tot dat die voorgeskrewe vlugplan ingedien is.

(4) Tensy deur die verantwoordelike lugverkeersdienseenheid anders gemagtig, moet 'n vlugplan vir 'n vlug wat in leidings- of adviesluguim uitgevoer moet word minstens 30 minute voor vertrek ingedien word of, indien dit gedurende 'n vlug buite leidings- of adviesgebied ingedien word vir 'n vlug wat in sodanige luguim uitgevoer moet word, moet dit by die verantwoordelike lugverkeersdienseenheid ingedien word minstens 10 minute voordat die lugvaartuig na berekening die voorgename plek sal bereik waar hy die leidings- of adviesluguim sal binnegaan.

(5) 'n Vluginligting moet inligting bevat betreffende sodanige van die volgende items as wat deur die verantwoordelike lugverkeersdienseenheid toepaslik geag word:—

- Lugvaartuigidentifikasie
- Vliegrees
- Vliegstatus
- Getal en tipe(s) lugvaartuig(e)
- Kommunikasie-uitrusting
- Navigasie- en naderingshulpmiddels
- Sekondêre waakradar
- Vertrekvlieveld of tyd oor die eerste punt van die roete waarop die vluginligting van toepassing is
- Berekende tyd by vluginligtingstreekgrense
- Kruisspoed(e)
- Kruisvlak(ke)
- Roete wat gevolg gaan word
- Vliegveld van voorgenome landing en berekende tyd van aankoms
- Uitwykvlieveld(e)
- Brandstofduur
- Totale aantal persone aan boord
- Nood- en oorlewingsuitrusting
- Ander ter sake inligting.

(6) Die gesagvoerder van 'n lugvaartuig moet verseker dat alle veranderinge wat voor vertrek of in vlug op die vluginligting van toepassing word so gou doenlik by die verantwoordelike lugverkeersdienseenheid aangemeld word.

(7) Waar 'n lugverkeersdienseenheid nie by die vliegveld van aankoms in werking is nie moet 'n aankomsverslag met die vinnigste beskikbare kommunikasie-middel onmiddellik voor of na landing ten opsigte van 'n vlug waarvoor waakdiens voorsien is, aan die naaste gerieflike lugverkeersdienseenheid gestuur word.

(8) Behalwe soos in subregulasie (9) voorgeskryf, moet die gesagvoerder van die lugvaartuig verseker dat die geldende vluginligting wat vir 'n geleide vlug ingedien is, nagekom word, tensy 'n versoek om 'n verandering gemaak en aanvaar is deur die lugverkeersleidingseenheid verantwoordelik vir die leidingsluguim waarin die lugvaartuig bedryf word, of tensy 'n noodtoestand ontstaan wat onmiddellike optrede noodsaak, in welke geval die verantwoordelike lugverkeersleidingseenheid so gou as omstandighede dit toelaat in kennis gestel moet word van die optrede en dat dit onder noodmagtiging geskied het.

(d) all flights in the public transport or public transport of cargo operation categories;

(e) a flight for which alerting action is required; and

(f) a cross-country training flight by a student pilot undergoing training for a private pilot's licence when departing from an aerodrome where an air traffic services unit is in operation.

(3) An air traffic control unit may instruct a flight for which a flight plan is prescribed in terms of subregulation (2) and for which a flight plan had not been submitted, to clear or to remain clear of a controlled airspace until such time as the required flight plan has been submitted.

(4) Unless otherwise authorised by the responsible air traffic services unit, a flight plan for a flight to be conducted in controlled or advisory airspace shall be submitted at least 30 minutes before departure, or, if submitted during flight while outside of controlled or advisory airspace for a flight to be conducted in such airspace, it shall be submitted to the responsible air traffic services unit at least 10 minutes before the aircraft is estimated to reach the intended point of entry into the controlled or advisory airspace.

(5) A flight plan shall comprise information regarding such of the following items as are considered relevant by the responsible air traffic services unit:—

- Aircraft identification
- Flight rules
- Flight status
- Number and type(s) of aircraft
- Communications equipment
- Navigation and approach aids
- Secondary surveillance radar
- Aerodrome of departure or time over the first point of the route to which the flight plan relates
- Estimated times at flight information region boundaries
- Cruising speed(s)
- Cruising level(s)
- Route to be followed
- Aerodrome of intended landing and estimated time of arrival
- Alternate aerodrome(s)
- Fuel endurance
- Total number of persons on board
- Emergency and survival equipment
- Other pertinent information.

(6) The pilot-in-command of an aircraft shall ensure that all changes which become applicable to a flight plan before departure or in flight are reported, as soon as practicable, to the responsible air traffic services unit.

(7) Where an air traffic services unit is not in operation at the aerodrome of arrival an arrival report shall be submitted to the nearest convenient air traffic services unit, by the quickest means of communication available, immediately before or after landing in respect of a flight for which alerting service was provided.

(8) Except as prescribed in subregulation (9), the pilot-in-command shall ensure that the aircraft adheres to the current flight plan submitted for a controlled flight unless a request for a change has been made and accepted by the air traffic control unit responsible for the controlled airspace in which the aircraft is operating, or unless an emergency situation arises which necessitates immediate action in which event, the responsible air traffic control unit shall, as soon as circumstances permit, be notified of the action taken and that this action was taken under emergency authority.

9. In gevalle waar 'n geleide vlug onopsetlik van die geldende vlugplan afwyk, moet daar soos volg opgetree word:—

(a) Indien die lugvaartuig van baan af is, moet stappe dadelik gedoen word om die koers van die lugvaartuig te verander om so gou as moontlik op die baan terug te kom;

(b) indien die gemiddelde ware lugspoed op kruisvlak tussen meldingspunte met plus of minus 5 persent afwyk of na verwagting sal afwyk van dié wat in die vlugplan aangedui is, moet die verantwoordelike lugverkeersdiens-eenheid daarvan in kennis gestel word;

(c) indien gevind word dat die berekende tyd by die volgende toepaslike meldingspunt, vuginligtingstreekgrens of vliegveld van voorgenome landing, wat ook al eerste kom, met meer as 5 minute verskil van dié wat aan die lugverkeersdiens meegedeel is, moet 'n hersiene berekende tyd so gou as moontlik aan die verantwoordelike lugverkeersdiens-eenheid verstrek word.

INLIGTING WAT VEREIS WORD INDIEN 'N VLUGPLAN NIE INGEDIEN IS NIE.

13.24. (1) Voordat daar opgestyg word vanaf 'n vliegveld waar 'n lugverkeersdiens-eenheid in werking is, moet die gesagvoerder van 'n lugvaartuig op 'n vlug waarvoor 'n vlugplan nie ingedien is nie verseker dat die verantwoordelike lugverkeersdiens-eenheid van sodanige besonderhede van die vlug voorsien word as wat nodig is vir lugverkeersdiens- en statistiese doeleindes.

(2) Voordat die vliegveldverkeersone of vliegveldverkeersgebied van 'n vliegveld binnegegaan word waar 'n lugverkeersdiens-eenheid in werking is, moet die gesagvoerder van 'n radio-uitgeruste lugvaartuig op 'n vlug waarvoor 'n vlugplan nie ingedien is nie, verseker dat die verantwoordelike lugverkeersdiens-eenheid voorsien is van sodanige besonderhede van die vlug as wat nodig is vir lugverkeersdiens- en statistiese doeleindes.

VERPLIGTE RADIOKOMMUNIKASIE IN LEIDINGSLUGRUIME.

13.25. Die gesagvoerder van 'n lugvaartuig wat binne 'n leidingslugruim bedryf staan te word, moet verseker dat tweerigting-radioverbinding met die verantwoordelike lugverkeersleiding-eenheid op die aangewese radiofrekwensie bewerkstellig is voordat die lugvaartuig die betrokke lugruim binnegaan, en dat 'n deurlopende radiowag gehandhaaf word en sodanige verdere tweerigting-radioverbinding as wat daardie eenheid nodig mag hê, bewerkstellig word terwyl die lugvaartuig binne die leidingslugruim is en totdat dit die lugruim verlaat: Met dien verstande dat—

(a) 'n lugverkeersdiens-eenheid 'n lugvaartuig wat nie in staat is om deurlopende tweerigting-radiokommunikasie te handhaaf nie, kan toelaat om in die leidingsgebied, eindleidingsgebied, leidingsone of vliegveldverkeersone waarvoor dit verantwoordelik is, te vlieg indien verkeers toestande dit toelaat, in welke geval die vlug onderworpe is aan sodanige voorwaardes as wat daardie eenheid nodig ag om die veiligheid van ander lugverkeer te verseker;

(b) 'n lugverkeersdiens-eenheid, onderworpe aan die goedkeuring van die Kommissaris van Burgerlugvaart, en onderworpe aan sodanige voorwaardes as wat die eenheid nodig ag om die veiligheid van ander lugverkeer te verseker, sweeftuie wat nie in staat is om deurlopende tweerigting-radiokommunikasie met hom te handhaaf nie, kan toelaat om in en deur die leidings- en advieslugruime waarvoor die eenheid verantwoordelik is, te sweef;

(c) in die geval van radio-onderbreking, 'n vlug waarvoor 'n vlugplan ingedien is, mag voortgaan indien die kommunikasie-onderbrekingsprosedures nagekom word;

(9) In the event that a controlled flight inadvertently deviates from its current flight plan, the following action shall be taken:—

(a) If the aircraft is off track, action shall be taken forthwith to adjust the heading of the aircraft to regain track as soon as practicable;

(b) if the average true airspeed at cruising level between reporting points varies or is expected to vary from that given in the flight plan, by plus or minus 5 per cent of the true airspeed, the responsible air traffic services unit shall be so informed;

(c) if the estimated time at the next applicable reporting point, flight information region boundary or aerodrome of intended landing, whichever comes first, is found to be in error in excess of five minutes from that notified to air traffic services, a revised estimated time shall be notified to the responsible air traffic services unit as soon as possible.

INFORMATION REQUIRED IF A FLIGHT PLAN WAS NOT SUBMITTED.

13.24. (1) Before taking-off from an aerodrome where an air traffic services unit is in operation, the pilot-in-command of an aircraft on a flight for which a flight plan was not submitted, shall ensure that the responsible air traffic services unit is advised of such details of the flight as it requires for air traffic services and statistical purposes.

(2) Before entering the aerodrome traffic zone or aerodrome traffic area of an aerodrome where an air traffic services unit is in operation the pilot-in-command of a radio equipped aircraft on a flight for which a flight plan was not submitted, shall ensure that the responsible air traffic services unit is advised of such details of the flight as it requires for air traffic services and statistical purposes.

MANDATORY RADIO COMMUNICATION IN CONTROLLED AIRSPACES.

13.25. The pilot-in-command of an aircraft to be operated in a controlled airspace shall ensure that, before the aircraft enters such airspace, two-way radio contact is established with the responsible air traffic control unit on the designated radio frequency, and shall ensure while the aircraft is within the controlled airspace and until it departs therefrom that continuous radio watch is maintained and that such further two-way radio communication as that unit may require is established: Provided that—

(a) an air traffic services unit may permit an aircraft not capable of maintaining continuous two-way radio communication to fly in the control area, terminal control area, control zone or aerodrome traffic zone for which it is responsible if traffic conditions permit, in which case the flight shall be subject to such conditions as that unit deems necessary to ensure the safety of other air traffic;

(b) an air traffic services unit may, subject to the permission of the Commissioner for Civil Aviation and subject to such conditions as it deems necessary to ensure the safety of other air traffic, permit gliders not capable of maintaining continuous two-way radio communication with it to glide in and across the controlled and advisory airspace for which it is responsible;

(c) in the case of radio failure, a flight for which a flight plan was submitted, may be continued if the communication failure procedures are complied with;

(d) in die geval van 'n vlug in VMC en onderworpe daaraan dat regulasies 13.8 en 19.14 nagekom word, 'n lugvaartuig in die volgende leidingslugruime bedryf kan word sonder dat dit met die nodige radio-apparaat uitgerus is—

- (i) die Ben Schoeman-leidingsone en vliegveldverkeersone (Oos-Londen);
- (ii) die B. J. Vorster-leidingsone en vliegveldverkeersone (Kimberley);
- (iii) die Eros-vliegveldverkeersone (Windhoek);
- (iv) die George-leidingsone en vliegveldverkeersone; en
- (v) die Welkom-leidingsone en vliegveldverkeersone; en

(e) 'n lugvaartuig onderweg na die Virginia-vliegveld (Durban), vanaf die suide deur die Louis Botha-leidingsone en -vliegveldverkeersone (Durban) in VMC, seewaarts van die kuslyn en onder 'n altitude van 1 100 voet mag vlieg.

VERPLIGTE RADIOKOMMUNIKASIE IN ADVIESLUGRUIME EN OP OF LANGS VLUGINLIGTINGSDIENSROETES.

13.26. Die gesagvoerder van 'n lugvaartuig wat op of binne 10 seemyl van 'n vluginligtingsdiensroete bedryf staan te word in die nag of in omstandighede waar nakoming van IFR verpligtend is of wat in advieslugruim bedryf staan te word, moet verseker dat, voordat die lugvaartuig by die betrokke roete aansluit of dit nader of voordat dit die betrokke lugruim binnegaan—

- (a) tweerigting-radiokommunikasie met die verantwoordelike lugverkeersdiensseenheid op die aangewese radiofrekwensie bewerkstellig word; of
- (b) indien dit nie moontlik is nie, tweerigting-radiokommunikasie met 'n lugverkeersdiensseenheid bewerkstellig word wat in staat is om boodskappe na en van die verantwoordelike lugverkeersdiensseenheid te herlei; of
- (c) indien dit nie moontlik is nie, uitsendings op die aangewese radiofrekwensie gedoen word wat inligting bevat oor die lugvaartuig se voorneme om op of binne 10 seemyl van die roete te vlieg of om die lugruim binne te gaan;

en moet verseker dat, terwyl die lugvaartuig op of binne 10 seemyl van 'n vluginligtingsdiensroete in die nag of in omstandighede waar nakoming van IFR verpligtend is of binne die advieslugruim is en totdat die roete of lugruim verlaat word, 'n deurlopende radiowag op die aangewese radiofrekwensie gehandhaaf word en dat—

- (a) sodanige verdere tweerigting-radiokommunikasie as wat die verantwoordelike lugverkeersdiensseenheid vereis, bewerkstellig word; of
- (b) indien dit nie moontlik is nie, sodanige verdere tweerigting-radiokommunikasie bewerkstellig word met 'n lugverkeersdiensseenheid wat in staat is om boodskappe na en van die verantwoordelike lugverkeersdiensseenheid te herlei, as wat laasgenoemde eenheid vereis; of
- (c) indien dit nie moontlik is nie, uitsendings op die aangewese radiofrekwensie gedoen word wat inligting bevat oor die verbygaan by meldingspunte en wanneer die betrokke roete of lugruim verlaat word:

Met dien verstande dat—

- (a) 'n lugvaartuig wat 'n Selcal-wag handhaaf terwyl dit op of binne 10 seemyl van 'n vluginligtingsdiensroete of binne 'n adviesroete in die Johannesburgse vluginligtingstreek vlieg en waarvan die Selcal-oproepsein aan die Johannesburgse vluginligtingsentrum meegedeel is, geag word 'n deurlopende radiowag te handhaaf; en

(d) in the case of a flight in VMC and subject to compliance with regulations 13.8 and 19.14, an aircraft may be operated in the following controlled airspaces although not equipped with the necessary radio equipment—

- (i) the Ben Schoeman control zone and aerodrome traffic zone (East London);
- (ii) the B. J. Vorster control zone and aerodrome traffic zone (Kimberley);
- (iii) the Eros aerodrome traffic zone (Windhoek);
- (iv) the George control zone and aerodrome traffic zone; and
- (v) the Welkom control zone and aerodrome traffic zone; and

(e) an aircraft en route to the Virginia aerodrome (Durban) from the south may fly through the Louis Botha control zone and aerodrome traffic zone (Durban) in VMC, seaward of the coastline and below an altitude of 1 100 feet.

MANDATORY RADIO COMMUNICATION IN ADVISORY AIRSPACES AND ON OR ALONG FLIGHT INFORMATION SERVICE ROUTES.

13.26. The pilot-in-command of an aircraft to be operated on or within 10 nautical miles of a flight information service route by night or in circumstances where compliance with IFR is mandatory or of an aircraft to be operated in advisory airspace shall ensure that before the aircraft joins or approaches such route or enters such airspace that—

- (a) two-way radio communication with the responsible air traffic services unit is established on the designated radio frequency; or
- (b) if this is not possible, two-way radio communication is established with an air traffic services unit which is capable of relaying messages to and from the responsible air traffic services unit; or
- (c) if this is not possible, broadcasts are made on the designated radio frequency giving information on the aircraft's intention to fly on or within 10 nautical miles of the route or to enter the airspace;

and shall ensure that while the aircraft is on or within 10 nautical miles of a flight information service route by night or in circumstances where compliance with IFR is mandatory or within the advisory airspace and until it departs therefrom, that a continuous radio watch is maintained on the designated radio frequency and that—

- (a) such further two-way radio communication as the responsible air traffic services unit requires is established;
- (b) if this is not possible, such further two-way radio communication is established with an air traffic services unit which is capable of relaying messages to and from the responsible air traffic services unit, as the latter unit requires; or
- (c) if this is not possible, broadcasts are made on the designated radio frequency giving information on passing reporting points and when leaving the route or airspace concerned:

Provided that—

- (a) an aircraft maintaining a Selcal watch while operating on or within 10 nautical miles of a flight information service route or within an advisory route in the Johannesburg flight information region and whose Selcal callsign has been communicated to the Johannesburg flight information centre shall be deemed to be maintaining a continuous radio watch; and

(b) in die geval van radio-onderbreking, 'n vlug waarvoor 'n vlugplan ingedien is, kan voortgaan met die vlug op of binne 10 seemyl van 'n vluginligtingsdiensroete of in 'n adviesluginruim indien die kommunikasie-onderbrekingsprosedures nagekom word.

POSISIEMELDING.

13.27. Die gesagvoerder van 'n lugvaartuig—

(a) wat in leidingsluginruim vlieg;

(b) wat in adviesluginruim vlieg;

(c) wat op of binne 10 seemyl van 'n vluginligtingsdiensroete vlieg in die nag of in omstandighede waar nakoming van IFR verpligtend is; of

(d) op 'n vlug waarvoor waakdiens verskaf word—

moet verseker dat die tyd en vlak waarop elke verpligte meldingspunt of meldingslyn verbygegaan word so gou as moontlik by die verantwoordelike lugverkeersdiensseenheid aangemeld word, tesame met enige ander vereiste inligting. Hy moet verder verseker dat meldingsberigte insgelyks met betrekking tot bykomende meldingspunte of meldingslyne gedoen word wanneer dit deur die verantwoordelike lugverkeersdiensseenheid aangevra word en dat, waar daar nie meldingspunte of meldingslyne aangewys is nie, meldingsberigte met tussenpose soos deur die verantwoordelike lugverkeersdiensseenheid gespesifiseer, gedoen word.”.

31. Regulasie 15.6 word deur die volgende regulasie vervang:

“INSTRUMENTVliegREËLPROSEDURES.

15.6. Tensy deur die verantwoordelike lugverkeersleidingseenheid anders gemagtig, moet 'n lugvaartuig wat in ooreenstemming met die reëls in hierdie Hoofstuk gevlieg word, die instrumentvliegREËLprosedures nakom wat in die betrokke luginruim toegepassing is.”.

32. Hoofstuk 16 word deur die volgende Hoofstuk vervang:

“HOOFSTUK 16.

LIGTE WAT DEUR LUGVAARTUIE VERTOON MOET WORD.

DEEL I

16.1.1. In die nag moet alle lugvaartuie in vlug of wat op die maneuvreergebied van 'n vliegveld beweeg, die ligte vertoon wat in Deel II voorgeskryf word. Geen ander ligte wat moontlik verwar kan word met die ligte wat in Deel II voorgeskryf is, mag deur sodanige lugvaartuie vertoon word nie.

16.1.2. In die nag moet alle lugvaartuie op die water die ligte vertoon wat in Deel III voorgeskryf word tensy hulle binne 'n spesiale vrygestelde gebied verkeer. Geen ander ligte wat moontlik verwar kan word met die ligte wat in Deel III voorgeskryf is, mag deur sodanige lugvaartuie vertoon word nie.

DEEL II

LIGTE WAT DEUR VliegTUIE VERTOON MOET WORD.

16.2.1. Vir die toepassing van hierdie Deel is—

(1) die lengte-as van die vliegtuig, 'n gekose as, ewewydig met die rigting van vlug teen 'n normale kruisspoed en wat deur die swaartepunt van die vliegtuig gaan;

(2) die horisontale vlak van die vliegtuig, die vlak wat die lengte-as bevat en wat loodreg op die simmetrievlak van die vliegtuig is;

(b) in the case of radio failure, a flight for which a flight plan was submitted may continue the flight on or within 10 nautical miles of a flight information service route or in an advisory airspace if the communication failure procedures are complied with.

REPORTING POSITION.

13.27. The pilot-in-command of an aircraft—

(a) flying in controlled airspace;

(b) flying in advisory airspace;

(c) flying on or within 10 nautical miles of a flight information service route at night or in circumstances where compliance with IFR is mandatory; or

(d) on a flight for which alerting service is being provided shall ensure that reports are made to the responsible air traffic service unit, as soon as possible, of the time and level of passing each compulsory reporting point or reporting line, together with any other required information. He shall further ensure that position reports are similarly made in relation to additional reporting points or reporting lines when requested by the responsible air traffic services unit and that in the absence of designated reporting points or reporting lines, position reports are made at the intervals specified by the responsible air traffic services unit.”.

31. The following regulation is substituted for regulation 15.6:

“INSTRUMENT FLIGHT RULES PROCEDURES.

15.6. Unless otherwise authorised by the responsible air traffic control unit, aircraft flown in compliance with the rules contained in this Chapter, shall comply with the instrument flight rules procedures applicable in the relevant airspace.”.

32. The following Chapter is substituted for Chapter 16:

“CHAPTER 16.

LIGHTS TO BE DISPLAYED BY AIRCRAFT.

PART I

16.1.1. At night all aircraft in flight or operating on the manoeuvring area of an aerodrome shall display lights as prescribed in Part II. No other lights shall be displayed by such aircraft if they are likely to be mistaken for the lights as prescribed in Part II.

16.1.2. At night all aircraft on the water shall display lights as prescribed in Part III unless within an especially exempted area. No other lights shall be displayed by such aircraft if they are likely to be mistaken for the lights prescribed in Part III.

PART II

LIGHTS TO BE DISPLAYED BY AEROPLANES.

16.2.1. For the purpose of this Part—

(1) the longitudinal axis of the aeroplane means a selected axis parallel to the direction of flight at a normal cruising speed and passing through the centre of gravity of the aeroplane;

(2) the horizontal plane of the aeroplane means the plane containing the longitudinal axis and perpendicular to the plane of symmetry of the aeroplane;

(3) die vertikale vlakke, vlakke wat loodreg is op die horisontale vlak soos in subregulasie (2) omskryf.

16.2.2. Navigasieligte wat ingevolge regulasie 16.1.1 vertoon moet word, is soos volg:

(1) 'n Rooi lig wat ongehinderd gesien kan word, op die linkervlerkpunt wat bo en onder die horisontale vlak deur 'n hoek vanaf reg van voor tot 110 grade na links skyn;

(2) 'n Groen lig wat ongehinderd gesien kan word, op die regtervlerkpunt wat bo en onder die horisontale vlak deur 'n hoek van reg van voor tot 110 grade na regs skyn;

(3) 'n Wit lig wat ongehinderd gesien kan word, op die stert wat bo en onder die horisontale vlak na agter, deur 'n hoek van 140 grade, eweredig verdeel, na die linker- en regterkante skyn.

16.2.3. Die ligte in regulasie 16.2.2 voorgeskryf, kan of as ononderbroke of as flikkerligte vertoon word.

16.2.4. Wanneer die ligte in regulasie 16.2.2 voorgeskryf, as flikkerligte vertoon word, kan een van of albei die volgende bykomende ligte vertoon word:

(1) 'n Flikkerende rooi agterlig wat met die flikkerende wit agterlig afwissel;

(2) 'n flikkerende wit lig, sigbaar in alle rigtings, wat afwissel met die sein wat uitgestraal word deur die ligte in subregulasies (1), (2) en (3) van regulasie 16.2.2 voorgeskryf.

16.2.5. Wanneer die ligte in regulasie 16.2.2 voorgeskryf, as ononderbroke ligte vertoon word, kan 'n bykomende rooi flikkerlig of -ligte vertoon word wat sover doenlik, in alle rigtings binne 30 grade bo en 30 grade onder die horisontale vlak van die vliegtuig sigbaar is.

16.2.6. Die minimum intensiteite van die ligte in regulasie 16.2.2 omskryf, is soos volg:

Lig	Intensiteit in kerskrag
Rooi lig aan die linkerkant.....	5
Groen lig aan die regterkant.....	5
Agterlig.....	3

16.2.7. Daarbenewens kan vlekpuntvryafstandligte, bestaande uit ononderbroke ligte van die kleure vir die navigasieligte in subregulasies (1) en (2) van regulasie 16.2.2 voorgeskryf, aangebring word indien daar geen navigasieligte binne 1,8 m van die vlerkpunte is nie.

DEEL III

LIGTE WAT DEUR VLIEGTUIG OP DIE WATER VERTOON MOET WORD.

16.3.1. Vir die toepassing van hierdie Deel—

(1) is 'n vliegtuig op die oppervlak van die water "onderweg" wanneer dit nie op die grond is nie, of aan die grond of aan enige vaste voorwerp op land of in die water vasgemeer is nie;

(2) is 'n vliegtuig op die oppervlak van die water "onder bevel" wanneer dit in staat is om maneuvres uit te voer, soos vereis deur hierdie regulasies of deur die Internasionale Regulasies vir die Voorkoming van Bot-sings ter See;

(3) is 'n vliegtuig op die oppervlak van die water "vaartlopend" wanneer dit onderweg is en snelheid relatief tot die water het;

(4) beteken die woord "sigbaar", wanneer op ligte in hierdie Deel toegepas, sigbaar in 'n donker nag met 'n skoon atmosfeer.

16.3.2. Ligte wat ingevolge regulasie 16.1.2 vertoon moet word is soos volg:

(1) *Wanneer onderweg.*—Die ligte voorgeskryf in Deel II wat vertoon word as ononderbroke ligte en daarbenewens 'n ononderbroke wit lig op die voorkant geïnstalleer en sigbaar voorwaarts deur 'n tweevlakshoek van 220

(3) the vertical planes mean planes perpendicular to the horizontal plane defined in subregulation (2).

16.2.2. Navigation lights to be displayed in accordance with regulation 16.1.1 are as follows:

(1) An unobstructed red light on the left wing-tip, projected above and below the horizontal plane through an angle from dead ahead to 110 degrees to left;

(2) an unobstructed green light on the right wing-tip, projected above and below the horizontal plane through an angle from dead ahead to 110 degrees right;

(3) an unobstructed white light on the tail, projected above and below the horizontal plane rearward through an angle of 140 degrees equally distributed on the left and right sides.

16.2.3. The lights prescribed in regulation 16.2.2 may be displayed either as steady lights or as flashing lights.

16.2.4. When the lights prescribed in regulation 16.2.2 are displayed as flashing lights either one or both of the following additional lights may be displayed:

(1) a flashing red rear light which alternates with the flashing white rear light;

(2) a flashing white light visible in all directions which alternates with the signal emitted by the lights prescribed in subregulations (1), (2) and (3) of regulation 16.2.2.

16.2.5. When the lights prescribed in regulation 16.2.2 are displayed as steady lights, an additional flashing red light or lights visible as far as is practicable in all directions within 30 degrees above and 30 degrees below the horizontal plane of the aeroplane may be displayed.

16.2.6. The minimum intensities of the lights specified in regulation 16.2.2 shall be as follows:

Light	Intensity in candles
Port red light.....	5
Starboard green light.....	5
Rear light.....	3

16.2.7. In addition wing-tip clearance lights comprising steady lights of the colours prescribed for the navigation lights in subregulation (1) and (2) of regulation 16.2.2 may be provided if there are no navigation lights within 1,8 m of the wing-tips.

PART III

LIGHTS TO BE DISPLAYED BY AEROPLANES ON THE WATER

16.3.1. For the purpose of this Part—

(1) an aeroplane on the surface of the water is "under way" when it is not aground or moored to the ground or to any fixed object on the land or in the water;

(2) an aeroplane on the surface of the water is "under command" when it is able to execute manoeuvres as required by these regulations or by the International Regulations for Preventing Collisions at Sea;

(3) an aeroplane on the surface of the water is "making way" when it is under way and has a velocity relative to the water;

(4) the word "visible" when applied to the lights in this Part means visible on a dark night with a clear atmosphere.

16.3.2. Lights to be displayed in accordance with regulation 16.1.2 are as follows:—

(1) *When under way.*—The lights prescribed in Part II appearing as steady lights and in addition a steady white light installed to the front and visible forward throughout a dihedral angle of 220 degrees bisected by

grade gehalveer deur 'n vertikale vlak deur die lengte-as van die vliegtuig en sigbaar op 'n afstand van minstens drie seemyl, behalwe dat—

(a) wanneer 'n ander lugvaartuig of vaartuig gesleep word, daarbenewens 'n ononderbroke wit lig van dieselfde konstruksie en eienskappe as die bykomende ononderbroke wit lig waarvan reeds melding gemaak is en sigbaar op 'n vertikale lyn, minstens 2 m bo of onder sodanige lig;

(b) wanneer die vliegtuig gesleep word, slegs die ononderbroke ligte in Deel II voorgeskryf;

(c) wanneer nie onder bevel nie, twee ononderbroke rooi ligte aangebring waar hulle die beste gesien kan word, een vertikaal bokant die ander en minstens 1 m van mekaar af en met sodanige eienskap dat hulle in alle rigtings in die omtrek sigbaar is op 'n afstand van minstens twee seemyl, en wanneer nie vaartlopend nie, geen rooi en groen ligte soos in Deel II voorgeskryf nie.

(2) Die vertoon van ligte in subregulasie (1) (c) van regulasie 16.3.2 voorgeskryf, moet deur ander lugvaartuie aangebring word as seine dat die vliegtuig wat hulle vertoon nie onder bevel is nie en derhalwe nie uit die pad kan beweeg nie. Hulle is nie seine van vliegtuie in nood of wat hulp nodig het nie.

16.3.3. *Wanneer voor anker.*—(1) Indien minder as 50 m lank, waar dit die beste gesien kan word, 'n ononderbroke wit lig, sigbaar vanuit alle rigtings in die omtrek op 'n afstand van minstens twee seemyl.

(2) Indien 50 m lank of langer, waar hulle die beste gesien kan word, 'n ononderbroke wit lig voor en 'n ononderbroke wit lig agter, albei sigbaar vanuit alle rigtings in die omtrek op 'n afstand van minstens drie seemyl.

(3) Indien die span 50 m of meer is, 'n ononderbroke wit lig op elke kant om die maksimum span aan te dui en sigbaar, sover moontlik, vanuit alle rigtings in die omtrek op 'n afstand van minstens 1 seemyl.

16.3.4. *Wanneer op die grond.*—Die ligte in regulasie 16.3.3 voorgeskryf en, daarbenewens, twee ononderbroke rooi ligte in vertikale lyn, minstens 1 m van mekaar af en só aangebring dat hulle sigbaar is vanuit alle rigtings in die omtrek.”

33. In regulasie 18.1. (3)—

(a) na paragraaf (b), word die volgende paragraaf ingevoeg:

“(bA) 'n Horisontale rooi vierkantige paneel begrens langs twee aangrensende kante deur 'n pyl regsom, dui aan dat draaie na regs gemaak moet word voor landing en na opstyging.”;

(b) word paragraaf (c) deur die volgende paragrafe vervang:

“(c) 'n Horisontale wit steel met 'n wit skyf aan weerskante dui aan dat lugvaartuie slegs op die aanloop- en rybane mag land, opstyg en ry.

(cA) Dieselfde horisontale wit steel en skyftekens soos in paragraaf (c) voorgeskryf maar met 'n swart streep vertikaal in verhouding tot die steel, op elke skyf aangebring, dui aan dat lugvaartuie slegs op aanloopbane mag land en opstyg maar dat ander manoeuvres nie tot aanloop- en rybane beperk hoef te word nie.

(cB) 'n Dubbele wit kruis, horisontaal vertoon, dui aan dat die vliegvelde gebruik word deur sweeftuie en dat sweefvlugte uitgevoer word.

(cC) 'n Teken bestaande uit 'n kombinasie van 'n halfsirkel en 'n gelyksydige driehoek dui aan dat die vliegvelde gebruik word vir valskermspronge en dat valskermspronge aan die gang is.”; en

a vertical plane through the longitudinal axis of the aeroplane and visible at a distance of at least 3 nautical miles except that—

(a) when towing another aircraft or vessel, in addition a steady white light of the same construction and character as the additional steady white light already mentioned visible in a vertical line at least 2 m above or below such light;

(b) when being towed, only the steady lights prescribed in Part II;

(c) when not under command, two steady red lights placed where they can best be seen, one vertically over the other and not less than 1 m apart, and of such a character as to be visible all around the horizon at a distance of at least 2 nautical miles and when not making way, no red and green lights as prescribed in Part II.

(2) The display of lights prescribed in subregulation (1) (c) of regulation 16.3.2 is to be taken by other aircraft as signals that the aeroplane showing them is not under command and cannot therefore get out of the way. They are not signals of aeroplanes in distress and requiring assistance.

16.3.3. *When at anchor.*—(1) If less than 50 m in length, where it can best be seen, a steady white light, visible all around the horizon at a distance of at least 2 nautical miles.

(2) If 50 m or more in length, where they can best be seen, a steady white forward light and a steady white rear light, both visible all around the horizon at a distance of at least 3 nautical miles.

(3) If 50 m or more in span a steady white light on each side to indicate the maximum span and visible, so far as practicable, all around the horizon at a distance of at least 1 nautical mile.

16.3.4 *When aground.*—The lights prescribed in regulation 16.3.3 and, in addition, two steady red lights in vertical line, at least 1 m apart so placed as to be visible all around the horizon.”

33. In regulation 18.1. (3)—

(a) the following paragraph is inserted after paragraph (b):

“(bA) A horizontal red square panel bordered along two adjacent sides by a righthand arrow shall indicate that turns are to be made to the right before landing and after take-off.”;

(b) the following paragraphs are substituted for paragraph (c):

“(c) A horizontal white shaft with a white disc at each end shall indicate that aircraft are required to land, take-off and taxi on runways and taxiways only.

(cA) The same horizontal white shaft and disc sign as prescribed in paragraph (c), but with a black bar placed perpendicular to the shaft, across each disc, shall indicate that aircraft are required to land and take-off on runways only but that other manoeuvres need not be confined to runways and taxiways.

(cB) A double white cross displayed horizontally shall indicate that the aerodrome is being used by gliders and that glider flights are being performed.

(cC) A figure consisting of a combination of a semi-circle and an equilateral triangle shall indicate that the aerodrome is being used for parachute jumping and that parachute jumps are in progress.”; and

(c) word die woord "helder", waar dit ook al voorkom, deur die woord "opvallende", die woord "binneswering" in paragraaf (b) deur die woord "nadering" en die woord "ondienstige" in paragraaf (d) deur die woord "ondiensbare" vervang.

34. Regulasie 18.2 word deur die volgende regulasie vervang:

"18.2. Wanneer dit tydelik nodi gis dat alle lugvaartuie by 'n vliegveld tweerigting-radiokommunikasie met die vliegveldverkeerstoring by daardie vliegveld moet handhaaf, moet die toring 'n rooi-en-wit-geruite vlag (minstens 1 m by 1,5 m) hys en 'n rooi-en-wit-geruite bord (minstens 3 m by 3 m) binne die seingebied vertoon as aanduiding vir lugvaartuie wat nie in staat is om tweerigting-radiokommunikasie met die toring te handhaaf nie wanneer hulle in die lug is dat hulle 'n veilige afstand van die vliegveld af moet bly en nie moet land nie en vir sodanige lugvaartuie op die maneuvreergebied dat hulle van die aanloopbaan in gebruik af moet wegbly en nie moet opstyg nie."

35. Die opskrif van Hoofstuk 19 word deur die volgende opskrif vervang:

"LUGVERKEERSLEIDINGSDIENS."

36. Regulasie 19.4 word deur die volgende regulasie vervang:

"INSTELLING EN VERANTWOORDELIKHEID VAN LUGVERKEERSLEIDINGSEENHEDE

19.4. (1) Die Minister kan die volgende lugverkeersleidingsdienseenhede instel of goedkeur dat sodanige eenhede ingestel word (onderworpe aan die voorwaardes wat hy nodig ag om die standaarde van lugverkeersleiding wat gelewer moet word, te beskerm), om lugverkeersleidingsdiens te verskaf ten einde die veilige ordelike en snelle vloei van lugverkeer te bewerkstellig en om waakdiens te verskaf, in die lugruime waarvoor sodanige eenhede verantwoordelik sal wees:

(a) 'n *Vliegveldverkeerstoring* wat verantwoordelik is om vliegveldleidingsdiens aan vliegveldverkeer te verskaf—

(i) in die vliegveldverkeersone waarvoor dit verantwoordelik is; en

(ii) op die maneuvreergebied van die vliegveld waarvoor dit verantwoordelik is;

(b) 'n *Naderingsleidingskantoor* wat verantwoordelik is om naderingsleidingsdiens te verskaf aan aankomende, vertrekende en ander geleide vlugte in die eindleidingsgebied en leidingsone waarvoor dit verantwoordelik is; en

(c) 'n *Gebiedsleidingsentrum* wat verantwoordelik is vir geleide vlugte wat bedryf word in, langs en deur die leidingsgebiede en lugweë waarvoor dit verantwoordelik is.

(2) Indien sodanige optrede nodig is vir toepassing van lugverkeersleidingsprosedures kan 'n lugverkeersleidings-eenheid enige lugvaartuig waarvoor dit verantwoordelik is, oorhandig aan 'n ander lugverkeersleidings-eenheid, nadat verseker is dat die nodige koördinasie tussen die eenhede bewerkstellig is."

37. Regulasie 19.5 word deur die volgende regulasie vervang:

"LUGVERKEERSLEIDINGSPROSEDURES.

19.5. Die gesagvoerder van 'n lugvaartuig wat in 'n leidingslugruim bedryf moet word, moet—

(a) verseker dat 'n vlugplan ingedien is en veranderinge aan die vlugplan meegedeel word soos in regulasie 13.23 voorgeskryf;

(b) verseker dat radioverbinding met die verantwoordelike lugverkeersleidings-eenheid bewerkstellig en radiokommunikasie gehandhaaf word soos in regulasie 13.25 voorgeskryf;

(c) in the Afrikaans text, the word "opvallende" is substituted for the word "helder", wherever it occurs, the word "nadering" is substituted for the word "binneswering" in paragraph (b), and the word "ondiensbare" is substituted for the word "ondienstige" in paragraph (d).

34. The following regulation is substituted for regulation 18.2:

"18.2. When it is temporarily necessary that all aircraft at an aerodrome should maintain two-way radio communication with the aerodrome control tower at that aerodrome, the tower shall hoist a red and white checkered flag (at least 1 m by 1,5 m) and display a red and white checkered board (at least 3 m by 3 m) within the signal area as an indication to aircraft incapable of maintaining two-way radio communication with the tower when in the air that they are to remain at a safe distance from the aerodrome and are not to land and to such aircraft on the manoeuvring area that they are to remain clear of the runway in use and are not to take-off."

35. The following heading is substituted for the heading of Chapter 19:

"AIR TRAFFIC CONTROL SERVICES."

36. The following regulation is substituted for regulation 19.4:

"ESTABLISHMENT AND RESPONSIBILITY OF AIR TRAFFIC CONTROL UNITS.

19.4. (1) The Minister may establish the following air traffic control units or permit the establishment of such units (subject to the conditions he deems necessary to safeguard the standards of air traffic control service to be provided), to provide air traffic control service in order to promote the safe, orderly and expeditious movement of air traffic and to provide alerting service in the airspaces for which such units will be responsible:

(a) *An Aerodrome Control Tower* which shall be responsible for providing aerodrome control service for aerodrome traffic—

(i) in the aerodrome traffic zone for which it is responsible; and

(ii) on the manoeuvring area of the aerodrome for which it is responsible;

(b) *In Approach Control Office* which shall be responsible for providing approach control service for arriving, departing and other controlled flights in the terminal control area and control zone for which it is responsible; and

(c) *An Area Control Centre* which shall be responsible for controlled flights operating in, along and across the control areas and airways for which it is responsible.

(2) If such action is necessary for the application of air traffic control procedures, an air traffic control unit may hand any aircraft for which it is responsible over to another air traffic services unit after ensuring that the necessary co-ordination between the units has been effected."

37. The following regulation is substituted for regulation 19.5:

"AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES.

19.5. The pilot-in-command of an aircraft to be operated in a controlled airspace shall—

(a) ensure that a flight plan is submitted and changes thereto are notified as prescribed in regulation 13.23;

(b) ensure that radio contact is established with the responsible air traffic control unit and that radio communication is maintained as prescribed in regulation 13.25; and

(c) lugverkeersleidingsklarings en -instruksies nakom; Met dien verstande dat—

(i) die gesagvoerder van 'n lugvaartuig in buitengewone omstandighede van 'n lugverkeersleidingsklaring kan afwyk, maar dat sodanige afwyking onmiddellik aan die verantwoordelike lugverkeersleidingseenheid gerapporteer moet word; en

(ii) die gesagvoerder van 'n lugvaartuig 'n wysiging aan 'n lugverkeersleidingsklaring kan voorstel, maar dat sodanige wysiging nie toegepas mag word voordat die verantwoordelike lugverkeersleidingseenheid daartoe ingestem het nie.”.

38. In regulasie 19.6. (2)—

(a) word die opskrif deur die volgende opskrif vervang:

“NADERINGSPROSEDURES.”; en

(b) word die woord “binnesweefprosedures” deur die woord “naderingsprosedures” vervang.

39. Regulasie 19.7 word deur die volgende regulasie vervang:

“**VERSUIM OM BINNE DIE KLARINGSPERK TE VERTREK.**

19.7. Die gesagvoerder van 'n lugvaartuig wat versuim om te vertrek binne die gespesifiseerde klaringsperk wat met sy klaring uitgereik is, moet opnuut 'n klaring vir sy voorgename vertrek verkry.”.

40. In regulasie 19.9—

(a) word die opskrif deur die volgende opskrif vervang:

“**WANNADERING.**”;

(b) word die woorde “daarin slaag om binne te sweef” vervang deur die woorde “'n geslaagde nadering uitvoer”; en

(c) word die woorde “prosedure vir nie-geslaagde binneswewing” deur die woord “wannaderingsprosedure” vervang.

41. Hoofstuk 19A word deur die volgende Hoofstuk vervang:

“**HOOFSTUK 19A.**

VLUGINLIGTINGSDIENS.

ALGEMEEN.

19A.1. (1) Die Minister kan vluginligtingsentrums instel om vluginligtingsdiens en adviesdiens te verskaf ten einde die veilige, ordelike en snelle vloei van lugverkeer te bevorder en om waakdiens te lewer in die vluginligtingstreke en adviesluguurte waarvoor hulle verantwoordelik sal wees.

(2) Die Minister kan vliegveldvluginligtingsdienseenhede instel of goedkeur dat sodanige eenhede ingestel word (onderworpe aan die voorwaardes wat hy nodig ag om die standaarde van vliegveldvluginligtingsdiens wat gelewer sal word, te beveilig) om vliegveldvluginligtingsdiens te verskaf ten einde die veilige, ordelike en snelle vloei van lugverkeer te bewerkstellig in die vliegveldverkeers- en op die maneuvreergebiede waarvoor hulle verantwoordelik sal wees.

**VERANTWOORDELIKHEID VIR DIE VERSKAF-
FING VAN VLUGINLIGTINGSDIENS.**

19A.2. 'n Vluginligtingsentrum is verantwoordelik vir die verskaffing aan lugvaartuie, waarvan die bewegings bekend is—

(a) van inligting oor die gevaar van botsing met ander lugvaartuie waarvan die sentrum bewus is, op die vluginligtingsdiensroetes en in die vluginligtingstreek waarvoor dit verantwoordelik is; en

(c) comply with air traffic control clearances and instructions:

Provided that—

(i) the pilot-in-command of an aircraft may depart from an air traffic control clearance in exceptional circumstances but such deviation shall be reported to the responsible air traffic control unit as soon as possible; and

(ii) the pilot-in-command of an aircraft may propose an amendment to an air traffic control clearance but such amendment may not be applied until acceded to by the responsible air traffic control unit.”.

38. In regulation 19.6. (2)—

(a) in the Afrikaans text, the following heading is substituted for the heading:

“**NADERINGSPROSEDURES.**”; and

(b) in the same text, the word “naderingsprosedures” is substituted for the word “binnesweefprosedures”.

39. In regulation 19.7, the word “limit” is substituted for the word “period” in the heading and in the text of the regulation, and the words “air traffic” are deleted.

40. In regulation 19.9, in the Afrikaans text—

(a) the following heading is substituted for the heading:

“**WANNADERING.**”;

(b) the words “'n geslaagde nadering uitvoer” are substituted for the words “daarin slaag om binne te sweef”; and

(c) the word “wannaderingsprosedure” is substituted for the words “prosedure vir nie-geslaagde binneswewing”.

41. The following Chapter is substituted for Chapter 19A:

“**CHAPTER 19A.**

FLIGHT INFORMATION SERVICE.

GENERAL.

19A.1. (1) The Minister may establish flight information centres to provide flight information service and advisory service in order to promote the safe, orderly and expeditious movement of air traffic and to provide alerting service in the flight information regions and advisory airspace for which they will be responsible.

(2) The Minister may establish aerodrome flight information service units or permit the establishment of such units (subject to the conditions he deems necessary to safeguard the standards of aerodrome flight information service to be provided), to provide aerodrome flight information service in order to promote the safe, orderly, and expeditious movement of air traffic in the aerodrome traffic areas and on the manoeuvring areas for which they will be responsible.

**RESPONSIBILITY FOR PROVIDING FLIGHT
INFORMATION SERVICE.**

19A.2. A flight information centre shall be responsible to provide aircraft, the movements of which are known with—

(a) information on the risk of collision with other aircraft of which the centre is aware, along the flight information service routes and in the flight information region for which it is responsible; and

(b) van inligting oor die gevaar van botsing met ander lugvaartuie waarvan die bewegings bekend is en van advies oor hoe om sodanige gevaar te vermy, in die advieslugruime waarvoor dit verantwoordelik is.

19A. 3. Alle lugverkeersdienseenhede is verantwoordelik vir die verskaffing in die lugruime waarvoor hulle verantwoordelik is van—

- (a) toepaslike weerinligting;
- (b) inligting oor veranderings in die diensbaarheid van navigasiehulpmiddels;
- (c) inligting oor die toestand van vliegvelde en gepaardgaande fasiliteite; en
- (d) enige ander inligting wanneer daar geag word dat sodanige inligting moontlik die veiligheid van sodanige lugvaartuie kan raak.

19A.4. Wanneer 'n lugverkeersdienseenheid beide vluginligtingsdiens en lugverkeersleidingsdiens verskaf, moet die verskaffing van lugverkeersleidingsdiens voorkeur geniet bo die verskaffing van vluginligtingsdiens, wanneer die verskaffing van lugverkeersleidingsdiens dit vereis.

BEVOEGDHEID VAN VLEGVELDVLUGINLIGTINGSDIENSEENHEDE.

19A.5. 'n Eenheid wat vliegveldvluginligtingsdiens verskaf, het die bevoegdheid om IFR binne 'n vliegvelverkeersgebied van krag te verklaar gedurende 'n tydperk of afwisselende tydperke terwyl weerstoestande sodanig is dat die minimum afstand van wolke af en sigbaarheid soos in Hoofstuk 14 vir VFR-vlugte voorgeskryf, nie in of in enige gedeelte van so 'n vliegvelverkeersgebied gehandhaaf kan word nie.”

42. In regulasie 20.1. (2) word die uitdrukking “8 voet by 2 voet” deur die uitdrukking “2,5 m by 0,6 m” vervang.

43. In regulasie 21.2. (6) word paragraaf (a) deur die volgende paragraaf vervang:

“(a) Wanneer die twee reguit of byna reguit opmekaar afstuur, moet elkeen regs uitwyk.”

44. Die opskrif van Hoofstuk 23 word deur die volgende opskrif vervang:

“OPLEIDING VAN BOORDBEMANNINGSLEDE.”

45. In regulasie 23.4. (1) (f) (iv) word die uitdrukking “2 gelling;” deur die uitdrukking “9 liter;” vervang.

46. In regulasie 27.1. (1) word die woord “vliegpersoneellede” in die opskrif en in die teks van die regulasie deur die woord “boordbemanningslede” en die woord “vliegpersoneellid” deur die woord “boordbemanningslid” vervang.

47. In regulasie 27.3—

(a) in subregulasie (1) word die woord “teken” deur die woord “moet” en die woord “aan” deur die woord “aanteken” vervang; en

(b) in subregulasies (4) A en (4) B word die uitdrukking “257,000 lb. (116,575 kg)” deur die uitdrukking “116 600 kg” vervang.

48. In regulasie 28.1—

(a) in subregulasie (1) word die woorde “lugvaartuie op die Suid-Afrikaanse register” deur die woorde “Suid-Afrikaanse lugvaartuie” vervang; en

(b) in subregulasie (2) word die woorde “gewone stasie” deur die woord “uitgangsbasis” vervang.

49. In regulasie 31.1 word die woord “voorgeskryf” ingevoeg na die uitdrukking “Byvoegsel B.3” waar dit die eerste keer voorkom, en word die woord “reik” deur die woord “kan” en die woord “uit” waar dit die eerste keer voorkom deur die woord “uitreik” vervang.

(b) information on the risk of collision with other aircraft of which the movements are known and advice on how to avoid such risk, in the advisory airspaces for which it is responsible.

19A.3. All air traffic services units shall be responsible to provide aircraft in the airspaces for which they are responsible with—

- (a) pertinent meteorological information;
- (b) information on changes in the serviceability of navigational aids;
- (c) information on the conditions of aerodromes and associated facilities; and
- (d) any other information when it is deemed that such information is likely to affect the safety of such aircraft.

19A.4. Where an air traffic service unit provides both flight information service and air traffic control service, air traffic control service shall have precedence over the provision of flight information service whenever the provision of air traffic control service so requires.

AUTHORITY OF AERODROME FLIGHT INFORMATION SERVICE UNITS.

19A.5. An aerodrome flight information service unit shall have the authority to declare IFR in force in an aerodrome traffic area during a period or intermittent periods while weather conditions are such that the minimum distance from cloud and visibility prescribed in Chapter 14 for VFR flight cannot be maintained in or in any part of such aerodrome traffic area.”

42. In regulation 20.1. (2) the expression “2,5 m by 0,6 m,” is substituted for the expression “8 feet by 2 feet.”

43. In regulation 21.2. (6), in the Afrikaans text, the following paragraph is substituted for paragraph (a):

“(a) Wanneer die twee reguit of byna reguit op mekaar afstuur moet elkeen regs uitwyk.”

44. The following heading is substituted, in the Afrikaans text, for the heading of Chapter 23:

“OPLEIDING VAN BOORDBEMANNINGSLEDE.”

45. In regulation 23.4. (1) (f) (iv) the expression “9 litres” is substituted for the expression “2 gallons”.

46. In regulation 27.1. (1), in the Afrikaans text, the word “boordbemanningslede” is substituted for the word “vliegpersoneellede” in the heading and in the text of the regulation, and the word “boordbemanningslid” is substituted for the word “vliegpersoneellid”.

47. In regulation 27.3—

(a) in the Afrikaans text of subregulation (1), the word “moet” is substituted for the word “teken” and the word “aanteken” for the word “aan”; and

(b) in the English text of subregulations (4) A and (4) B, the expression “116 600 kg” is substituted for the expression “257,000 lb. (116,575 kg.)”.

48. In regulation 28.1—

(a) in subregulation (1), the words “South African aircraft” are substituted for the words “aircraft on the South African register”; and

(b) in subregulation (2), the words “base of operation” are substituted for the words “normal station”.

49. In the Afrikaans text of regulation 31.1 the word “voorgeskryf” is inserted after the expression “Byvoegsel B.3” where it occurs for the first time, the word “kan” is substituted for the word “reik” and the word “uitreik” for the word “uit” where it occurs for the first time.

50. In Byvoegsel A, in die laaste sin van Aanhangsel A.10 word die uitdrukking "Vliegbedryfs-" deur die uitdrukking "Vlieg-, Bedryfs-" vervang.

51. In Byvoegsel B.1—

(a) in paragraaf B.1.2. (1) (e) (v) word die uitdrukking "150 tree" deur die uitdrukking "150 m" vervang;

(b) in die opmerking na paragraaf B.1.3. (1) (e) (v) word die uitdrukking "1,500 pond" deur die uitdrukking "700 kg" vervang;

(c) in paragraaf B.1.4. (1) (e) (viii) word die uitdrukking "12,500 pond (5,700 kilogram)" deur die uitdrukking "5 700 kg" vervang;

(d) in paragraaf B.1.8. (1) (a) word die uitdrukking "3,500 lb. (1,590 kilogram)" deur die uitdrukking "1 600 kg" vervang;

(e) in paragraaf B.1.8 (2) word die uitdrukking "6,000 lb. (2,664 kilogram)" deur die uitdrukking "2 700 kg" vervang;

(f) in paragraaf B.1.8. (2) (a) word die uitdrukking "3,500 lb. (1,590 kilogram)" deur die uitdrukking "1 600 kg" vervang;

(g) in paragraaf B.1.8. (3) word die uitdrukking "12,500 lb. (5,700 kilogram)", "12,500 lb." en "6,000 lb. (2,664 kilogram)" waar hulle ook al voorkom, deur onderskeidelik die uitdrukking "5 700 kg" en "2 700 kg" vervang; en

(h) in paragraaf B.1.16. (1) (c) (i) en (ii) word die uitdrukking "25,000 lb. (11,400 kilogram)" deur die uitdrukking "11 400 kg" vervang.

52. In byvoegsel B.2 in paragraaf B.2.4.(1) (a), word die uitdrukking "4,000 lb." deur die uitdrukking "1 800 kg." vervang.

53. In Aanhangsel B.2.1—

(a) in paragraaf 1. (a) word die uitdrukking "4,000 lb." en "12,500 lb." oral waar hulle voorkom deur onderskeidelik die uitdrukking "1 800 kg" en "5 700 kg" vervang;

(b) in paragraaf 4. (b) (1) word die uitdrukking "80,000 lb." deur die uitdrukking "35 000 kg" vervang;

(c) in paragraaf 4. (c) word die uitdrukking "1,200 lb." deur die uitdrukking "500 kg" vervang;

(d) in paragraaf 4. (e) (1) word die uitdrukking "80,000 lb." deur die uitdrukking "35 000 kg" vervang;

(e) in paragraaf 4. (h) (1) word die uitdrukking "2,000 remperdekrag" deur die uitdrukking "1 500 kw" vervang;

(f) in paragraaf 4. (k) word die uitdrukking "6,000 lb." deur die uitdrukking "2 700 kg" vervang; en

(g) in paragraaf 4. (q) word die woorde "van elektriese uitrusting op lugvaartuie" deur die woorde "van elektriese uitrusting in lugvaartuie" vervang.

54. In aanhangsel B.2.2—

(a) in paragraaf 2. (a) word die uitdrukking "1,200 lb." deur die uitdrukking "500 kg" vervang;

(b) in paragraaf 4. (a). 4.11 word die woord "snellosinrigtings." deur die woord "snelontkoppelingsapparaat." vervang; en

(c) in paragraaf 7. (a). 7.12 word die woord "opdragrapport," deur die woorde "beknopte verslag," vervang.

55. In Byvoegsel B.3—

(a) in paragraaf B.3.8. (d) (ii). word die uitdrukking "6,000 lb. (2,664 kilogram)" deur die uitdrukking "2 700 kg" vervang; en

(b) in paragraaf B.3.9. (9) (b) (iv) word die uitdrukking "6,000 lb. (2,664 kilogram)" deur die uitdrukking "2 700 kg" vervang.

56. In Byvoegsel E, in paragraaf E.5. (2), word die uitdrukking "20 duim (50 sentimeter)" en "12 duim (30 sentimeter)" oral waar hulle voorkom deur onderskeidelik die uitdrukking "50 cm" en "30 cm" vervang.

50. In Appendix A, in the last sentence of Annexure A.10, a comma is inserted after the word "Flight".

51. In Appendix B.1—

(a) in paragraph B.1.2. (1) (e) (v), the expression "150 m" is substituted for the expression "150 yards";

(b) in the note after paragraph B.1.3. (1) (e) (v), the expression "700 kg" is substituted for the expression "1,500 lb.";

(c) in paragraph B.1.4. (1) (e) (viii), the expression "5 700 kg" is substituted for the expression "12,500 lb. (5,700 kilograms)";

(d) in paragraph B.1.8. (1) (a), the expression "1 600 kg" is substituted for the expression "3,500 lb. (1,590 kilograms)";

(e) in paragraph B.1.8. (2), the expression "2 700 kg" is substituted for the expression "6,000 lb. (2,664 kilograms)";

(f) in paragraph B.1.8. (2) (a), the expression "1 600 kg" is substituted for the expression "3,500 lb. (1,590 kilograms)";

(g) in paragraph B.1.8. (3), the expressions "5 700 kg" and "2 700 kg" respectively, are substituted for the expressions "12,500 lb. (5,700 kilograms)", "12,500 lb." and "6,000 lb. (2,664 kilograms)" respectively, wherever they occur; and

(h) in paragraphs B.1.16. (1) (c) (i) and (ii) the expression "11 400 kg" is substituted for the expression "25,000 lb. (11,400 kilograms)".

52. In Appendix B.2, in paragraph B.2.4 (1) (a), the expression "1 800 kg." is substituted for the expression "4,000 lb.".

53. In Annexure B.2.1—

(a) in paragraph 1. (a), the expressions "1 800 kg" and "5 700 kg" are substituted for the expressions "4,000 lb." and "12,500 lb." respectively, wherever they occur;

(b) in paragraph 4. (b) (1), the expression "35 000 kg" is substituted for the expression "80,000 lb.";

(c) in paragraph 4. (c), the expression "500 kg" is substituted for the expression "1,200 lb.";

(d) in paragraph 4. (e) (1), the expression "35 000 kg" is substituted for the expression "80,000 lb.";

(e) in paragraph 4. (h) (1), the expression "1 500 kw" is substituted for the expression "2,000 brake horsepower";

(f) in paragraph 4. (k), the expression "2 700 kg" is substituted for the expression "6,000 lb."; and

(g) in the Afrikaans text of paragraph 4 (q), the words "van elektriese uitrusting in lugvaartuie" are substituted for the words "van elektriese uitrusting op lugvaartuie".

54. In Annexure B.2.2—

(a) in paragraph 2. (a), the expression "500 kg" is substituted for expression "1,200 lb.";

(b) in the Afrikaans text of paragraph 4. (a) 4.11, the word "snelontkoppelingsapparaat." is substituted for the word "snellosinrigtings."; and

(c) in the Afrikaans text of paragraph 7. (a). 7.12 the words "beknopte verslag," are substituted for the word "opdragrapport,".

55. In Appendix B.3—

(a) in paragraph B.3.8. (d) (ii), the expression "2 700 kg" is substituted for the expression "6,000 lb. (2,664 kilograms)"; and

(b) in paragraph B.3.9 (9) (b) (iv), the expression "2 700 kg" is substituted for expression "6,000 lb. (2,664 kilograms)".

56. In Appendix E, in paragraph E.5. (2), the expressions "50 cm" and "30 cm" are substituted for the expressions "20 inches (50 centimetres)" and "12 inches (30 centimetres)" respectively, wherever they occur.

57. In Byvoegsel F—

(a) in paragraaf F.2. (1) (b) (iv) word die uitdrukking “8 voet by 2 voet” deur die uitdrukking “2,5 m by 0,6 m” vervang;

(b) in paragraaf F.2. (1) (e) (xi), word die uitdrukking “12,500 lb.” deur die uitdrukking “5 700 kg” vervang;

(c) in paragraaf F.2. (1) (i), word die uitdrukking “6,000 lb.” deur die uitdrukking “2 700 kg” vervang;

(d) in paragraaf F.2. (1) (r), word die uitdrukking “5,000 lb.” deur die uitdrukking “2 300 kg” vervang; en

(e) in paragraaf F.2. (1) (t) (i) word die uitdrukking “12,500 lb. (5,700 kilogram)” oral waar dit voorkom deur die uitdrukking “5 700 kg” vervang.

58. In Byvoegsel H, in paragraaf H.41. (1), word die uitdrukking “2,5 meter (8 voet)” deur die uitdrukking “2,5 m” vervang.

59. In Byvoegsel J—

(a) in paragraaf J.1. (2), word die uitdrukking “8 voet” deur die uitdrukking “2,5 m” vervang; en

(b) in paragraaf J.1. (4), word die woorde “tien voet” deur die uitdrukking “2,5 m” vervang; en

60. In Byvoegsel K word die woord “vliegpersoneel-lisensie” oral waar dit voorkom deur die woord “boord-bemanningslidlisensie” vervang.

BYVOEGSEL

WYSIGINGS AAN DIE LUGVAARTREGULASIES, 1963

Wysigings aan die Lugvaartregulasies, 1963, is afgekondig in Goewermentskennisgewings—

No. R. 1883 van 6 Desember 1963.

No. R. 614 van 24 April 1964.

No. R. 1332 van 3 September 1965.

No. R. 794 van 20 Mei 1966.

No. R. 1377 van 9 September 1966.

No. R. 1636 van 21 Oktober 1966.

No. R. 1965 van 9 Desember 1966.

No. R. 628 van 5 Mei 1967.

No. R. 1419 van 15 September 1967.

No. R. 1800 van 10 November 1967.

No. R. 1958 van 8 Desember 1967.

No. R. 493 van 29 Maart 1968.

No. R. 1032 van 7 Junie 1968.

No. R. 1133 van 28 Junie 1968.

No. R. 2320 van 20 Desember 1968.

No. R. 908 van 6 Junie 1969.

No. R. 3609 van 31 Oktober 1969.

No. R. 709 van 8 Mei 1970.

No. R. 1956 van 29 Oktober 1971.

No. R. 2181 van 3 Desember 1971.

No. R. 2353 van 31 Desember 1971.

57. In Appendix F—

(a) in paragraph F.2. (1) (b) (iv), the expression “2,5 m by 0,6 m” is substituted for the expression “8 feet by 2 feet”;

(b) in paragraph F.2. (1) (e) (xi), the expression “5 700 kg” is substituted for the expression “12,500 lb.”;

(c) in paragraph F.2. (1) (i), the expression “2 700 kg” is substituted for the expression “6,000 lb.”;

(d) in paragraph F.2. (1) (r), the expression “2 300 kg” is substituted for the expression “5,000 lb.”; and

(e) in paragraph F.2. (1) (t) (i), the expression “5 700 kg” is substituted for the expression “12,500 lb. (5,700 kilograms)”, wherever it occurs.

58. In Appendix H, in paragraph H.41. (1), the expression “2,5 m” is substituted for the expression “2,5 meters (8 feet)”.

59. In Appendix J—

(a) in paragraph J.1. (2), the expression “2,5 m” is substituted for the expression “8 feet”; and

(b) in paragraph J.1. (4), the expression “3 m” is substituted for the words “ten feet”.

60. In Appendix K, in the Afrikaans text, the word “boordbemanningslidlisensie” is substituted for the word “vliegpersoneellisensie”, wherever it occurs.

ANNEXURE

AMENDMENTS TO THE AIR NAVIGATION REGULATIONS, 1963

Amendments to the Air Navigation Regulations, 1963, were promulgated in Government Notices—

No. R. 1883 of 6 December 1963.

No. R. 614 of 24 April 1964.

No. R. 1332 of 3 September 1965.

No. R. 794 of 20 May 1966.

No. R. 1377 of 9 September 1966.

No. R. 1636 of 21 October 1966.

No. R. 1965 of 9 December 1966.

No. R. 628 of 5 May 1967.

No. R. 1419 of 15 September 1967.

No. R. 1800 of 10 November 1967.

No. R. 1958 of 8 December 1967.

No. R. 493 of 29 March 1968.

No. R. 1032 of 7 June 1968.

No. R. 1133 of 28 June 1968.

No. R. 2320 of 20 December 1968.

No. R. 908 of 6 June 1969.

No. R. 3609 of 31 October 1969.

No. R. 709 of 8 May 1970.

No. R. 1956 of 29 October 1971.

No. R. 2181 of 3 December 1971.

No. R. 2353 of 31 December 1971.

Spaar Tyd en Geld, Gebruik Frankeermasjiene
Save Time and Money, Use Franking Machines

INHOUD

No.	Bladsy
PROKLAMASIES	
R. 187. Die Ciskei: Verklaring tot selfregerende gebied en samestelling van Wetgewende Vergadering ...	1
R. 188. Inwerkingtreding van die Wysigingswet op Outeursreg, 1972 ...	12
GOEWERMENSKENNISGEWINGS	
Arbeid, Departement van Goewermenskennisgewings	
R.1287. Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Meubelnywerheid, Transvaal: Wysiging van Voorsorgfonds-, Sicketebystandsvereniging- en Sterftebystandsverenigingsooreenkoms ...	12
R.1293. Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Haarkappersbedryf (Witwatersrand): Wysigingsooreenkoms ...	14
R.1305. Wet op Vakleerlinge, 1944, soos gewysig: Nasionale Vakleerlingskapkomitee vir die Drukkersnywerheid: Voorgenome wysiging van leervooraardes ...	16
R.1326. Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Bounywerheid, Westelike Provinsie: Verlenging van Ooreenkoms vir die Plattelandse Gebiede ...	21
R.1327. Werkreserveringvasstelling 13: Bounywerheid, Kaapprovinsie en Natal: Vrystelling ten opsigte van sekere gebiede in die Westelike Provinsie ...	21
Doeane en Aksyns, Departement van Goewermenskennisgewings	
R.1290. Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 1 (No. 1/1/126) ...	22
R.1291. Doeane- en Aksynswet, 1964: Wysiging van Bylae 4 (No. 4/102) ...	22
Gesondheid, Departement van Goewermenskennisgewing	
R.1319. Kommissie van Ondersoek na die Wetsontwerp op Gesondheid ...	23
Handel, Departement van Goewermenskennisgewing	
R.1289. Wet op Outeursreg, 1965: Makers van rolprente ...	25
Kleurlingbetrekkinge en Reboboth-aangeleenthede, Departement van Goewermenskennisgewings	
R.1317. Verbeteringskennisgewing: Goewermenskennisgewing R. 989 ...	25
R.1318. Verbetering van Goewermenskennisgewings ...	25
Landbou-ekonomie en -bemaking, Departement van Goewermenskennisgewing	
R.1325. Aartappelskema: Verbod op die verkoop of inbring van aartappels in beheerde gebiede behalwe sekere grade ...	27
Landbou-tegniese Dienste, Departement van Goewermenskennisgewing	
R.1294. Die Wet op Higiëne by Diereslag, Vleis en Dierlike Produkte, 1967: Verklaring van konyne as "diere" ...	28
Polisie, Departement van Goewermenskennisgewing	
R.1311. Wysiging van die Regulasies vir die Suid-Afrikaanse Polisie ...	28
Pos-en-Telegraafwese, Departement van Goewermenskennisgewings	
R.1301. Wysiging van Telefoonregulasies ...	30
R.1302. Wysiging van Nasionale Spaarsertifikaatregulasies ...	28
R.1303. Vyfde Reeks Nasionale Spaarsertifikate ...	30
Vervoer, Departement van Goewermenskennisgewing	
R.1298. Lugvaartregulasies, 1963 ...	31

CONTENTS

No.	Page
PROCLAMATIONS	
R. 187. The Ciskei: Declaration as self-governing territory and constitution of Legislative Assembly ...	1
R. 188. Commencement of the Copyright Amendment Act, 1972 ...	12
GOVERNMENT NOTICES	
Agricultural Economics and Marketing, Department of Government Notice	
R.1325. Potato Scheme: Prohibition of the sale in or introduction into the controlled area of potatoes except certain grades ...	27
Agricultural Technical Services, Department of Government Notice	
R.1294. The Animal Slaughter, Meat and Animal Products Hygiene Act, 1967: Declaring rabbits to be "animals" ...	28
Coloured Relations and Rehoboth Affairs, Department of Government Notices	
R.1317. Correction Notice: Government Notice R. 989 ...	25
R.1318. Correction of Government Notices ...	25
Commerce, Department of Government Notice	
R.1289. Copyright Act, 1965: Makers of cinematographic films ...	25
Customs and Excise, Department of Government Notices	
R.1290. Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 1 (No. 1/1/126) ...	22
R.1291. Customs and Excise Act, 1964: Amendment of Schedule 4 (No. 4/102) ...	22
Health, Department of Government Notice	
R.1319. Commission of Inquiry into the Health Bill ...	23
Labour, Department of Government Notices	
R.1287. Industrial Conciliation Act, 1956: Furniture Manufacturing Industry, Transvaal: Amendment of Provident Fund, Sick Benefit Society and Mortality Benefit Association Agreement ...	12
R.1293. Industrial Conciliation Act, 1956: Hair-dressing Trade (Witwatersrand): Amending Agreement ...	14
R.1305. Apprenticeship Act, 1944, as amended: National Printing Apprenticeship Committee: Proposed amendment of conditions of apprenticeship ...	16
R.1326. Industrial Conciliation Act, 1956: Building Industry, Western Province: Extension of Agreement for the Country Areas ...	21
R.1327. Work Reservation Determination 13: Building Industry, Cape Province and Natal: Exemption in respect of certain areas in the Western Province ...	21
Police, Department of Government Notice	
R.1311. Amendment to the Regulations for the South African Police ...	28
Posts and Telegraphs, Department of Government Notices	
R.1301. Amendment to Telephone Regulations ...	30
R.1302. Amendments to National Savings Certificate Regulations ...	28
R.1303. Fifth Series of National Savings Certificates ...	30
Transport, Department of Government Notice	
R.1298. Air Navigation Regulations, 1963 ...	31